

République Algérienne Démocratique et Populaire

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la
Recherche Scientifique**



**Université Abdelhafid Boussouf - Mila
Institut des Lettres et des Langues
Département des Langues Etrangères
Filière : Langue française**



Traduction Automatique et langage jeune : enjeux et limites de l'IA face à l'argot et aux néologismes

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en Sciences du Langage

Présenté par :

- 1) LABIOD Chaima
- 2) BOUDRA Hawa

Sous la direction de :

- Dr. ZID Mahdi

Année universitaire : 2025/2026

***Traduction Automatique et langage jeune :
enjeux et limites de l'IA face à l'argot et aux
néologismes***

Remerciement

Avant toute chose, nous remercions Dieu le tout-puissant, qui nous a accordé la force, la patience et la persévérance nécessaires pour mener à bien ce travail. Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude à toutes les personnes qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce travail.

En premier lieu, nous exprimons nos sincères remerciements à notre encadrant et cher enseignant Dr Mahdi Zid, ses conseils avisés et son accompagnement tout au long de cette étude.

Nos remerciements s'adressent également l'ensemble des enseignants du département de Français langue étrangère. Ainsi que les membres de jury pour l'intérêt qu'ils ont manifesté à l'égard de notre recherche et pour leurs remarques constructives.

Nous n'oublierons pas d'exprimer toute nos gratitudes à nos familles et à nos amis, dont le soutien moral a été inestimable tout au long de ce parcours.

À tous, merci du fond du cœur.

Remerciements

Avant toute chose, nous remercions Dieu le tout-puissant, qui nous a accordé la force, la patience et la persévérance nécessaires pour mener à bien ce travail. Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude à toutes les personnes qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce travail.

En premier lieu, nous exprimons nos sincères remerciements à notre encadrant et cher enseignant Dr Mahdi Zid, ses conseils avisés et son accompagnement tout au long de cette étude.

Nos remerciements s'adressent également l'ensemble des enseignants du département de Français langue étrangère. Ainsi que les membres de jury pour l'intérêt qu'ils ont manifesté à l'égard de notre recherche et pour leurs remarques constructives.

Nous n'oublierons pas d'exprimer toute nos gratitudes à nos familles et à nos amis, dont le soutien moral a été inestimable tout au long de ce parcours.

À tous, merci du fond du cœur.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

A mes très chers parents

Pour leur amour inconditionnel et leur soutien indéfectible et leurs sacrifices qui éclairé mon chemin. Je dis merci d'avoir fait de moi celui que je suis aujourd'hui. Aucune dédicace ne pourra exprimer mes respects, mes considérations et ma grande admiration pour vous. Puisse ce travail vous témoigne mon affection et mon profond amour.

A ma famille

Pour leur encouragement constant et leur présence rassurante dans les moments les plus difficiles.

A mon encadrant

Dr Mahdi Zid pour son accompagnement précieux, ses conseils judicieux et sa patience tout au long de l'élaboration de ce mémoire.

A mon binôme et ma copine

« Labiod Chaima » pour sa collaboration précieuse, son soutien et les moments de travail de partagés tout au long de ce parcours.

A mes amies

Qui ont partagé avec moi les joies et les défis de ce parcours. Que dieu vous paye Pour tous vos bienfaits.

A toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce mémoire. Enfin, à tous ceux qui croient la valeur du savoir et de la persévérance.

Boudra Hawa

Dédicace

J'ai l'honneur de dédier ce modeste travail à ceux que je ne pourrai jamais remercier à la hauteur de leur amour et de leur soutien.

Je dédie cette réussite à

Moi-même avant tout, et je tiens à me dire merci pour avoir fait preuve de patience et de persévérance, pour avoir affronté toutes les difficultés avec détermination. Cet accomplissement n'est pas un simple document, mais l'histoire d'un effort, de créativité et de passion gravée dans chacun de ses détails.

À celui dont mon nom ne se sépare jamais du sien, l'homme qui m'a appris que la vie est un combat et que ses meilleures armes sont le savoir et la connaissance, et qui a enraciné en moi les plus nobles valeurs : mon cher père.

À celle à qui Allah a promis le paradis sous ses pieds, celle dont les prières ont été le secret de ma réussite, mon modèle, ma première enseignante et mon amie : ma tendre mère. Ce succès et le vôtre mes chers parents.

À ceux qui ont été mon soutien et ma force, mes frères, mes sœurs, ma belle-sœur et leurs enfants.

À un ami cher,

Qui malgré la fatigue a toujours été là pour m'aider, me soutenir et m'encourager sans jamais me laisser abandonner, merci pour ta présence précieuse qui a fait toute la différence dans ce travail.

Sans oublier ma partenaire Boudra Hawa, pour son soutien moral, sa patience et sa compréhension tout au long de ce projet.

À ma cousine et à mes amis, pour les moments précieux partagés et leur présence qui donne un sens et une saveur à la vie.

Je remercie chaleureusement tous ceux qui m'ont soutenue, et j'espère que cela marquera le début de réussites encore plus grandes et plus belle.

Labioud Chaima

Déclaration

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté No 933 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

Nom : Prénom :Signature:.....

Nom : Prénom:Signature :

Résumés

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine des sciences du langage et porte sur la traduction automatique ainsi que les limites de l'intelligence artificielle face au langage des jeunes. Cette étude vise à analyser la capacité des outils de traduction automatique à interpréter et traduire les expressions juvéniles marquées par l'argot, les néologismes et le mélange des langues. Pour réaliser cette recherche, nous avons constitué un corpus composé d'expressions issues des réseaux sociaux et des pratiques linguistiques des jeunes, que nous avons soumis à différents outils d'intelligence artificielle tels que ChatGPT, Gemini.

L'analyse des données recueillies nous a permis de mettre en évidence les principales difficultés rencontrées par les systèmes de traduction automatique, notamment les problèmes liés au contexte, à la polysémie, à l'implicite et à la dimension socioculturelle du discours. Cette étude a également confirmé que, malgré les progrès de l'intelligence artificielle, l'intervention humaine reste essentielle pour assurer une traduction fidèle et adaptée aux spécificités du langage jeune.

Mots clés : traduction automatique, langage jeune, argot, néologismes, Chatgpt, Gemini, interpréter.

ملخص:

يندرج بحثنا في مجال علوم اللغة، ويتمحور حول الترجمة الآلية وحدود الذكاء الاصطناعي أمام لغة الشباب. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل قدرة أدوات الترجمة الآلية على فهم وترجمة التعبيرات الشبابية التي تتميز باستعمال العامية، والكلمات المستحدثة، وخط اللغات. ولإنجاز هذا البحث، قمنا بتكوين مدونة لغوية تضم تعابير مأخوذة من وسائل التواصل الاجتماعي والممارسات اللغوية للشباب، ثم قمنا بإخضاعها لعدة أدوات للذكاء الاصطناعي مثل شات جي بي تي وجيميني.

وقد سمح لنا تحليل المعطيات المستخلصة بإبراز أهم الصعوبات التي تواجهها أنظمة الترجمة الآلية، خاصة تلك المتعلقة بالسياق، وتعدد المعاني، والمعاني الضمنية، والبعد الاجتماعي والثقافي للخطاب. كما أكدت هذه الدراسة أنه رغم التطور الكبير الذي يشهده الذكاء الاصطناعي، فإن التدخل البشري يبقى ضرورياً لضمان ترجمة دقيقة وملائمة لخصوصيات لغة الشباب .

الكلمات المفتاحية: الترجمة الآلية، لغة الشباب، اللغة العامية، الكلمات المستحدثة، شات جي بي

تي، جيميني، يفسر .

Summary:

Our research falls within the field of language sciences and focuses on machine translation and the limitations of artificial intelligence in dealing with youth language. This study aims to analyze the ability of machine translation tools to understand and translate youth expressions characterized by slang, neologisms, and code-switching. To carry out this research, we compiled a corpus of expressions taken from social media and young people's linguistic practices, which were then tested using several artificial intelligence tools such as ChatGPT, Gemini.

The analysis of the collected data allowed us to highlight the main difficulties encountered by machine translation systems, particularly those related to context, polysemy, implicit meanings, and the sociocultural dimension of discourse. This study also confirmed that, despite the significant progress of artificial intelligence, human intervention remains essential to ensure accurate and appropriate translation adapted to the specificities of youth language.

Key words: machine translation, youth language, slang, neologisms, ChatGPT, Gemini, interpret.

Table des matières

Remerciement	
Dédicace	
Résumés	
Table des matières	
Introduction générale	1
Première Partie : Langage jeune et intelligence artificielle	4
Première Partie : Langage jeune et intelligence artificielle	4
Introduction.....	5
1. La traduction automatique	5
1.1. Définition.....	5
1.2. L'histoire de la traduction automatique.....	5
1.3. Types de traduction automatique	7
1.3.1. Traduction automatique (TA)	7
1.3.2. La traduction-machine assistée par l'humain (TMAH)	9
1.3.3. Traduction humaine assistée par la machine (THAM)	10
1.4. Présentation des applications Google, Chat GPT, Deepl :	11
1.4.1. Google Traduction	11
1.4.2. Deepl :	11
1.4.3. L'intelligence artificielle :	12
1.4.3.1. Définition de l'intelligence Artificielle :	13
1.4.3.2. Les caractéristiques de l'intelligence artificielle	14
1.4.3.3. Exemples d'IA : ChatGpt et Gemini.....	14
1.4.3.3.1. Chat GPT	15
1.4.3.3.2. Gemini	15
2. Caractéristiques générales du langage juvénile.....	15
2.1. Langage comme marqueur identitaire et outil de distinction sociale	15
2.2. Variété et dynamisme du langage des jeunes.	16
3. Hybridation écrit/oral dans les pratiques numériques.....	17
4. Influence des réseaux sociaux sur les normes linguistiques.....	18
4.1. Normes linguistiques :	19

4.2.	Normes numériques :	19
5.	Alternance codique (code-switching) dans les pratiques jeunes	20
5.1.	Fonction identitaire et expressive	20
5.2.	Défis pour la traduction automatique	21
	Conclusion partielle	22
	Chapitre Second : Le langage et le parler jeune algérien	23
	Introduction	24
1.	Le parler jeune comme sociolecte médiatisé	24
1.1.	Définition de parler des jeunes	24
2.	Le parler des jeunes « Algériens »	26
2.1.	Aspects formels du parler des jeunes Algériens	29
2.1.1.	Le plan phonique	29
2.1.2.	La structure syllabique	29
2.1.3.	Le plan lexical	30
2.1.4.	Création par suffixation :	30
3.1.1.	L'aphérèse	31
3.1.2.	L'apocope	31
3.1.3.	Le plan sémantique :	31
3.	Langage digital, mêmes et nouvelles modalités d'expression	32
4.	Argot et néologismes	33
4.1.	Difficultés de représentation sémantique dans les réseaux neuronaux	34
4.2.	Difficultés liées au contexte, à la polysémie et à l'implicite	36
4.2.1.	Les Difficultés liées au Contexte	36
4.2.2.	Les Difficultés liées à la Polysémie	37
4.2.3.	Les Difficultés liées à l'Implicite	38
4.2.4.	Interprétation face à Compréhension :	38
	Conclusion partielle	40
	Partie seconde : Étude du corpus et interprétation des données	41
	Premier chapitre : Analyse méthodologique de l'expérience	42
	Introduction	43
1.	Protocole d'enquête :	43
1.1.	La description des plateformes visées	43
1.2.	Le public visé	43

1.3.	Les outils d'investigation :	43
1.4.	Les plateformes d'intelligence artificielle utilisées pour l'expérimentation :	44
2.	Méthodologie de l'étude	44
3.	Déroulement de l'expérimentation :	44
4.	Analyse du corpus	45
5.	Interprétation des résultats :	76
Chapitre second : Synthèse		77
statistique des résultats		77
1.	Analyse des résultats	78
2.	Analyse comparative entre CHATGPT et GEMINI.....	79
3.	Synthèse et bilan	81
Conclusion partielle		82
Bibliographie		86

Introduction générale

Avant d'étudier la langue des jeunes, il est crucial de définir ce qu'est véritablement le langage humain. La langue n'est pas un code figé : c'est un ensemble de signes conventionnels, arbitraires et évolutifs, qui se transforme continuellement en fonction des pratiques sociales, des contextes et des innovations apportées par ses utilisateurs. Chaque langue comprend plusieurs niveaux de langue (formel, courant, familier), des expressions idiomatiques et des sous-entendus culturels. La traduction consiste donc non seulement à transcrire des mots, mais aussi à transmettre des intentions, des émotions et des références communes. Cette flexibilité essentielle représente déjà un obstacle pour toute traduction, qu'elle soit humaine ou automatisée, et elle est multipliée lorsqu'il s'agit des variétés les plus instables, telles que le langage des jeunes.

Les nouvelles technologies telles que l'intelligence artificielle ont profondément modifié les pratiques langagières contemporaines. La traduction automatique en tant qu'outil du traitement du langage naturel vise à faciliter la communication entre différentes communautés linguistiques. Cependant, ces traitements rencontrent des difficultés notables face aux formes linguistiques non standard, notamment dans le langage des jeunes.

Ce langage distingue par une créativité lexicale très forte marquée par l'usage de l'argot, des néologismes, des emprunts et des détournements sémantiques. Ces pratiques linguistiques posent un véritable défi aux systèmes de traduction automatique, qui s'appuient principalement sur des corpus normés.

Cette recherche, relevant du champ des sciences du langage, s'intitule :

« Traduction automatique et langage jeune : enjeux et limites de l'intelligence artificielle face à l'argot et aux néologismes ».

La problématique centrale de ce travail est formulée comme suit : *dans quelle mesure la traduction automatique est-elle capable de restituer le sens du langage jeune, et quelles limites rencontre-t-elle face à l'argot et aux néologismes ?*

A cette reformulation, nous ajouterons les sous-questions de recherche suivantes :

- Quels types d'erreurs apparaissent dans la traduction automatique du langage jeune ?
- Comment les néologismes influencent-ils l'interprétation sémantique par l'IA ?
- Les systèmes de traduction automatique prennent-ils en compte la dimension socioculturelle du discours jeune ?

L'hypothèse principale repose sur l'idée que les systèmes de traduction automatique ne pourraient pas traduire fidèlement le langage jeune en raison de son caractère contextuel, implicite et culturellement marqué.

L'objectif de cette étude est d'analyser les limites de l'IA dans le traitement du langage non standard, tout en mettant en valeur la richesse linguistique du français contemporain dans ses usages hybrides.

Nous avons choisi ce sujet de recherche en raison de la place de plus en plus importante que prend la traduction automatique dans les interactions numériques actuelles, en particulier sur les réseaux sociaux, les plateformes de messagerie instantanée et les environnements virtuels majoritairement visités par les jeunes. Le langage des jeunes y joue un rôle central, représentant une forme de communication qui illustre l'identité, l'originalité et les habitudes socioculturelles des générations actuelles. De plus, le langage juvénile représente un sujet d'étude linguistique intéressant, en raison de sa nature évolutive, instable et fortement ancrée dans le contexte. L'utilisation de l'argot, des mots récemment créés, ainsi que des influences linguistiques de l'anglais, de l'arabe dialectal ou d'autres langues, souligne une combinaison de styles linguistiques qui pose un réel défi aux systèmes de traduction automatisée.

Pour soutenir notre recherche et garantir sa validité scientifique, nous avons consulté divers travaux précédents concernant la traduction automatique, la variation linguistique et le langage non conventionnel, notamment les articles suivants :

- « Le traitement automatique des langues : tendances et enjeux. » (Thierry Poibeau, 2019)
- (Biber et al., 2021) Towards a taxonomy of conversational discourse types: An empirical corpus-based analysis.
- « Paveau, Marie-Anne. 2017. L'Analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques (Paris : Hermann) », Argumentation et Analyse du Discours (Dominique Maingueneau, 2018)

Nous avons choisi de répartir notre travail en deux parties, chacune composée de deux chapitres. La première partie porte le titre de : « Langage jeune et intelligence artificielle ». Elle s'ouvre sur un premier chapitre intitulé : « La traduction automatique et Langage jeune ». Ce chapitre s'orientera à l'étude de la traduction automatique (définition, historique, types, applications comme Google, Deepl, et l'IA) ainsi qu'aux caractéristiques du langage jeune (marqueur identitaire, dynamisme, hybridation écrit/oral, influence des réseaux sociaux, alternance codique et ses défis pour la traduction).

Le deuxième chapitre s'intitule : « Traduction automatique et traitement du langage non standard ». Il s'orientera sur le parler jeune algérien comme sociolecte médiatisé, ses aspects

formels (phonique, syllabique, lexical, suffixation, aphérèse, apocope, sémantique), ainsi que sur le langage digital, les mêmes, l'argot et les néologismes. Nous mettrons en évidence les difficultés liées au contexte, à la polysémie et à l'implicite, tout en comparant les performances de l'IA et de l'humain face à ces phénomènes

Le titre de la seconde partie sera : « Étude du corpus et interprétation des données ». Le premier chapitre de cette partie, intitulé « Présentation du corpus et méthodologie d'analyse », détaille le corpus choisi, les critères de sélection et les instruments d'analyse employés. Le chapitre deux, intitulé « Synthèse statistique des résultats », expose les conclusions tirées grâce à des tableaux et des exemples explicatifs, suivis d'une analyse linguistique. En conclusion, ce travail mettra en lumière les enjeux et les limites de la traduction automatique face au langage jeune, tout en proposant des pistes d'amélioration pour une meilleure prise en compte de la variation linguistique par les systèmes d'intelligence artificielle.

*Première Partie : Langage jeune et
intelligence artificielle*

Introduction

Dans ce chapitre on va établir les bases théoriques et historiques indispensables pour l'examen de la traduction automatique. Nous commençons par définir la traduction automatique, puis les premières versions jusqu'aux systèmes actuels. Nous allons par la suite détailler les trois types majeurs de traduction, et présenter des outils représentatifs tels que Google Traduction, ChatGPT et DeepL, etc. Pour conclure, nous présentons les traits principaux du langage des jeunes, l'impact des médias sociaux sur les standards linguistiques et le phénomène de code-switching, dans le but d'établir les fondements analytiques pour la poursuite de notre étude.

1. La traduction automatique

1.1. Définition

La traduction, en tant qu'application de l'informatique, met en évidence l'importance de l'intelligence artificielle dans le secteur linguistique. La traduction automatique aide à valoriser et à utiliser divers outils linguistiques, car, comme le soulignent *DEPCKR, CHAUDIRON et al. (2005,27)* : « *La traduction est un processus cognitif très complexe impliquant différents niveaux linguistiques (morphologie, syntaxe, sémantique et même pragmatique pour identifier et tenter de résoudre les ambiguïtés liées au contexte de l'énonciation).* »

Cela se fait selon les besoins des professionnels, avec l'automatisation dans plusieurs domaines, grâce à un ordinateur capable de mémoriser immense quantité d'informations, y compris des dictionnaires et des segments déjà traduits qui peuvent être réutilisés. Un logiciel de traduction fonctionne comme une boîte noire, où l'on insère un texte source pour recevoir un texte cible. Comme le dit *LENZEN (2012 : 227)* : « *L'ordinateur est un outil incroyable que tous les professionnels du secteur utilisent dans leur travail.* »

Permettant ainsi une rapidité indiscutable dans les tâches, car la machine ne s'épuise pas. De plus, les coûts de traduction sont réduits en le comparant à ceux de la traduction humaine, puisque le traducteur humain fournit un effort bien plus important que celui d'un traducteur automatique.

1.2. L'histoire de la traduction automatique

Depuis ce temps, d'un côté, on a vu une augmentation des organismes internationaux créés pour préserver la paix et, de l'autre, une compétition entre des groupes opposés cherchant à dominer certaines régions du monde. La quête de dialogue ainsi que la rivalité entre pays sont les deux éléments clés en politique qui influencent l'évolution de la traduction automatique.

Les premiers tests de traduction automatique ont eu lieu dans des endroits accessibles uniquement aux militaires, motivés par des raisons stratégiques. Les gouvernements américain et soviétique ont soutenu financièrement ces recherches à des fins militaires. Entre 1955 et 1965, durant la première génération, ils ont privilégié la méthode directe pour traduire, qui implique une analyse et une synthèse.

« Cette première génération de TA a continué d'utiliser des dictionnaires bilingues tout en développant des techniques axées sur la recherche syntaxique » (REDOUANE, 1985 : 210).

À cette époque, les travaux se concentraient sur les dictionnaires et les grammaires des langues source et cible, produisant des traductions littérales qui manquaient de sens, comme c'était le cas avec le système « Systran ».

En 1962, Bar HILLEL a soulevé les limitations de la « TA » lors de la première conférence dédiée à la traduction automatique. Il a mis en lumière les défis de ce domaine, car obtenir une traduction de qualité de manière totalement automatique est une idée utopique. Dans ce contexte, la présence d'un traducteur humain est indispensable pour rectifier les erreurs présentes dans le texte généré par la machine. Ainsi, les premiers systèmes de traduction souffraient d'un handicap dans la qualité finale de leurs résultats, malgré leur capacité de stockage. *« Cependant, celle-ci n'était pas capable de penser comme un cerveau humain et ne pouvait pas compléter ou corriger des phrases incomplètes, car elle n'a pas d'intuition. » (REDOUANE, 1985 : 210 n.d).* Il a été constaté que la traduction automatique est aussi complexe que les opérations du cerveau humain. Les aptitudes des machines en matière de syntaxe et d'analyse syntaxique restent limitées. Par exemple, en ce qui concerne la polysémie, un ordinateur n'est pas en mesure de sélectionner le terme approprié selon le contexte, ce qui engendre diverses erreurs dans les traductions faites par la machine. Elle ne sait pas faire la distinction entre des mots qui varient selon leur usage, ce qui crée une divergence entre les capacités de la machine et celles du cerveau humain.

Depuis les années soixante (60), une nouvelle génération est apparue, marquée par le Célèbre rapport ALPAC de 1966 (Automatic Language Processing Advisory Committee). Les États-Unis se fondent sur les traductions des combinaisons entre le Russe et l'anglais qui va avoir une influence négative sur le soutien de la traduction automatique entraînera une interruption des financements gouvernementaux pour ces recherches, qui seront suspendues pendant dix ans aux États-Unis. En revanche, au Canada, le développement de la traduction automatique se poursuit avec le système TAUM- Météo, lancé en 1970. Ce système est dédié à la traduction des prévisions météorologiques, en traduisant des bulletins régionaux du

Canada de l'anglais vers le français, avec un vocabulaire limité à moins de mille mots. Ce système, très élémentaire, repose sur l'insertion des différents aspects d'une situation climatique en fonction des règles syntaxiques des phrases sources : vent, localisation, température, etc. À cette époque, les lacunes étaient importantes, car le système se concentrait sur des méthodes descriptives et des questions de morphologie, en négligeant la syntaxe, la sémantique et la linguistique. (REDOUANE, 1985 :212-213).

En 1976, la Commission européenne crée Systrane. Nous remarquons qu'avec cette troisième génération, l'accent est davantage mis sur l'intelligence artificielle et l'interaction dans les situations de traduction multilingue. Cela marque un nouveau tournant pour la traduction automatique, avec l'introduction de nouvelles versions de logiciels tels que LOGOS et METAL, qui se développent et deviennent des concurrents de SYSTRAN. De plus, il existe le système AUROTA, un exemple de traduction multilingue. « Les services de traduction de la CEE, à Luxembourg, qui utilisent le système américain du World Translation centre, ont lancé le programme EUROTA en collaboration avec dix universités européennes, espérant qu'il sera opérationnel en 1988 » (REDOUANE, 1985 :213).

Les années 1980 apportent un nouveau regard sur les outils d'aide à la traduction, avec l'introduction de dictionnaires, de correspondances et de mémoires de traduction qui sont améliorés et intégrés avec la traduction automatique. Cela rend les mémoires de traduction essentielles pour les outils de traduction automatique, s'imposant encore plus dans les années 1990.

Entre 1998 et 2007, le marché de la traduction s'ouvre aux entreprises, à la bourse et au commerce, qui utilisent ces logiciels dans leurs supports et manuels. Actuellement, ces outils d'aide à la traduction sont des éléments courants dans le travail des traducteurs professionnels. « Le traducteur sera de plus en plus appelé à utiliser des outils informatiques, tels que les dictionnaires multilingues du CNRS, PASCAL, ou la base de données EURODICATON créée par des traducteurs de la CEE » (REDOUANE, 1985 : 216). Ces Outils sont devenus des instruments essentiels à l'échelle mondiale, permettant au Traducteur d'effectuer son travail avec efficacité.

1.3. Types de traduction automatique

Nous avons focalisé notre recherche sur trois types de traduction automatique :

1.3.1. Traduction automatique (TA)

La traduction automatique consiste à convertir un texte d'une langue source vers une langue cible à l'aide d'un ou plusieurs programmes informatiques. Aujourd'hui , les systèmes

de traduction modernes reposent principalement sur des modèles neuronaux capables d'analyser de vastes corpus multilingues afin d'améliorer la fluidité et la cohérence des traductions produites . Ce type de traduction est entièrement réalisé par des machines, sans qu'aucun traducteur humain ne soit impliqué. Elle repose uniquement sur des outils, tels que (Google, Altavista, Reverso, Babylon, etc.), qui sont accessibles. Localement ou virtuellement, utilisant un algorithme pour représenter la structure de la langue source et celle de la langue cible. Cela implique des règles linguistiques qui examinent la grammaire du texte d'origine afin de créer un texte équivalent en langue cible avec un certain niveau de précision. Il est également important de mentionner les dictionnaires et les mémoires de traduction, qui souvent offrent des écrits en différentes langues pour que les machines se servent de cette mémoire pour effectuer leur tâche de traduction.

Le but est d'atteindre une qualité de traduction acceptable, au minimum pour des phrases simples et des expressions, avec une rapidité presque immédiate, particulièrement pour les clients pressés par le temps. (LENZEN,2012 :229). La traduction automatique repose sur des données concernant le vocabulaire, permettant de former des phrases grammaticalement correctes dans la langue de destination. Ce type de traduction vise à remplacer l'homme plutôt qu'à collaborer avec lui. « *Les avancées technologiques ont solutionné presque tous les problèmes, sauf celui de la traduction elle-même. Les améliorations sont notables : gain de temps, volume de traduction accru, et meilleur produit final. De plus, le traducteur libéré des tâches techniques peut vraiment exprimer son style et sa créativité.* » (D'HONDT, 1982-1983 : 26).

Cependant, les résultats obtenus sans l'aide d'un traducteur professionnel sont souvent insatisfaisants. Cela se manifeste par un manque de fiabilité. Par exemple, la machine se limite à un seul équivalent parce qu'elle ne peut pas choisir le bon en fonction du contexte ou de la culture. « *Mais cette machine ne peut pas raisonner comme un cerveau humain, en particulier pour compléter ou corriger une phrase inachevée, car elle ne possède pas d'intuition.* » (REDOUNE, 85 : 210)

Ainsi, son principal inconvénient est sa faible fiabilité en ce qui concerne la compréhension, l'analyse et l'utilisation des textes à traduire, surtout face à des éléments qui ne relèvent pas de la langue. La machine manque de raisonnement et de cognition, ce qui empêche de produire un texte respectant la présentation originale tout comme un humain le ferait.

Un des défauts de la traduction automatique est sa tendance à traduire mot à mot, ne tenant pas compte des nuances de la traduction. Elle considère le processus de traduction simplement comme une série d'équivalents de mots, menant à une traduction brute. « *On pourrait définir la traduction automatique ainsi : l'ordinateur traduit comme un traducteur humain qui, dans le meilleur des cas, connaît tous les mots du texte, mais lui échappe le sens global.* » (D'HONDT, 1982-1983 : 29).

Si la machine se repose sur des difficultés comme des ambiguïtés sur les mots, des erreurs de grammaire, ou des sens différents dans la phrase, ou encore la complication de la structure, cela peut conduire à un échec.

1.3.2. La traduction-machine assistée par l'humain (TMAH)

Après les problèmes et les inconvénients des premiers systèmes de traduction, on a demandé l'aide de l'homme, elle est maintenant la méthode la plus commune d'utiliser des logiciels de traduction automatique. En revanche, la traduction reste toujours automatique, mais avec le soutien du traducteur humain, donc la machine est un ensemble d'outils informatiques, autrement dit, un système informatique qui : « *permet d'éliminer presque entièrement les tâches du terminologue et de la secrétaire* » (D'HONDT, 1982-1983 : 25).

Pour aider le traducteur dans son travail, en tant que traducteur professionnel intervient à la fin du traitement automatique, pour une vérification du texte final. Il fait des changements dans le but d'améliorer les résultats du logiciel de traduction afin de s'assurer qu'il n'y a pas d'erreurs de tout type, et si le vrai sens est transmis, ou encore si le choix d'ordre lexical, syntaxique ou stylistique est correct. La présence du traducteur est nécessaire, il doit faire des efforts en se référant à des traductions déjà réalisées, des textes déjà traduits par d'autres traducteurs professionnels, qui enrichissent la base de données de l'ordinateur avec des mises à jour régulières, en intégrant progressivement dans la mémoire de la machine des textes sources et leurs équivalents dans la langue cible, pour un usage futur.

Pour GOUADEC, les machines à traduire « *ne peuvent pas fonctionner de manière autonome et nécessitent la présence de "servants" (...) chargés de rendre le texte désagréable par la machine et d'enrichir les diverses fonctions de cette dernière puis de corriger le texte "traduit"* » (GOUADEC, 2004 : 79), ce qui signifie que la machine ne remplace pas l'homme, car elle ne produit pas des textes entièrement rédigés, mais propose des versions qui correspondent à des textes déjà existants, puis le traducteur : « *effectuer les corrections à apporter sur écran et de n'imprimer que la version définitive* », (D'HONDT, 1982-1983 : 24), parce que l'homme a une conscience et une spontanéité dans ses choix.

Cette vérification est faite grâce à des matériels sophistiqués pour détecter les lacunes dans le texte, et faire le bon choix parmi les suggestions proposées par le système en facilitant la tâche pour réduire le temps consacré au travail.

Quand il y a une très grande quantité de documents, la traduction entièrement manuelle exige beaucoup de temps où nous remarquons aussi énormément de répétitions, ainsi la terminologie régulière doit être sauvegardée, pour économiser un temps considérable, sans oublier la vitesse dans la réalisation du travail, donc, nous n'avons pas besoin de l'aide d'un grand nombre de traducteurs car la machine traduit, et le traducteur vérifie et corrige le texte cible.

1.3.3. Traduction humaine assistée par la machine (THAM)

Dans cette traduction, l'homme utilise des outils informatiques pour sa tâche de traduction. Des applications avancées sont à sa disposition, comme des correcteurs d'orthographe, le traitement de texte et des aides à la rédaction, etc. « *L'idéal est que le traducteur participe pendant le processus de traduction, en interagissant avec la machine et en la guidant. Il lui enseignerait à mieux réfléchir* ». (REDOUNE, 85 : 217).

Ici, le processus de traduction est entièrement dirigé par le traducteur humain qui est aidé par un logiciel de traduction, ce qui crée un échange parfait entre la machine et l'homme, chacun accomplissant sa tâche, la machine fait des suggestions de termes à partir de ses données terminologiques, l'homme utilise ces propositions pour atteindre un bon résultat. Il y a aussi les suggestions des logiciels qui comparent les segments du texte à traduire avec ceux déjà présents dans la mémoire de la machine, et en cas de similitude, le traducteur humain fait un choix pour éviter les erreurs, soit en intégrant ces segments identiques dans le texte cible, soit en les refusant après une vérification minutieuse, ainsi, le logiciel enregistre ces équivalences faites par l'homme pour enrichir sa mémoire, d'où l'on constate que les traducteurs utilisent ces logiciels pour gagner du temps dans leur production. De nos jours, avec les nouvelles technologies, le traducteur a accès à un grand nombre de documents à utiliser sur internet, soit dans la langue cible soit dans la langue source en fonction des besoins du client.

C'est une traduction plus lente que les autres, cependant, nous pouvons économiser du temps en partageant les tâches entre l'homme et la machine, car un professionnel compétent et sérieux se distingue par sa créativité et sa capacité d'adaptation, donc le résultat d'une telle traduction peut être impeccable, ce que l'intelligence artificielle seule ne peut pas fournir,

cependant, elle peut être utilisée comme outil de saisie et de conversion de fichiers. (LENZEN, 2012 : 239).

1.4. Présentation des applications Google, Chat GPT, Deepl :

Parmi les outils électroniques de traduction, nous avons choisi : l'application Google traduction, le logiciel de traduction Babylon 10 et le site internet Reverso.

1.4.1. Google Traduction

Google Traduction en anglais : (Google Translate) est un service proposé par Google en 2006, c'est un outil de traduction gratuit accessible sur Internet. Il permet de traduire immédiatement un texte ou une page Web dans une autre langue, même si cette page Web contient plusieurs milliers de mots ou de phrases, elle peut être traduite. « *Certains logiciels de traitement de texte de recherche comme Google Translation Toolkit incluent maintenant une « traduction » » (LENZEN, 2012 : 229).* Donc il aide le lecteur à comprendre le sens général d'un texte dans d'autres langues.

Ce logiciel de traduction est le moteur le plus avancé en traduction automatique, il nous permet d'un côté d'obtenir une traduction écrite et d'un autre côté d'écouter la prononciation de la traduction de ces mots, groupes de phrases et textes. Il repose sur une méthode statistique basée sur des modèles récupérés à partir d'une grande quantité de texte, en se basant sur les recherches de Franz-Josef OCH qui a remporté le concours DRPA pour la rapidité de traduction automatique. Pour lui, afin d'atteindre une traduction statistique, il faut avoir un certain nombre de textes similaires à ceux à traduire par cette méthode, le logiciel fait une recherche à partir des données des textes déjà traduits puis une comparaison est réalisée pour aboutir à la traduction la plus fiable. Ainsi, ce modèle statistique repose sur les mémoires de traduction et une grande quantité de données linguistiques et de règles grammaticales, grâce auxquelles il peut former une phrase correcte. Pour cela, Google utilise des documents correspondants de l'Organisation des Nations Unies qui sont disponibles en six langues, ce qui donne à Google la capacité d'avoir un corpus de 20 milliards de mots.

1.4.2. Deepl :

DeepL est un outil de traduction en ligne qui se sert de l'intelligence artificielle pour proposer des traductions automatiques d'excellente qualité. À la différence des outils traditionnels, son fonctionnement se base sur le deep learning. C'est une formation en profondeur utilisant des réseaux neuronaux à plusieurs couches. Ce Traducteur emploie des modèles de langage pour produire des traductions exactes et de grande qualité. Dans le traducteur en ligne, les applications de bureau et par le biais de l'API, vous pouvez opter pour

le modèle linguistique traditionnel ou celui de dernière génération pour des paires de langues spécifiques.

Selon (Bacquelaine, 2022), ¹le défi de l'ambiguïté contextuelle : Les systèmes tels que DeepL ont des difficultés avec les « unités de construction préformées » (locutions figées) et les phrases dont le sens est totalement tributaire d'un contexte non linéaire. Cela se traduit notamment par des problèmes d'analyse de structures complexes lorsque des composants sont inversés ou fragmentés dans une phrase.

Aspect	Force (Pourquoi c'est performant)	Limite (Quand ça coince)
Analyse lexicale et syntaxique	Production de traductions plus fluides et naturelles, réduisant les erreurs de registre de 30% sur des textes longs grâce à son modèle de nouvelle génération.	Interprétation littérale des homonymies ou termes très techniques (ex : confusion entre "farine" et "fleur").
Traitement phraséologique	Excellente restitution des collocations et unités de construction prétraitées, surpassant Google Translate sur la fluidité des textes généraux.	Échec face aux "unités de construction préformées" variables nécessitant de traduire l'expression en bloc dans sa globalité pour en préserver le sens.

1.4.3. L'intelligence artificielle :

Nous assistons à des changements et transformations majeurs dans le secteur de la presse et des différents types de journalisme, qui nécessitent une nouvelle réflexion sur les sources d'informations et les règles et droits privés et publics, pour éviter de subir une régression générale des normes du journalisme et non pas de l'emploi (le métier de Journaliste...).

Nous avons vécu la révolution numérique avec la généralisation de l'utilisation des ordinateurs, puis le développement de l'internet et des smartphones ; Aujourd'hui, nous vivons une nouvelle révolution, celle de l'intelligence artificielle.

¹ Bacquelaine, F. (2022). DeepL et google translate face à l'ambiguïté phraséologique. *Journal of Data Mining & Digital Humanities, Towards robotic translation?(III. Biotranslation vs....)*.
<https://doi.org/10.46298/jdmdh.9118>

Cette avancée technologique affecte tous les secteurs et les métiers. Elle est discrète, rapide, variée et remplace toutes les opérations.

À ce stade de l'évolution de l'intelligence artificielle, il n'est plus pertinent de discuter de son acceptation ou de son refus, car elle est déjà présente et active dans le monde du travail. La véritable question que nous, en tant que chercheurs, devons poser est de savoir si la presse peut travailler avec les partenaires de l'intelligence artificielle afin d'intégrer ces outils comme sources d'innovation pour le public et d'enrichissement pour les journalistes.

1.4.3.1. Définition de l'intelligence Artificielle :

Le mot « intelligence artificielle » (abrégé IA, ou AI en anglais pour Artificial intelligence) est apparu dans les années 1950 grâce aux recherches du mathématicien anglais “*Alan Turing (1912-1954)*” qui ont été publiées dans son livre « *Computing Machinery and intelligence* ». Ce dernier questionne la manière de donner aux machines une certaine forme d'intelligence. Il a créé un test connu maintenant sous le nom « *Test de Turing* », une expérience où un homme discute avec une machine programmée pour donner des réponses sensées. Dans le test de Turing, si la personne qui réalise le test ne peut pas dire si c'est un ordinateur ou une personne humaine qui répond, alors l'ordinateur est considéré avoir « *réussi* » le test.

Le terme de l'intelligence artificielle a aussi été employé en 1956 par l'informaticien américain

John McCarthy (1927-2011) et ses partenaires qui ont organisé l'atelier scientifique nommé « *Dartmouth Summer Research Project on Artificial Intelligence* » au New Hampshire aux Etats Unis, et qui a mené à l'apparition du machine learning, du deep learning, des analyses prédictives, et plus récemment des analyses prescriptives. Un nouveau champ d'étude a aussi vu le jour : la Science des données.

Le dictionnaire *LARROUSSE* la décrit comme : « *L'ensemble de théories et de techniques utilisées pour créer des machines capables de simuler l'intelligence humaine* » (Larousse, 2023).

Cela signifie qu'elle inclut toutes les techniques et technologies et disciplines qui travaillent pour automatiser des tâches et des métiers. L'intelligence artificielle a subi une grande évolution technologique, ce qui a fait d'elle un outil inspiré par les capacités du cerveau humain et par le partage de l'information ; ce qui a donné aux nouveaux outils de l'IA la possibilité d'apprentissage grâce au transfert d'information d'une machine à une autre dans un réseau infini.

1.4.3.2. Les caractéristiques de l'intelligence artificielle

L'intelligence artificielle a quatre (04) caractéristiques principales :

- **L'apprentissage** : La capacité des systèmes à s'améliorer grâce à des Données et des expériences.
- **Le raisonnement** : La capacité à résoudre des problèmes et à faire des choix Sur des informations et des règles établies.
- **La perception** : La capacité de voir et comprendre le monde à travers des capteurs, comme des caméras ou des microphones.
- **Le traitement du langage naturel** : La capacité de comprendre et de créer du

Langage humain de façon naturelle et fluide.

Les traits particuliers de l'intelligence artificielle soutiennent la création d'une gamme d'outils technologiques capables d'accomplir des tâches qui imitent la pensée du cerveau humain ; car Grâce aux avancées de l'intelligence artificielle et des algorithmes d'apprentissage automatique, comme l'apprentissage profond et le traitement du langage naturel, des machines et des dispositifs intelligents ont émergé. Ils peuvent apprendre par l'expérience, identifier des motifs et s'ajuster à diverses situations.

1.4.3.3. Exemples d'IA : ChatGpt et Gemini

Nous avons choisi ces deux modèles de l'IA pour plusieurs raisons. D'une part, ils constituent les générateurs de langage les plus faciles d'accès et fréquemment utilisés par le public, y compris les jeunes dans leurs échanges quotidiens. Par ailleurs, à la différence des systèmes de traduction automatique spécialisés, ChatGPT et Gemini incorporent une dimension conversationnelle et contextuelle qui pourrait, en théorie, être plus apte à s'ajuster aux variations stylistiques et aux néologismes. Ils sont formés sur des données jusqu'à octobre 2023. Leur structure neuronale s'appuie sur d'importants ensembles de données comprenant des informations provenant des réseaux sociaux, des forums et des conversations informelles, ce qui les rend susceptible d'être exposés à des formes de langage non conventionnelles. Toutefois, leur base de fonctionnement probabiliste est soumise aux mêmes contraintes que les autres instruments de TALN : manque d'une véritable compréhension sémantique, difficulté à suivre l'évolution rapide des argots, et méconnaissance des sous-entendus socioculturels spécifiques aux communautés plus jeunes. En confrontant leurs résultats à ceux de traducteurs automatiques traditionnels, notre but est de mieux identifier les atouts et les limites de l'IA générative en ce qui concerne le langage des jeunes.

1.4.3.3.1. Chat GPT

ChatGPT est un agent de conversation, ou chabot, créé par l'entreprise américaine Open AI, spécialisée dans l'intelligence artificielle. Sa fonction principale : produire du texte pour répondre aux questions des utilisateurs. Le chat bot peut créer des réponses textuelles en plusieurs langues, y compris le français.

ChatGPT est une IA de conversation accessible en ligne gratuitement, capable de répondre rapidement à vos questions et d'ajuster son discours selon vos réponses. Le chat bot peut aussi reconnaître ses erreurs, contester des idées fausses, mais aussi refuser des demandes inappropriées pour éviter des abus. ChatGPT est disponible pour le public depuis la fin novembre 2022.

Le terme ChatGPT est un mot composé : « chat » fait allusion à une discussion en ligne et « GPT » qui signifie « Générative Pre-trained Transformer » car le bot d'Open AI a été formé sur des données afin de pouvoir générer des réponses utiles.

À partir du modèle GPT-3, l'IA a été entraînée sur 175 milliards de paramètres, ce qui lui donne une forte base de connaissances pour comprendre le langage naturel et l'interpréter.

1.4.3.3.2. Gemini

Gemini, élaboré par Google DeepMind, constitue une gamme de modèles linguistiques multimodaux à la pointe de la technologie, initialement conçus pour gérer simultanément le texte, l'image, le son et la vidéo. Lors de l'évaluation sur l'indice MMLU, Gemini a été le premier modèle à atteindre un niveau d'expertise comparable à celui d'un humain. Cependant, ses résultats restent variables en matière de traduction. En ce qui concerne les phrases informelles, Gemini obtient le score BLEU le plus élevé. Toutefois, il n'est pas aussi performant que ChatGPT lorsqu'il s'agit de traduire des expressions idiomatiques et des allusions culturelles. Il a notamment du mal à déchiffrer le jargon et les néologismes des générations plus jeunes. Une recherche sur plus de 100 termes argotiques a démontré que Gemini, tout comme d'autres modèles, produit souvent des traductions littérales manquant d'impact en raison d'un manque de contextualisation culturelle adéquate.

2. Caractéristiques générales du langage juvénile

2.1. Langage comme marqueur identitaire et outil de distinction sociale

« Le langage des jeunes répond à un besoin de construction identitaire [...] il permet de se distinguer des adultes et de créer un système de communication propre. » (Baie, n.d.)

Avant tout, nous allons explorer l'idée que le langage utilisé par les jeunes est un outil essentiel dans la formation de leur identité. Effectivement, du point de vue de la sociolinguistique, l'acte de parler ne se limite pas à la transmission d'information, mais implique également une indication d'appartenance sociale et générationnelle. Ainsi, les jeunes développent un sociolecte propre qui sert à la fois de signe d'intégration au groupe et, en même temps, comme outil de distinction par rapport aux adultes et aux institutions. Cette dynamique correspond à la notion de capital linguistique telle que définie par "*Pierre Bourdieu*", à savoir un ensemble de pratiques linguistiques valorisées au sein d'un groupe spécifique, sans pour autant être reconnues en dehors de ce dernier.

Nous allons initialement saisir que le langage des jeunes ne sert pas uniquement à la communication : il construit une identité commune. En inventant des termes et des expressions que les adultes ne comprennent pas, les jeunes marquent leur identité de groupe et se différencient du monde « conventionnel ».

On peut donc conclure que la traduction automatique ne parvient pas à capturer cette dimension, étant donné qu'elle se base sur une méthode sémantique décontextualisée. Des systèmes tels que Google Translate ou les modèles neuronaux effectuent la traduction des unités lexicales sans tenir compte de leur valeur sociale ou symbolique, ce qui conduit à une neutralisation des indicateurs identitaires.

Nous allons en déduire un premier défi pour l'IA : elle ne perçoit pas cette fonction sociocognitive. Elle traduit des mots sans en capter le pouvoir de distinction.

Fonction identitaire	Traduction automatique
Affirmation de groupe	Neutralisation des marqueurs
Opposition aux adultes	Traduction littérale, perte de l'effet « nous/eux »

Tableau 1 : Traduction automatique et effacement des marqueurs identitaires

2.2. Variété et dynamisme du langage des jeunes.

Le « langage des jeunes », un type de vernaculaire, suscite l'intérêt non seulement des linguistes mais également du public en général. L'ingéniosité dont font preuve les jeunes locuteurs alimente le soupçon d'une détérioration linguistique au sein de la nouvelle génération, mais inspire également une multitude de recherches dans le domaine linguistique.

Cette contribution commence par décrire le contexte terminologique du langage des jeunes ainsi que ses principales caractéristiques.

Par la suite, nous allons prouver que le langage adolescent ne représente pas un système uniforme, mais plutôt une série de pratiques fortement hétérogènes. Cela dépend de plusieurs éléments : l'âge, le milieu social, l'origine culturelle, le contexte dans lequel on s'exprime, ou encore le moyen de communication utilisé (oral, messagerie, réseaux sociaux). Cette diversité est ce que la sociolinguistique définit comme la variation diastratique et diatopique.

D'après les recherches de Constantinou (2022 : 115)² : « Ce langage présente une apparence très homogène, cependant [...] il y a de fortes variations internes. »

Il sera évident que cette instabilité représente un frein significatif pour l'intelligence artificielle. Effectivement, les systèmes de traduction automatique sont formés sur des corpus assez standardisés et stabilisés (articles de presse, textes encyclopédiques tels que ceux de Wikipédia). Ils ont donc du mal à gérer des formes de langage changeantes, locales et temporaires. Cette discordance provoque une sur-généralisation et un manque de précision.

3. Hybridation écrit/oral dans les pratiques numériques

Dans un contexte de transformation rapide des usages linguistiques induite par le numérique, les médias sociaux apparaissent comme des lieux de réappropriation langagière privilégiés, notamment au sein des sociétés multilingues. En Algérie, l'arabe algérien, qui a été historiquement marginalisé et sans codification normative, bénéficie aujourd'hui d'une visibilité sans précédent grâce à son utilisation écrite par les utilisateurs sur des plateformes comme Facebook, Instagram ou TikTok.

Nous avons constaté d'abord les définitions de l'écrit et l'oral d'après *le Dictionnaire Larousse* :

- L'écrit : un écrit se définit comme : Une chose qui est écrite ; un document rédigé, une œuvre ou un ouvrage de ce type.
- L'oral : provenant du latin (os, oris) qui signifie bouche, cela réfère à tout ce qui se fait par la parole, en contraste avec l'écrit : Témoignage oral.

Les médias sociaux numériques se présentent comme des espaces de communication déterritorialisés où une redéfinition des hiérarchies linguistiques traditionnelles a lieu. Dans ces contextes, la langue ne se soumet plus nécessairement aux standards institutionnels : elle

² CONSTANTINO, G. (2022). Le langage des jeunes : Moteur de discrimination ou marque d'identité ?

Dialogos, Special. <https://doi.org/10.24818/dlg/2022/sp/10>

se manifeste comme un moyen d'expression créatif, d'affirmation identitaire et de valorisation des variétés linguistiques souvent marginalisées dans les instances officielles. En effet, les interactions facilitées par les technologies numériques (messageries instantanées, réseaux sociaux) engendrent un type d'écriture conversationnelle, marqué par une importante influence de l'oral sur l'écrit. On note la présence de phénomènes qui se répètent comme la réduction phonétique (« j'suis »), l'emploi d'abréviations (« tkt », « mdr »), l'allègement syntaxique, et l'ajout d'éléments paralinguistiques (émoticônes, emojis) pour pallier le manque d'intonation et de langage corporel.

D'après *Naomi S. Baron*, les instruments numériques (SMS, chat en ligne, médias sociaux) stimulent des échanges plus rapides, éclatés et similaires à l'oral, sans pour autant porter atteinte à la maîtrise de l'écrit formel. Ces changements sont expliqués par l'évolution des pratiques informelles, et non une dégradation des aptitudes linguistiques. La communication numérique contemporaine se base sur une sélection et une gestion minutieuse des interactions, alors que la connexion constante transforme l'attention et les rapports sociaux. Ce n'est pas une dégradation des aptitudes linguistiques, mais plutôt une réévaluation des pratiques de communication. (*Baron, 2008*).

Cette hybridation est adaptée à des exigences spécifiques de communication : échange rapide, interactivité renforcée, quête d'expressivité. Elle démontre donc une adaptation opérationnelle du langage aux formats numériques. Cependant, les formes hybrides, qui se distinguent par leur variabilité et leur dépendance marquée au contexte, troublent les processus de segmentation, d'analyse syntaxique et d'interprétation sémantique. Comme l'indique *Barisano (Cutler et al., 2022)*, une portion de plus en plus importante de la communication informelle humaine s'effectue à travers l'écriture numérique. Une large portion de ce texte illustre un style hybride, mêlant des traits oraux et écrits, ainsi que divers codes et systèmes d'écriture. Il est aussi de plus en plus courant que les individus composent des messages numériques en utilisant des dialectes locaux et des langues autochtones qui n'ont pas de système d'écriture standardisé.

4. Influence des réseaux sociaux sur les normes linguistiques

Les plateformes de médias sociaux ont profondément modifié la façon dont nous utilisons le langage, surtout parmi les jeunes. Elles ont favorisé l'apparition de nouveaux mots et abréviations qui favorisent une communication instantanée et non officielle.

4.1. Normes linguistiques :

Selon la définition de la norme linguistique comme un ensemble de règles basées sur les pratiques considérées comme exemplaires, on pourrait affirmer que le concept de norme pour la langue française remonte à l'aube du XVII^e siècle, avec l'établissement de l'Académie française. (Walter, 2016)

4.2. Normes numériques :

Il existe plusieurs définitions pour les réseaux sociaux, selon (Boyd & Ellison, 2007), les réseaux sociaux comme des plateformes en ligne offrant aux utilisateurs la possibilité :

- de créer un profil public ou semi-public au sein d'un environnement défini
- d'établir une liste d'autres utilisateurs avec qui ils sont reliés
- d'explorer et naviguer à travers leur propre liste de connexions ainsi que celles des autres membres de la plateforme. La nature et les termes relatifs à ces liaisons peuvent différer d'un site à l'autre.

Selon Mokdad Naouel (2025), trois vecteurs majeurs par lesquels les normes linguistiques sont influencées par les médias sociaux :

- a) **L'expansion néologique et abrégative** : Dans une première approche, le néologisme peut être défini de manière simple et actuelle par une étymologie transparente (néo, « nouveau » ; logos, « parole », « discours »), comme un « mot nouveau » ou le « sens nouveau d'un mot déjà présent dans la langue ». Toutefois, on réalise rapidement dans une autre perspective que le processus de création de nouvelles unités lexicales est plus complexe qu'il n'y semble et que le néologisme est un concept qui se révèle difficile à définir.

Des expressions telles que selfie, hashtag ou swag sont mentionnées comme des « exemples emblématiques » de termes qui ont émergé ou qui ont connu une large diffusion grâce aux réseaux sociaux. Ces nouveaux mots viennent combler un vide lexical face à des réalités numériques inexplorées, tout en perturbant les méthodes conventionnelles de validation du vocabulaire (consultation des dictionnaires, utilisation dans la littérature). En même temps, les abréviations (mdr, ptdr, tkt, jtm) et les coupures de mots (appart, dipro) mettent en place une norme alternative basée sur l'économie du langage au lieu de l'adhésion à l'orthographe scolaire.

- b) **La simplification syntaxique** : L'objectif de la simplification syntaxique est de rendre les textes plus accessibles en allégeant les passages qui rendent la lecture difficile.

De manière concrète, les réseaux sociaux montrent une diminution des subordonnées, l'omission fréquente du sujet (style télégraphique), une ponctuation souvent inexistante ou minimale, et un recours intensif à la juxtaposition.

- c) **L'incorporation de symboles visuels (émoticônes, émojis)** : Ces composants « ont changé les règles syntaxiques et amélioré le langage écrit en y ajoutant des émotions et des nuances sans utiliser de mots ». Cette progression est essentielle : pour la première fois dans l'histoire de l'alphabet écrit, un système graphique non verbal (les émojis) interrompt la continuité syntaxique.

5. *Alternance codique (code-switching) dans les pratiques jeunes*

Dans La sociolinguistique, l'un des sujets principaux de recherche est l'alternance codique (code-switching), qui fait référence à la transition d'un interlocuteur d'une langue à une autre, généralement durant une même discussion. Ce phénomène met en lumière des dynamiques complexes, façonnées par des éléments tels que l'identité, le cadre de communication ou les compétences linguistiques.

Selon *Gumperz (1982)*, l'alternance codique est un procédé où les bilingues passent d'une langue à une autre pour des motifs fonctionnels ou sociaux, comme la précision d'un point ou l'amélioration d'une relation interpersonnelle.

D'après *Shana Poplack (2004)*, une spécialiste en sociolinguistique, « Le code-switching désigne l'usage simultané de deux ou plusieurs langues dans un même discours ou une même interaction. » Nous allons distinguer plusieurs types d'alternance :

Type d'alternance	Description	Exemple
Intra-phrastique	à l'intérieur d'une phrase	« <i>Hada zwin, ce film</i> »
Inter-phrastique	entre deux phrases	« <i>Il est trop fort. Wallah !</i> »
Emprunt ponctuel	insertion d'un mot	« <i>C'est haram ça</i> »

Nous allons observer que ces formes requièrent une compétence active en bilinguisme, ainsi qu'une connaissance approfondie des normes sociales liées à chaque langue.

5.1. *Fonction identitaire et expressive*

Nous allons étudier que la variation de code n'est pas le fruit du hasard : elle a des rôles spécifiques. Selon Carol Myers-Scotton: « *Code-switching is not random but rule-governed and socially meaningful.*³ » (*Nilep, 2006*)

Nous allons identifier plusieurs fonctions :

³ Traduction : L'alternance codique n'est pas aléatoire, mais régie par des règles et socialement significative.

Fonction	Description	Effet
Identitaire	affirmation d'une double appartenance	renforce le groupe
Expressive	intensification du message	ajoute de l'émotion
Pragmatique	adaptation à l'interlocuteur	efficacité communicationnelle
Symbolique	valorisation d'une langue	revendication culturelle

5.2. Défis pour la traduction automatique

Nous avons constaté un tableau pour mieux comprendre les défis de la traduction dans l'alternance codique :

Défi	Explication	Impact sur la traduction	Réf.
Données d'entraînement limitées	Les modèles sont entraînés sur des corpus standards (livres, presse), peu représentatifs du langage jeune	Mauvaise traduction des expressions informelles et récentes	(Neubig, 2017)
Manque de contexte	Les modèles utilisent des probabilités sans comprendre la situation réelle	Contresens fréquents	(Jurafsky & H. Martin, 2025)
Polysémie (plusieurs sens)	Un même mot a plusieurs significations selon le contexte	Traduction littérale erronée	
Implicite et ironie	L'IA ne comprend pas le second degré ni les intentions	Mauvaise interprétation du ton	
Néologismes	Les mots récents ne sont pas dans les bases de données	Mots ignorés ou mal traduits	(Nagata et al., 2020)
Créativité linguistique	Jeux de mots, détournements, expressions nouvelles	Perte du sens ou traduction absurde	(Lee et al., 2021)
Code-switching (multilinguisme)	Mélange de plusieurs langues dans une même phrase	Erreurs de segmentation et de sens	(Sitaram et al., 2020)
Dimension socioculturelle	Le langage porte des valeurs sociales et culturelles	Traduction neutre, perte de nuance	
Biais des modèles	L'IA reproduit les biais	Traductions	(Sun et al.,

	présents dans les données	stéréotypées	2019)
Limites techniques des modèles	Fonctionnement basé sur statistiques et non compréhension réelle	Traduction rigide et non adaptée	(Bahdanau et al., 2014)

Ce tableau illustre bien que les défis de la traduction automatique ne sont pas seulement d'ordre technique. On les trouve : linguistiques (signification, ambiguïté), cognitives (interprétation), sociologiques (identité, culture).

Cela indique que la conversion du langage jeune exige une compréhension humaine, et non uniquement un traitement automatique.

Conclusion partielle

Pour conclure ce chapitre, il est évident que la traduction automatique, malgré ses avancements, s'appuie sur des corpus standardisés qui ne la rendent pas idéale pour les usages linguistiques non conventionnels. Le langage des jeunes, caractérisé par sa fonction d'identité, sa diversité, son hybridation de l'écrit et de l'oral et l'alternance codique, représente un enjeu significatif pour les instruments d'intelligence artificielle. Ces contraintes, qu'elles soient linguistiques, cognitives ou socioculturelles, soulignent l'importance d'une étude plus détaillée dans les chapitres à venir.

***Chapitre Second : Le langage et le
parler jeune algérien***

Introduction

Ce chapitre établit et décrit le parler jeune en tant que sociolecte exposé, qui est à la fois un signe identitaire et un domaine de créativité linguistique. Nous commençons par explorer les définitions générales du langage des jeunes, avant de nous pencher sur ses aspects spécifiques au contexte algérien, où la fusion des langues (arabe dialectal, berbère, français) et l'impact des technologies modernes favorisent une création lexicale unique. Nous examinons les dimensions formelles de dialecte sur les plans phonétique, lexical et sémantique, avant de nous penchons sur les nouvelles formes d'expression numérique, l'argot et les néologismes. Ensuite, nous soulignons les principaux défis de ces méthodes qui représentent pour la traduction automatique et l'intelligence artificielle, en particulier en ce qui concerne le contexte, la polysémie et l'implicite.

1. Le parler jeune comme sociolecte médiatisé

1.1. Définition de parler des jeunes

C'est une étude qui n'est plus tout à fait nouvelle, plusieurs recherches provenant de disciplines variées comme la sociologie urbaine, les sciences de l'éducation, et la sociolinguistique, etc. ont analysé, décrit, et examiné les pratiques sociales et linguistiques spécifiques des jeunes, dont « le parler » comme mode d'expression.

Ce type de langage que les jeunes utilisent à plusieurs noms dans le monde entier, connu sous le terme de : parler des jeunes, le parler populaire, le parler branché, etc. Il s'est développé grâce à la mondialisation et à la diffusion des médias, surtout les nouveaux moyens de communication : les SMS, l'internet. Ainsi, plusieurs mots et expressions finissent par faire partie du français standard non seulement grâce aux chansons, aux bandes dessinées ou au cinéma, mais aussi à travers les dictionnaires courants : On trouve dans le Petit Robert, Édition 1996, des mots utilisés par les jeunes tels que : « meuf », « keuf », « flipper », etc.

Les jeunes créent entre eux un langage spécial, certains mots de ce langage sont passagers, d'autres restent au sein des jeunes, obscurs, vagues et incompréhensibles pour les adultes, tandis que d'autres dépassent les barrières générationnelles pour affirmer leur identité : ils cherchent à se distinguer. Tout comme leur style vestimentaire, leur manière de parler est une marque de différence. De ce fait, lorsque certaines expressions se répandent et deviennent habituelles, elles sont remplacées par d'autres. Ils désirent une identité distincte de celle de la

génération précédente. Selon *T. BULOT*⁴, il ne s'agit que « d'un dialecte socio-générationnel qui pourrait devenir une langue ? ».

Pour le sociologue français *A. DEGENNE*, ses recherches se concentrent sur les réseaux sociaux- c'est-à-dire : « un groupe d'individus entre lesquels existent des codes, des règles, des symboles, des représentations, plus globalement un système d'inter reconnaissance ; les membres de ce groupe social se distinguent par des comportements, des pratiques qui montrent leur appartenance à ce groupe ».

En effet, « le langage est une façon de parler utilisée dans un certain groupe social ou comme signe d'appartenance ou de désir de faire partie de ce groupe social : le patois est rural et sert pour des activités de campagne ; le langage courant est neutre et peut être utilisé en toutes situations ; le langage cultivé indique un certain niveau d'éducation ou de culture, contrairement au langage populaire. Chacun de ces langages (pour ne mentionner que les Principaux) a des mots et des règles grammaticales qui lui sont propres et beaucoup d'autres qui sont communs à plusieurs variétés de la langue ou même à toutes ».

Le langage des jeunes peut être défini aussi, comme étant toute pratique linguistique, orale ou écrite spécifique aux jeunes provenant de Divers milieux sociaux ; utilisé pour communiquer de manière codée basée sur des concepts que parfois un non initié n'arrive pas à déchiffrer.

C'est la langue de communication de tous les jeunes qui recherchent une légitimité linguistique par la création d'un mode d'expression particulier caractérisé par des particularités dans l'articulation de certaines voyelles et consonnes, une variation tonique des phrases, l'utilisation abondante de l'emprunt, la créativité lexicale et enfin par l'usage de techniques anciennes.

Le langage des jeunes amuse et captive par son originalité, c'est un espace où la créativité et les identités multiples sont valorisées. Les jeunes prennent des mots, les inversent, ou leur donnent de nouvelles significations, empruntent des mots d'autres langues, reconstruisent ce qui est une phrase normale ou grammaticalement correcte Pour *T. BULOT*, il s'agit de : « ceux qui ont tout (ils sont à l'origine du dynamisme et de la créativité de la langue) »(p.133). Ils préfèrent, d'une part, emprunter à d'autres langues, et d'autre part, utiliser des abréviations ou des métaphores. Ces jeunes possèdent une certaine liberté verbale ; ils viennent de différents milieux : des cités, des quartiers populaires, de l'école, du lycée et de l'université,

⁴ Bulot, T. (2004). *Les parlers jeunes et la mémoire sociolinguistique. Cahiers de Sociolinguistique*, 9(1), 133.

<https://doi.org/10.3917/csl.0401.0133>

afin d'enrichir chaque jour leur vocabulaire avec de nouveaux mots et expressions. Ils montrent un grand potentiel pour inventer des mots et pour intégrer partiellement ces mots dans la langue commune.

Le langage des jeunes montre l'appartenance d'un groupe à une ou plusieurs communautés, donc tout jeune dans ces groupes à un vocabulaire formé de différentes manières de parler qui varient selon les caractéristiques de son réseau social. Il est présent aujourd'hui dans toutes les conversations et plusieurs mots sont désormais dans le langage courant.

Les langages jeunes sont clairement un sujet social, ils abordent des réalités perçues différemment par la sociolinguistique en particulier et par la société en général, sachant que leur récente reconnaissance dans le domaine est liée à une conscience collective, non seulement de l'urbanisation, mais d'une culture urbaine active, d'une transformation radicale, qui inclut, de façon presque surprenante, la linguistique et, par conséquent, le langagier. Ils représentent un mouvement social, un nouveau modèle de discours, offrent d'autres modèles de langage et d'interaction, ainsi qu'une identité linguistique et culturelle en pleine émergence.

Les jeunes partent du principe de respecter la structure de la langue, c'est-à-dire : son propre vocabulaire, sa propre grammaire, sa propre intonation, ils explorent des moyens pour renouveler les mots, les sons, les syntaxes, et les formules de phrases qui ne font pas partie de la langue standard. Leur manière de parler montre clairement une affiliation sociale et géographique ; Ils forment des codes linguistiques qui leur sont propres et ceux de leurs groupes, élaborent et renouvellent eux-mêmes le vocabulaire et intègrent souvent plusieurs langues, voire même des variations pour une fonction identitaire distinctive. Ils permettent à la langue de continuer à exister et à évoluer et tant qu'il y aura des jeunes, les variations ne disparaîtront jamais. La société a bien compris qu'on ne peut pas s'opposer à la puissance des mots.

2. Le parler des jeunes « Algériens »

En Algérie, comme dans presque toutes les langues du monde, un parler jeune existe depuis plusieurs années selon les études de *D. MORSLY (1996)*, *K. TALEB-IBRAHIMI (1996)*, *Y. CHERRAD (2004)*. Ce parler se caractérise, d'une part, par la présence de diverses langues mélangées selon les besoins de communication, et d'autre part par une appropriation de la langue française qui se voit dans des créations et des expressions amusantes utilisées par les jeunes Algériens ; cela est causé par les changements sociaux qu'a connus l'Algérie ces

dernières années, ayant eu des conséquences sur les plans culturel, artistique et social, ce qui a accéléré les variations linguistiques dans les pratiques des jeunes.

D. MORSLY (2004 :109-113), mentionne l'importance de la langue française dans le langage des jeunes locuteurs algériens, pour qui le français demeure un moyen d'ouverture sur l'autre. Selon L. TOUNSI, « Leur parler imagé qui perd souvent les adultes utilise différents procédés. C'est surtout au niveau lexical qu'on remarque le plus de créativité car les jeunes locuteurs n'hésitent pas à emprunter aux diverses langues dont ils disposent ». (Tounsi, 1997 :104-113)

Le parler pour les jeunes algériens est une affirmation identitaire : « Le concept d'identité peut se définir comme une relation entre la vérité dont est porteur un sujet, et qui établit sa position dans les espaces de communication où il se trouve et la dimension politique qui le soutient à travers ses appartenances et les liens sociaux qu'il représente ». (MARIF *et al.*, 2017). En effet, on peut observer que de nombreux jeunes algériens imitent les jeunes français ou ceux d'origine maghrébine, pour montrer leur appartenance au même groupe.

Pour certains linguistes, les jeunes algériens ne s'expriment pas comme leurs parents, certains termes et expressions disparaissent et sont remplacés par d'autres. La différence entre le langage des jeunes et celui de leurs aînés est un phénomène connu dans le monde, surtout en Algérie :

Les parents sont plus « conservateurs » et ont tendance à utiliser le langage traditionnel ». Avec les procédés de créativité linguistique (abréviations, sigles et même l'usage de l'anglicisme), plusieurs nouveaux mots associés à différentes catégories grammaticales ont été créés par les jeunes à travers diverses formes d'écriture. La création de termes et d'expressions nouvelles par certains dans des contextes de communication spécifiques (chansons, courts-métrages, émissions de télévision, spectacles, S. M. S, autres communications internet, etc.) est immédiatement reprise par les jeunes qui les utilisent dans des situations de communication courantes.

La production linguistique des jeunes algériens montre une grande capacité de créativité d'innovation linguistique, d'ouverture, de diversité et d'échange ; elle est influencée particulièrement par un mélange linguistique dont les formes les plus marquantes sont : l'emprunt, l'hybridation linguistique et l'alternance de codes qui contribuent à la vitalité de cette inter-langue que les jeunes créent et modifient chaque jour. Ces derniers, utilisent un vocabulaire de plusieurs régions pour créer des mots, des phrases et des expressions. Ils s'amuse avec les mots en les combinant, en les réduisant pour qu'ils fassent partie de leurs

codes. Ces mots et expressions montrent leur position professionnelle, socioculturelle et éthique.

Dans son article *Langue et pouvoir en Algérie*, M. BENRABAH remarque que : « La créativité linguistique qui se voit chez le locuteur natif apparaît clairement dans le langage des jeunes, qui constituent la majorité de la population en Algérie. La pratique, dictée par des besoins immédiats de communication, crée une atmosphère de convivialité et de tolérance entre les langues en jeu : arabe algérien, berbère et français. Dans les rues d'Oran, d'Alger ou ailleurs, l'Algérien utilise tantôt l'une, tantôt l'autre, parfois un mélange des deux ou trois idiomes »⁵. Les études sociolinguistiques mettent en évidence la richesse linguistique des répertoires verbaux des Algériens et leur grande capacité à utiliser des ressources transsoniques qui relient l'arabe et ses variantes dialectales, le français et le berbère comme des stratégies discursives et communicatives. Sur le plan lexical, les particularités sont abondantes : mélanges de langues spécifiques, changements de sens de mots empruntés aux différentes langues présentes, richesse métaphorique. Ils montrent une innovation linguistique remarquable, en pratiquant dynamiquement l'hybridation, le calque et les mélanges avec la langue française.

Comme les nouvelles technologies de l'information et de la communication (TIC) exigent, entre autres, l'usage d'un langage simple et rapide dans le but de transmettre le message avec le minimum de « caractères » et en un temps réduit ; les jeunes algériens ont suivi la règle et ont rapidement créé un langage adapté aux besoins actuels. « Rani déconnecté, Tweet-moi un café, erréso saturé, Flexy-lou chouia rzana, wilikileaks ta3 el houma, khellih yetwitti, Hadak wikileaks n'challah la fibre optique ta3outetehreg, qu'est-ce que tu as dans ton disque dur , etc. ». BENRABAH M (1999 : p.350)

C'est avec une grande fierté que les jeunes algériens d'aujourd'hui « brandissent » les idées des nouvelles technologies de l'information et de la communication dans leurs discussions. Ils pensent qu'ils sont dans une époque où il faut être rapide et efficace. S'ils employaient le vocabulaire habituel de la société, il faudrait passer près de deux minutes pour envoyer un message, alors qu'avec les idées de la nouvelle technologie de l'information et de la communication, cela se fait en moins de trente secondes. Ils ne veulent pas être en retard

⁵ Boukhchem, K., & Varro, G. (2001). Benrabah, mohamed. – langue et pouvoir en algérie. histoire d'un traumatisme linguistique. paris, séguier, 1999, 350 p. ("les colonnes d'Hercule").. Cahiers d'Études Africaines, 41(163-164). <https://doi.org/10.4000/etudesafricaines.132>

par rapport à l'évolution des technologies. C'est l'ère de la globalisation, il n'y a plus de frontières entre les pays, donc les jeunes Algériens, veulent- être au courant des nouvelles mutations observées à l'échelle mondiale.

2.1. Aspects formels du parler des jeunes Algériens

Les mots et phrases utilisés par les jeunes algériens sont manifestement intégrés dans la forme lexicale du système de la langue, ils ne sont plus perçus comme des mots étrangers, mais font partie du langage quotidien. On sait que le langage des jeunes algériens est parmi les plus ouverts à la création linguistique sur les plans : phonique, lexical et sémantique.

2.1.1. Le plan phonique

Au niveau phonique, il y a quelques spécificités concernant : la structure syllabique, l'intonation, le rythme, la prononciation des consonnes et des voyelles. L'observation de quelques mots pris dans le discours des jeunes locuteurs algériens nous indique que ces mots proviennent de la langue française, ces transformations peuvent affecter la phonétique dans la structure syllabique, les voyelles et les consonnes. Ce contact a laissé des traces, notamment les emprunts. Nous pouvons trouver dans la vie quotidienne des mots qui proviennent de différentes origines, ces mots empruntés s'intègrent au système de la langue locale à différents niveaux :

2.1.2. La structure syllabique

Les mots français ayant plus de deux syllabes subissent divers traitements phonologiques pour s'adapter aux règles de la prononciation arabe, et cette différence se voit surtout à cause des quartiers populaires et des campus universitaires.

Une troncation au début d'une ou plusieurs syllabes, comme dans l'exemple : « L'appartement », où la première syllabe du mot /a/ est supprimée, et la bilabiale sourde /p/ est remplacée par son équivalent sonore /b/, ce qui donne finalement la forme intégrée /bartma/. L'exemple : « Defra », qui provient du morphème /di/ signifiant le chiffre /dix/ assimilé à /dé/ et de /fra/, qui est une troncation du mot /franc/, l'ancienne monnaie française.

Dans le système vocalique, les locuteurs algériens n'ont pas les séries de voyelles orales composées : /y/ /œ /. Les locuteurs ont souvent tendance à remplacer le /y/ par un /i/ dans le mot /bureau/ [i] devenant /bireau/.

En ce qui concerne les consonnes, on remarque l'absence de la bilabiale occlusive sourde [p]. Par exemple, dans /policier/, le [p] se transforme en [b] et donne à /boulici/ toute l'originalité de ce mélange. Dans ce cas : on observe que le phonème p, absent en arabe, va disparaître pour laisser place au B.

Ce phénomène est une sorte de simplification que le locuteur choisit en remplaçant le plus compliqué par son équivalent plus simple. Il est à noter que le système consonantique de l'arabe est plus diversifié que celui du français, mais présente deux cases vides dans les séries sourdes/sonores. Nous soulignons que l'occlusive bilabiale sonore /b/ n'a pas sa partenaire sourde /p/, ce qui entraîne son remplacement.

2.1.3. Le plan lexical

Selon L. TOUNSI : « C'est principalement au niveau lexical qu'on observe le plus de créativité car les jeunes locuteurs n'hésitent pas à utiliser les différentes langues qu'ils ont à disposition. ». ⁶En effet, la création lexicale se voit dans l'utilisation des néologismes qui sont d'ailleurs nombreux et se font surtout par : l'apocope, l'aphérèse, la siglaison, création par affixation et suffixation. Ces différentes méthodes expliquent ces usages spécifiques : L'expressivité, les échanges, l'économie des mots et du temps.

2.1.4. Création par suffixation :

Dans la création par suffixation, D. CAUBET affirme que les jeunes algériens forment Des mots dont le radical est arabe algérien et le suffixe est en français comme -iste, -isme, -age, etc.

- **Le suffixe « iste » :**

L'utilisation par suffixation mène à la création de mots composites. Voici quelques exemples : /Hittiste/ : ce mot vient de la base arabe /hit /qui signifie /mur/ avec l'ajout du suffixe /iste /. Ce mot a été entendu pour la première fois dans un sketch de Fellag, un humoriste algérien. Depuis, il a gagné du succès auprès des jeunes et est devenu un terme populaire pour désigner leur ennui qui les oblige à s'adosser aux murs.

Il en est de même pour le mot /hijabiste/, /trabendiste/, /Houmiste/, etc. Le mot /hijabiste/ prend le schéma suivant :

Néologisme : Hijabiste. Sens : la base « hijab » signifie « voile que portent les femmes musulmanes » avec l'ajout du suffixe -iste, le sens du néologisme devient « femme voilée »

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe -iste néologisme

Hijab + -iste – hijabiste → Substantif + suffixe -iste adjectivation du substantif

- **Le suffixe /age/ :**

La création par le suffixe / age / indique l'action ou le résultat de l'action tel que : /Rechetage/ (Rachat) - /Trainage/ (entraînement) - /Dégoutage/ (dégout) - /Routinage/

⁶ (Tounsi, 1997)

(routine) - /Fréquentage/ (fréquentation). Les mots dérivés en [age] peuvent désigner l'état, ayant alors une base nominale. Cette méthode de simplification est utilisée par les jeunes pour marquer leur situation sociale.

- **Le préfixe /In/ :**

/Inchoufable/ néologisme utilisé pour parler de quelque chose qu'on ne peut pas voir, composé du préfixe / In /, le verbe / Chouf / venant de l'arabe dialectal algérien et signifiant /voir / ou / regarder /, le suffixe français de probabilité / able /.

Le phénomène de création de mots composés par suffixation est très courant dans le langage des jeunes algériens, et l'on peut dire que ces suffixes sont intégrés et complètement naturalisés dans le système de la langue d'accueil. Cette variété de procédés vise à répondre à de nouveaux besoins, à une nouvelle façon de penser, d'agir et de vivre.

3.1.1. L'aphérèse

C'est une coupe au début d'une ou plusieurs syllabes. Ex : « Rwah nederbou fiha press », « Viens on va prendre un café espresso ». Le mot « press », très utilisé en Algérie, est une aphérèse du mot « espresso ».

3.1.2. L'apocope

On appelle apocope la coupe de la fin, la perte à la fin d'un mot ou de plusieurs sons. Ex : « Bonjour rani Jay la fac », « Bonjour, je vais venir à la faculté », « la fac » est l'apocope de « faculté ».

3.1.3. Le plan sémantique :

Les jeunes en Algérie emploient des mots qu'ils vont modifier sémantiquement, l'objectif est surtout le transfert de sens. Ainsi, cette combinaison montre que le français est la base de leur façon de parler, presque partout présent et sous toutes les formes, les jeunes l'utilisent à leur manière. Pour D. CAUBET « ce mélange ne date pas d'hier » ¹. De ce fait, certains mots reçoivent un nouveau sens. Prenons l'exemple de /Turbo/ (être un turbo) cela signifie être tenace comme un moteur turbo, puissant et inépuisable.

[Manʒitə lə cour] qui veut dire en français « j'ai mangé les cours » : les réviser, les apprendre par cœur.

[Σanʒi sətation] qui signifie en français « changer de station » : demandé à quelqu'un de changer de sujet de conversation.

[Andi signal] expression utilisée par les jeunes pour signifier : se souvenir de quelque chose – se rappeler d'un détail...

3. *Langage digital, mêmes et nouvelles modalités d'expression*

L'idée de « **mème** » dans le cadre de la culture digitale. Considérés comme des entités culturelles qui se diffusent de manière interpersonnelle, les « mèmes » ont suscité des discussions bien avant l'avènement du numérique. Néanmoins, le web a révolutionné la propagation des « mèmes » en une pratique largement observable, et ce terme s'est ancré dans le vocabulaire quotidien des utilisateurs d'internet.

Nous allons examiner un phénomène clé des usages linguistiques actuels : l'apparition d'un langage numérique multimodal, marqué par l'association du texte, de l'image et du contexte culturel. Les jeunes ne se contentent plus d'une communication verbale traditionnelle ; ils utilisent des mèmes, des formats visuels et des références sous-entendues pour donner du sens. Ces modes d'expression s'appuient sur une dynamique de diffusion, de mimétisme et de métamorphose, caractéristique des milieux numériques. Selon (Shifman, 2013) : « *Les mèmes Internet sont des éléments culturels qui se diffusent de personne en personne par le biais de l'imitation et de la variation.* »

De cela nous avons observé que le « mème » agit comme une sorte d'intertextualité numérique : il renvoie à des contenus antérieurs (films, vidéos virales, événements médiatiques) et requiert une compétence culturelle commune. Par conséquent, la compréhension d'un *Mème* ne repose pas uniquement sur la maîtrise de la langue, mais également sur l'aptitude à discerner ses références sous-entendues.

Nous allons aussi noter que ces nouvelles modalités d'expression reposent sur divers procédés linguistiques et culturels propres :

Mécanisme	Description	Effet communicationnel	Limite pour l'IA
Intertextualité	Référence à un contenu connu	Renforce la complicité	Non reconnue
Implicite culturel	Sens non explicite	Humour, ironie	Interprétation littérale
Multi modalité	Texte + image	Sens distribué	Traitement partiel
Variation virale	Reprise et transformation	Créativité collective	Difficulté d'adaptation

Les mèmes sur Internet se sont transformés en une méthode de communication numérique prédominante, bien que compliquée, favorisant une expansion rapide de la

recherche informatique. Toutefois, la majorité des recherches actuelles se limitent à des tâches de classification spécifiques et ne prennent pas en compte le changement de paradigme engendré par les modèles de langage multimodaux de grande taille (MLLM).

On peut conclure que cette évolution linguistique entraîne un changement radical : le langage n'est plus seulement verbal, mais se transforme en un système sémiotique complexe. Ces formats mixtes, qui mêlent humour, critique sociale et affinité culturelle, aident les jeunes à façonner leur identité et leurs relations.

De plus, les « mèmes » ont une grande importance dans la construction de l'identité. Ils donnent aux personnes la possibilité de manifester leur affiliation à une communauté digitale et de partager des codes communs. Les institutions de mémoire visent à conserver et à analyser une diversité de points de vue actuels sur la culture et l'identité, grâce à la collecte de médias numériques et à l'interaction avec des groupes moins représentés. Elles s'efforcent en même temps de proposer des expériences qui aident à la construction d'une identité civique et à la citoyenneté culturelle. (*Oswald et al., 2022*).

Nous avons finalement réalisé que ces attributs représentent un défi considérable pour la traduction automatique. Les systèmes en place sont optimisés pour l'analyse de séquences textuelles linéaires, tandis que la signification des « mèmes » se base sur :

Le contexte visuel, les allusions culturelles, l'objectif pragmatique (ironie, satire), et la dynamique virale.

De ce fait, même les modèles les plus sophistiqués n'arrivent pas à saisir correctement le sens d'un « mème », car ils manquent d'une compréhension contextuelle et culturelle adéquate.

Enfin, il nous arrive de penser que le langage numérique et les « mèmes » constituent une révolution importante des usages linguistiques : ils témoignent de l'évolution d'une communication verbale vers une communication multimodale, implicite et ancrée dans la culture. Dans ce cadre, la traduction automatique rencontre une barrière intrinsèque : elle est capable de manipuler les mots, mais elle n'est pas encore en mesure de déchiffrer les symboles sociaux et culturels qui donnent un sens à ces nouvelles manières de s'exprimer.

4. Argot et néologismes

Selon le dictionnaire Le Robert l'argot et le néologisme se définit comme suit :

- L'argot : « Vocabulaire et habitudes de langage propres à un milieu fermé, dont certains mots passent dans la langue commune. L'argot du milieu (des malfaiteurs). »

- Le néologisme : « On parle de néologisme de forme lorsqu'il s'agit d'un nouvel mot ; on évoque un néologisme de sens lorsqu'un mot ou une expression existante reçoit un nouveau sens. »

Ces deux aspects du langage - l'argot et les néologismes - sont essentiels au langage des jeunes et représentent précisément les principales difficultés que la traduction automatique a du mal à surmonter.

4.1. Difficultés de représentation sémantique dans les réseaux neuronaux

Les modèles de réseaux neuronaux utilisés dans le traitement automatique du langage se basent sur des représentations vectorielles sémantiques, élaborées à partir d'une vaste quantité de données textuelles. Comme la démontré *Tomas Mikolov*, ces modèles assimilent les relations entre les mots en examinant leurs contextes d'utilisation au sein de corpus. Cependant, cette démarche statistique présuppose une certaine constance du sens, ce qui pose un défi face à des formes linguistiques évolutives telles que l'argot. (*Mikolov et al., 2013*).

Comparaison des performances IA / humain sur les néologismes

L'effet de l'intelligence artificielle sur la langue, en particulier via la production de néologismes. Ces termes récents, provenant de divers domaines, facilitent l'appellation de concepts technologiques complexes. Les jeunes s'y adaptent rapidement, illustrant leur aisance avec le numérique. Une étude indique que ces mots enrichissent le vocabulaire, mais peuvent également créer une disparité entre les générations. Des exemples tels que « chatbot » ou « deepfake » démontrent cette progression. Ces nouveaux mots sont issus de constructions, d'adoptions ou d'associations linguistiques. Bien qu'ils favorisent la communication, ils peuvent également contribuer à la réduction de la diversité linguistique. L'article souligne les problématiques linguistiques, culturelles et sociales associées à l'intelligence artificielle.

Nous avons faire une comparaison dans un tableau comme si de suit :

Critères	Intelligence artificielle (IA)	Locuteur humain
Compréhension des néologismes	Dépend fortement des données d'entraînement ; difficulté avec les mots récents ou rares	Compréhension rapide même sans exposition préalable grâce au contexte et à l'intuition linguistique
Représentation du sens	Représentation statistique basée sur la fréquence et les cooccurrences	Représentation cognitive et contextuelle intégrant culture, expérience et implicite
Adaptation	Faible capacité à interpréter les	Forte capacité à réinterpréter les

sémantique	extensions de sens (ex : usages métaphoriques)	termes (ex : « debugger » utilisé dans la vie quotidienne)
Traitement des mots rares (néologismes)	Difficultés importantes (problème de faible fréquence ou absence dans le corpus)	Capacité à inférer le sens même pour des mots inconnus
Prise en compte du contexte	Limitée au contexte linguistique immédiat	Prise en compte du contexte socioculturel, situationnel et pragmatique
Évolution du sens	Difficulté à suivre l'évolution rapide du sens des mots	Capacité à suivre et à produire des changements sémantiques en temps réel
Créativité lexicale	Génération possible mais souvent basée sur des schémas appris	Forte créativité (création, transformation, appropriation des néologismes)
Fonction sociale du langage	Absente ou très limitée	Centrale : construction d'identité, appartenance à un groupe (jeunes, communautés)
Compréhension implicite (ironie, humour)	Faible performance	Très développée, essentielle dans l'usage des néologismes
Impact sur la communication	Peut produire des erreurs ou incompréhensions dans les registres non standards	Facilite la communication intra-groupe mais peut créer un fossé intergénérationnel (BENHADDOU, 2025)

Tableau 2 : Tableau comparatif des performances IA et l'humain sur les néologismes

D'après le tableau précédent nous constatons que l'intelligence artificielle excelle toujours dans la manipulation du langage standardisé, néanmoins elle reste moins performante que l'homme dans le traitement des néologismes, en raison de : leur rareté, leur instabilité de sens, et leur grande dépendance au contexte socio-culturel.

Par conséquent, les néologismes mettent en évidence les limites actuelles de l'intelligence artificielle linguistique.

4.2. Difficultés liées au contexte, à la polysémie et à l'implicite

Bien que la langue soit un instrument indispensable à la communication, sa compréhension peut s'avérer compliquée. Pour comprendre la langue, les humains doivent déchiffrer des termes perturbateurs, utiliser le contexte et s'adapter à des particularités sociales et culturelles.

La maîtrise et l'analyse du langage humain, que ce soit par des individus (apprentissage des langues) ou par des machines (TAL/NLP), rencontrent trois défis principaux : le contexte, la polysémie et l'implicite.

4.2.1. Les Difficultés liées au Contexte

On peut caractériser le contexte comme une série de conditions, à la fois sociales et langagières, dans lesquelles un élément linguistique (document, intervention orale, prise de parole, geste non verbal...) s'intègre et par le biais duquel son sens se forme. (*Greco, 2021*).

La compréhension initiale est nécessaire. Il faut plutôt saisir et transcrire le sens. Il ne suffit de ne pas comprendre uniquement les signifiés, car étant liés à la langue et faisant partie d'un système structuré, les signifiés ne nous offrent que des potentialités sémantiques. Le sens est le fondement de la véritable fidélité d'une traduction. La compréhension du sens est généralement réalisée par une étude des contextes : le contexte linguistique immédiat aide à résoudre l'ambiguïté des signes ; le contexte linguistique élargi permet d'identifier le sens d'une déclaration, et le contexte situationnel est essentiel pour comprendre ce que veut dire le traducteur. Ces contextes sont indispensables pour comprendre et traduire. (*Wei, 2002*).

- **Variabilité du sens** : Selon (*BA, 2021*), la signification d'un terme ou d'une expression n'est pas immuable. Il varie en fonction du contexte dans lequel il est utilisé. Ce contexte peut inclure :
 - a) **Texte (cotexte)** : les termes ou expressions environnantes.
 - b) **Contexte** : le contexte, la culture, le temps, ou les individus impliqués dans la conversation.

En d'autres termes, le même terme peut avoir des significations distinctes selon le contexte et la situation dans laquelle il est utilisé.

- **Désambiguïsation** : Le dictionnaire de la Rousse définit comme : (*Action de désambigüiser.*)⁷

Le contexte est essentiel pour déterminer la signification correcte d'un mot, mais son intégration s'avère complexe pour l'IA, qui a tendance à traiter le texte comme une série de modèles mathématiques plutôt que comme des notions fixes. Donc, lorsqu'un mot ou une

⁷ (Larousse, 2026a)

phrase présente plusieurs interprétations possibles, on dit qu'il est ambigu. L'ambiguïté peut être fondée soit sur la structure des phrases, soit sur les mots eux-mêmes.

- **Ancrage dans l'histoire et la culture :**

L'un des plus grands défis de la traduction est de rendre des termes riches en signification culturelle, car ces mots et expressions portent des sens culturels profonds qui ne trouvent pas toujours d'équivalents directs dans la langue cible. Ces expressions sont fréquemment le reflet de traditions, de convictions ou de contextes historiques spécifiques à une culture particulière, rendant ainsi leur traduction complexe sans en dénaturer le sens originel. « *L'élaboration et l'expansion des connaissances ne se déroulent pas de manière cumulative et linéaire. » Elle avance par phases en spirale. Chacune est caractérisée par une procédure de restructuration.* (Louis et Ramond, 2013).⁸

Si le lecteur ou le modèle ne détient pas les références nécessaires, des suppositions ancrées dans une époque précise (par exemple, les années 30) ou une culture particulière peut compliquer la compréhension.

4.2.2. Les Difficultés liées à la Polysémie

La polysémie est une caractéristique intrinsèque de toute langue naturelle. Elle se conforme au principe d'économie linguistique, où un même symbole est utilisé pour plusieurs fonctions. Avec la richesse de la polysémie, le langage est capable de communiquer une multitude de contenus innovants avec un ensemble restreint d'éléments, et peut répondre aux exigences de nouvelles appellations.

Selon (Lehmann & Françoise Martin-Berthet, 2018), en général, deux propriétés différencient le mot polysémique du mot monosémique :

- **Le polysème** est inclus dans le vocabulaire général (par exemple : foyer, instruire, solide).
- **L'unité monosémique** : concerne généralement les lexiques spécialisés (par exemple : azote, hydrocortisone, phonème).

Si elles ne génèrent pas un terme spécifique, les langues spécialisées utilisent souvent des mots à plusieurs significations du vocabulaire courant. Donc, elle compose de :

- **Choix du sens** : Déterminer l'utilisation prévue dans un contexte spécifique peut s'avérer compliqué, surtout en ce qui concerne la traduction automatique où les outils

⁸ Lhotellier, L. (2013). J.-M. Louis et F. Ramond. Comprendre et accompagner les enfants en difficulté scolaire.

L'Orientation Scolaire et Professionnelle, 42/1. <https://doi.org/10.4000/osp.4232>

basés sur l'IA proposent généralement une seule version, ne parvenant pas à saisir les subtilités spécialisées.

- **Métaphore et Métonymie** : La polysémie liée à la métaphore (poétique) est généralement plus cohérente, alors que celle due à la métonymie (changement de sens) peut mener à des interprétations absurdes si elle n'est pas bien gérée.
- **Complexité lexicale (Verbes)** : Des verbes très fréquents « prendre » ont plusieurs significations, ce qui rend d'un sérieux défis aux apprenants bilingue.

4.2.3. Les Difficultés liées à l'Implicite

(Falardeau, 2005) a rappelé qu'il y a plus de quinze ans (en 2003), que Furetière, dès le XVIIe siècle, décrivait l'implicite comme un élément qui « s'applique à ce qui est virtuellement contenu », sans être explicitement formulé. Il souligne d'ailleurs l'origine étymologique du mot « implicite » qui découle de « impliquer », « enchevêtrer », « emmêler ».

4.2.4. Interprétation face à Compréhension :

Le lecteur se voit dans l'obligation de remplir les « vides » du texte, ce qui demande une gestion de l'incertain. Plusieurs experts tels que *O. Ducrot (1984)*, *C. Kerbrat-Orecchioni (1986)*, *F. Recanati (2007)*, *D. Maingueneau (1996)*, ainsi que *D. Sperber et D. Wilson (1989)* qui sont des spécialistes en linguistique, s'accordent pour dire qu'une déclaration peut revêtir plusieurs interprétations en fonction de son emploi dans différents contextes. Dans le domaine de la pragmatique, les recherches de *C. Kerbrat-Orecchioni* se concentrent sur la problématique de l'implicite, qu'elle assimile à un passager clandestin du message. Implicitement, ce terme a été exploité auparavant par *O. Ducrot (1984)*, à qui l'on attribue la distinction entre présupposé et sous-entendu.

C. Kerbrat-Orecchioni s'oriente vers les études de *H.P. Grice (1979)*, *O. Ducrot (1972)* et *R. Martin (1976)* pour expliciter ce que signifie (l'implicite⁹) :

Les contenus implicites (sous-entendus et présupposés) partagent la caractéristique de ne pas être généralement le véritable but de la communication, alors que les contenus explicites correspondent, en règle générale, à l'élément crucial du message à délivrer ou possèdent, selon les mots de *R. Posner (1982 : 2)*, « la plus grande pertinence communicative ».

- Ironie et Sarcasme** : La reconnaissance de l'ironie est particulièrement difficile pour les modèles de traitement du langage naturel, car elle s'appuie fréquemment sur la contradiction du sens littéral.

⁹ (Lavieu-Gwozdz et Pagnier, 2022)

- b) **Mécanismes cognitifs** : L'implicite demande au destinataire une compréhension du monde et des compétences en inférence, ce qui est complexe à reproduire avec des machines.

Conclusion partielle

Pour conclure, ce chapitre a démontré que le langage des jeunes, loin d'être une simple déviation de la norme, représente un sociolecte vivant, inventif et profondément enraciné dans son contexte social et médiatique. En Algérie, cette inventivité se traduit par des appropriations, des emprunts, des abréviations (aphérèse, apocope), des suffixations et des déplacements de sens. L'utilisation de nouvelles pratiques numériques (comme les mèmes et les messages courts) accentue la variabilité et l'implicite culturel. Malgré l'abondance de données, l'intelligence artificielle et la traduction automatique souffrent de contraintes inhérentes : incapacité à gérer les néologismes récents, Les problèmes qui face à la polysémie et à l'implicite et manque de compréhension contextuelle et socioculturelle. Ces observations soulignent l'importance d'une approche humaine supplémentaire pour rendre compte de la complexité du langage des jeunes.

***Partie seconde : Étude du corpus et
interprétation des données***

***Premier chapitre : Analyse
méthodologique de l'expérience***

Introduction

Dans ce chapitre de cette partie pratique, nous détaillerons la plateforme expérimentale, le public visé, ainsi que l'instrument d'investigation, les plates formes IA proposés, la méthode utilisés, et en fin nous décrirons le déroulement de l'expérimentation.

1. Protocole d'enquête :

1.1. La description des plateformes visées

Dans le cadre de cette recherche, notre objectif principal était de relever et d'identifier uniquement les expressions utilisées par les jeunes dans leur communication quotidienne. Pour ce faire, nous avons exploité différentes plateformes numériques servant de terrain d'observation, notamment les réseaux sociaux tels que YouTube, TikTok, Instagram et Facebook, ainsi que les contenus musicaux, en particulier le rap.

L'analyse s'est concentrée sur divers supports comme les interviews en ligne, les vidéos, les statuts publiés et les commentaires des utilisateurs. À travers ces éléments, nous avons pu repérer un ensemble d'expressions appartenant au langage des jeunes, utilisé dans des contextes variés.

Ainsi, cette démarche nous a permis de constituer un corpus d'expressions représentatives du langage jeune, afin d'en analyser les caractéristiques et les usages dans les interactions numériques.

1.2. Le public visé

Comme nous l'avons déjà mentionné, le public concerné par cette étude est constitué des jeunes. Ce sont eux qui utilisent les expressions étudiées dans leur communication quotidienne, notamment à travers les réseaux sociaux tels qu'Instagram, Facebook et TikTok, mais aussi dans les interviews en ligne ainsi que dans les paroles des chansons de rap.

1.3. Les outils d'investigation :

Notre travail repose sur la recherche et l'identification des expressions du langage des jeunes à travers différentes plateformes numériques. Il s'agit notamment des réseaux sociaux tels que YouTube, Instagram, TikTok et Facebook, ainsi que des interviews en ligne, des commentaires des utilisateurs et des chansons de rap. Cette étude s'inscrit dans une approche qualitative, dans la mesure où elle vise à analyser et à comprendre les expressions utilisées par les jeunes, sans recours à une analyse statistique. Par ailleurs, notre travail consiste à

comparer la traduction proposée par l'intelligence artificielle de ces expressions avec leur sens réel, afin d'évaluer la fidélité et la pertinence des traductions produites.

1.4. Les plateformes d'intelligence artificielle utilisées pour l'expérimentation :

Après la constitution du corpus d'expressions issues du langage des jeunes, nous avons procédé à leur traduction à l'aide de deux plateformes d'intelligence artificielle, à savoir ChatGPT et Gemini. Chaque expression est d'abord soumise à ChatGPT afin d'obtenir une proposition de traduction. Les résultats obtenus sont ensuite confrontés au sens réel de ces expressions dans leur contexte d'utilisation, tel qu'employé par les jeunes.

La même démarche méthodologique est reproduite avec Gemini, en appliquant les mêmes étapes de traduction et de vérification. Cette procédure permet ainsi de comparer les traductions fournies par les deux systèmes d'intelligence artificielle et d'évaluer leur performance dans le traitement du langage des jeunes.

2. Méthodologie de l'étude

Dans ce cadre, nous avons choisi d'utiliser deux méthodes principales : la méthode analytique et la méthode comparative, car elles sont les plus adaptées à notre objectif.

La méthode analytique nous a permis de rechercher et de collecter des expressions utilisées par les jeunes dans leur communication quotidienne. Pour cela, nous avons utilisé plusieurs réseaux sociaux comme Facebook, Instagram, YouTube et TikTok. À partir de ces plateformes, nous avons constitué un corpus d'expressions. Ensuite, ces expressions ont été traduites à l'aide de deux outils d'intelligence artificielle, ChatGPT et Gemini. Les résultats obtenus ont été analysés afin de comprendre comment ces outils interprètent le langage des jeunes.

La méthode comparative, de son côté, nous a permis de comparer les traductions proposées par l'intelligence artificielle avec le vrai sens de ces expressions dans leur contexte d'utilisation. Cette comparaison nous a aidés à voir si les traductions sont correctes ou non, et à identifier les erreurs ou les limites de ces outils face au langage des jeunes.

3. Déroulement de l'expérimentation :

Notre expérimentation s'est déroulée en plusieurs étapes successives. Dans un premier temps, nous avons commencé par la recherche des expressions utilisées par les jeunes dans leur communication quotidienne sur les réseaux sociaux. Pour cela, nous avons consulté différentes plateformes telles que TikTok et YouTube, notamment à travers des vidéos, des

podcasts et des interviews, ce qui nous a permis de repérer plusieurs expressions couramment utilisées.

Dans un deuxième temps, nous avons exploré d'autres supports comme les statuts et les commentaires sur Instagram et Facebook, en nous concentrant particulièrement sur les échanges entre jeunes. Cette étape nous a permis de collecter plusieurs expressions représentatives du langage jeune.

Ensuite, nous avons également pris en considération le domaine musical, en écoutant quelques chansons de rap afin d'identifier certaines paroles utilisées par les rappeurs, qui font partie du langage jeune actuel.

Après la constitution de ce corpus, nous sommes passés à l'étape de traduction des expressions recueillies à l'aide de deux outils d'intelligence artificielle, à savoir ChatGPT et Gemini.

Enfin, après avoir obtenu les résultats des deux plateformes, nous avons procédé à une étape de comparaison entre la traduction proposée par l'intelligence artificielle et le sens réel des expressions dans leur contexte d'utilisation. Cette analyse nous a permis de vérifier la justesse des traductions et d'identifier si les outils ont correctement interprété les expressions ou s'ils ont produit des erreurs. Un commentaire a ensuite été rédigé pour chaque expression afin d'expliquer les résultats obtenus.

4. Analyse du corpus

Expression 01: « Wachbik takl fi rouhek. »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Wachbik takel fi rohk / واشبيك تاكل في روحك	/waʃbik takəl fɪ ruħak/	pourquoi tu cries ?	tu t'énerves pour rien	tu t'énerves

Commentaire 01 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « wachbik takel fi rohk », issue du parler jeune algérien et largement utilisée dans les interactions quotidiennes

informelles. Cette expression relève du registre familial et s'inscrit dans un contexte sociolinguistique spécifique.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « tu t'énerves pour rien ». De son côté, Gemini propose également une interprétation proche, en la traduisant par « tu t'énerves ». Dans les deux cas, les systèmes associent l'expression à une idée de colère ou d'énervement.

Cependant, dans son usage réel, « wachbik takel fi rohk » est plutôt employée pour signifier « pourquoi tu cries ? » ou « pourquoi tu parles à voix haute ? ».

Ainsi, nous constatons un décalage entre l'interprétation proposée par les systèmes de traduction automatique et le sens réel de l'expression. Cet exemple met en évidence les limites de la traduction automatique face à des formes langagières non standardisées.

Expression 02: « haseb rouho barbou. »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Haseb rohou barbou / حاسب روهو باربو	/ħaː.səb ruː.ħu baːr.bu/	Une personne arrogante	il se croit supérieur ou très beau	Un gros bras

Commentaire 02 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression «haseb rouho barbou », issue du langage familial des jeunes algériens et utilisée dans des contextes informels. Cette expression s'inscrit dans un usage sociolinguistique particulier où le sens dépend fortement du contexte.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « il se croit supérieur » ou « très beau ». Cette interprétation reste éloignée du sens réel. En revanche, Gemini parvient à proposer une interprétation plus juste de l'expression.

Cependant, dans son usage réel, «haseb rouho barbou » est employée pour désigner une personne arrogante ou quelqu'un qui cherche à intimider les autres en jouant au chef.

Ainsi, nous constatons une différence de performance entre les deux systèmes de traduction automatique. Cet exemple met en évidence que certains modèles peuvent mieux saisir le sens contextuel, tandis que d'autres restent limités face aux expressions du langage jeune.

Expression 03 : « nroho njoto. »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Nroho njoto نروحو نجوطو /	/nruħu nʒotu/	Allons jouer au baby-foot	Aller se balader sans but précis	Sortir pour flâner

Commentaire 03 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « nroho njoto », utilisée dans le langage familier des jeunes algériens, notamment dans des situations informelles entre amis. Cette expression s'inscrit dans un contexte sociolinguistique où le sens dépend de l'usage courant.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme « aller se balader sans but précis ». De son côté, Gemini propose une interprétation proche, en la traduisant par « sortir pour flâner ou faire un tour ». Dans les deux cas, les systèmes associent l'expression à l'idée de promenade ou de sortie sans objectif précis.

Cependant, dans son usage réel, « nroho njoto » signifie plutôt « allons jouer au baby-foot ».

Ainsi, nous constatons un décalage entre l'interprétation proposée par les systèmes de traduction automatique et le sens réel de l'expression. Cet exemple met en évidence les limites de la traduction automatique face aux expressions spécifiques du langage des jeunes.

Expression 04 : « tafla hadi kavia ta9tal. »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Tafla hadi kavia ta9tal / طفلة هدي كافية تقفل	/tafla haði kafja tæqtəl/	Une fille qui porte des vêtements mal	Cette fille est extrêmement belle	Une fille complètement hors sujet

Commentaire 04 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « tafla hadi kavia ta9tal », utilisée dans le langage familier des jeunes algériens, notamment dans des contextes informels. Cette expression s'inscrit dans un usage sociolinguistique particulier.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme « cette fille est extrêmement belle ». De son côté, Gemini propose une interprétation différente, en la

traduisant par « une fille complètement hors sujet ». Dans les deux cas, les interprétations restent éloignées du sens réel.

Cependant, dans son usage réel, « tafla hadi kavia ta9tal » est employée pour désigner une fille qui porte des vêtements mal assortis ou qui ne sait pas bien s'habiller.

Ainsi, nous constatons un décalage entre les interprétations proposées par les systèmes de traduction automatique et le sens réel de l'expression.

Expression 05 : « Trikou hada mdaglas »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Trikou hada mdaglas / تريكو هدا مدقلاص	/triko haða mædqəlləs/	Ce vêtement est très sale	Ce vêtement est trop serré	Ce vêtement est devenu très large

Commentaire 05 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « trikou hada mdaglas », utilisée dans le langage familier des jeunes algériens, notamment dans des contextes informels. Cette expression s'inscrit dans un usage sociolinguistique spécifique.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme « ce vêtement est trop serré ». De son côté, Gemini propose une interprétation opposée, en la traduisant par « ce vêtement est devenu trop large ». Dans les deux cas, les interprétations restent éloignées du sens réel.

Cependant, dans son usage réel, « trikou hada mdaglas » signifie que « ce vêtement est très sale ». Le terme « mdaglas » provient du mot français « dégueulasse ».

Ainsi, nous constatons un décalage entre les interprétations proposées par les systèmes de traduction automatique et le sens réel de l'expression.

Expression 06 : « Nafha nroh nraiad lila »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Nafha nroh nraiad lila / نافحة نروح نرياض الليلة	/nafha nruħ nərid əl.lila/	Envie de faire du sport	Etre motivé, avoir envie de s'amuser	Etre motivé, avoir envie de s'amuser

Commentaire 06 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « nafha nroh nraiad lila », utilisée dans le langage familier des jeunes algériens, notamment dans des contextes informels. Cette expression s'inscrit dans un usage sociolinguistique spécifique.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT et Gemini, les deux systèmes proposent une interprétation similaire, en associant l'expression à l'idée d'être motivé et d'avoir envie de s'amuser.

Cependant, dans son usage réel, « nafha nroh nraiad lila » signifie plutôt « j'ai envie de faire du sport ce soir ».

Ainsi, nous constatons un décalage entre l'interprétation proposée par les systèmes de traduction automatique et le sens réel de l'expression.

Expression 07 : « wlh nbat namchi asahbi »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Wlh nbat namchi asahbi والله نبات نمشي / اصاحبي	/wallah nbat nəmʃi saħbi/	Je prends la route toute la nuit	Je suis sérieux, je m'envie	Une énergie de dingue

Commentaire 07 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « wlh nbat namchi lila », utilisée dans le langage familier des jeunes algériens, notamment dans des contextes informels. Cette expression s'inscrit dans un usage sociolinguistique spécifique.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme « je suis sérieux, je m'en vais », avec une idée d'énervement ou de fatigue. De son côté, Gemini propose une interprétation différente, en l'associant à « une énergie de dingue ». Dans les deux cas, les interprétations restent éloignées du sens réel.

Cependant, dans son usage réel, « wlh nbat namchi lila » signifie plutôt « je prends la route toute la nuit ».

Ainsi, nous constatons un décalage entre les interprétations proposées par les systèmes de traduction automatique et le sens réel de l'expression.

Expression 08 : « 3lah tachtı tatfara »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
3lah tachtı tatfara / علاه تشتي تتفرا	/ɣlah təfti tətfara/	Ça te ne regarde pas, pourquoi tu cherches à comprendre ?	Tu cherches à attirer l'attention inutilement	Un règlement de comptes

Commentaire 08 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « 3lah tachtı tatfara », utilisée dans le langage familier des jeunes algériens, notamment dans des contextes informels. Cette expression s'inscrit dans un usage sociolinguistique spécifique.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme « tu cherches à attirer l'attention inutilement ». De son côté, Gemini propose une interprétation différente, en l'associant à « un règlement de comptes ». Dans les deux cas, les interprétations restent éloignées du sens réel.

Cependant, dans son usage réel, « 3lah tachtı tatfara » signifie plutôt « ça ne te regarde pas, alors pourquoi tu cherches à comprendre ? ».

Ainsi, nous constatons un décalage entre les interprétations proposées par les systèmes de traduction automatique et le sens réel de l'expression.

Expression 09: « ani day dar tbat fi darhom »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Ani day dar tbat fi darhom / اني داي دار تبات في دارهم	/ani daj dar tbat fi darhum/	Je dépose ma femme chez ses parents pour la nuit	Ramener la fille chez elle	Je dépose ma femme chez ses parents pour la nuit

Commentaire 09 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « ani day dar tbat fi darhom », utilisée dans le langage familier des jeunes algériens, notamment dans des contextes informels. Cette expression s'inscrit dans un usage sociolinguistique spécifique.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme « ramener la fille chez elle », ce qui reste éloigné du sens réel. En revanche, Gemini a trouvé le vrai sens de cette expression.

Cependant, dans son usage réel, « ani day dar tbat fi darhom » signifie « je dépose ma femme chez ses parents pour la nuit ».

Ainsi, nous constatons une différence d'interprétation entre les deux systèmes de traduction automatique. Cet exemple met en évidence que certains modèles peuvent mieux saisir le sens réel, tandis que d'autres restent limités face aux expressions du langage jeune.

Expression 10 : « avancé l'arrière »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Avancé l'arrière/ افونسي لاريار	/afɔ̃si larjar/	Reculer	Reculer	Reculer

Commentaire 10 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « avancé l'arrière », utilisée dans le langage familier des jeunes algériens, notamment dans des contextes informels. Cette expression s'inscrit dans un usage sociolinguistique spécifique.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme « avancer vers l'arrière » ou « reculer ». De son côté, Gemini propose une interprétation proche, en la traduisant par « reculer vers le fond ». Dans les deux cas, les interprétations convergent vers une même idée.

Cependant, dans son usage réel, « avancé l'arrière » signifie effectivement « reculer ».

Ainsi, nous constatons une concordance entre les interprétations proposées par les systèmes de traduction automatique et le sens réel de l'expression. Cet exemple montre que, dans certains cas, les systèmes parviennent à restituer correctement le sens des expressions du langage jeune.

Expression 11 : « agaoud wagef »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Agaoud wagef / اقعد واقف	uqʃod waqef/	Reste debout	Reste là sans bouger	On y va bientôt

Commentaire 11 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « agaoud wagef », issue du parler jeune algérien et fréquemment employée dans les échanges informels. Cette expression appartient au registre familier et s'inscrit dans un contexte sociolinguistique marqué par l'usage de formes hybrides et non standardisées.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « reste là sans bouger ». De son côté, Gemini propose une interprétation différente, en la traduisant par « on y va bientôt ». Dans les deux cas, les systèmes proposent des sens qui s'éloignent de l'usage réel de l'expression.

En effet, dans son emploi courant, « agaoud wagef » signifie simplement « reste debout ».

Ainsi, nous constatons un décalage entre les interprétations fournies par les systèmes de traduction automatique et le sens réel de l'expression. Cet exemple met en évidence les difficultés rencontrées par ces outils face à des expressions issues du langage jeune, souvent marquées par l'oralité et le contexte.

Expression 12 : « tabnaj »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Tabnaj / تبناج	/təbnaj/	Acheter des snacks (bonbons, chocolat)	Une arme à feu	Une personne qui cherche à attirer l'attention par ses paroles

Commentaire 12 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « tabnaj », issue du parler jeune algérien et utilisée dans des contextes informels, notamment lors de situations de convivialité. Cette expression relève du registre familier et s'inscrit dans un environnement sociolinguistique marqué par des usages spécifiques liés aux pratiques sociales des jeunes.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme désignant « une arme à feu » ou quelque chose de « fort » ou « dangereux », ce qui constitue une interprétation erronée. De son côté, Gemini propose également une interprétation inexacte en la traduisant comme « une personne qui cherche à attirer l'attention par son allure, ses vêtements ou ses paroles ».

En effet, dans son usage réel, « tabnaj » est employée pour désigner le fait d'acheter des snacks (bonbons, chocolats, chips, noix, etc.) en vue de les consommer lors d'un moment convivial, comme une soirée entre amis, une sortie en famille, un pique-nique ou une journée à la plage.

Ainsi, nous constatons un décalage entre les interprétations proposées par les deux systèmes de traduction automatique et le sens réel de l'expression.

Expression 13 : « t9ar3ij »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
T9ar3ij / تقرعيج	/təqraʕij/	Un comportement intrusif consistant à s'intéresser excessivement à la vie privée des autres.	Parler de quelqu'un de façon négative	L'art de vouloir tout savoir sur tout le monde

Commentaire 13 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « t9ar3ij », issue du parler jeune algérien et utilisée dans des contextes informels. Cette expression relève du registre familier et s'inscrit dans un environnement sociolinguistique marqué par des pratiques discursives liées à la vie sociale.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « parler de quelqu'un de façon négative », ce qui constitue une interprétation erronée. De son côté, Gemini propose une traduction plus adéquate en l'interprétant comme « l'art de vouloir tout savoir sur tout le monde », c'est-à-dire chercher à connaître les moindres détails de la vie des voisins, de la famille ou des collègues.

En effet, dans son usage réel, « t9ar3ij » est employée pour désigner un comportement intrusif consistant à s'intéresser excessivement à la vie privée des autres.

Ainsi, nous constatons une divergence entre les deux systèmes : ChatGPT ne parvient pas à restituer le sens exact de l'expression, tandis que Gemini propose une interprétation conforme à l'usage réel.

Expression 14 : « dkhasa »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Dkhasa / دخاسة	/dɔxasa/	Le fait qu'une personne dépasse ses limites	Mettre l'accent sur une personne ou chose précise parmi d'autre	Faire des messes basses

Commentaire 14 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « dkhasa », issue du parler jeune algérien et utilisée dans des contextes informels. Cette expression relève du registre familier et s'inscrit dans un environnement sociolinguistique marqué par des usages pragmatiques et implicites.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « mettre l'accent sur une personne ou une chose précise parmi d'autres ». De son côté, Gemini propose une interprétation différente en la traduisant par « être en conclave » ou « faire des messes basses ». Dans les deux cas, les interprétations proposées s'éloignent du sens réel de l'expression.

En effet, dans son usage courant, « dkhasa » est employée pour désigner le fait qu'une personne dépasse ses limites, notamment en s'immisçant dans la vie privée des autres.

Ainsi, nous constatons un décalage entre les interprétations fournies par les systèmes de traduction automatique et le sens réel de l'expression.

Expression 15 : « adrab enah »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Adrab enah /	/təqraʃij/	Inviter l'interlocuteur à	Quelqu'un	Laisse tomber,

اضرب النح		ne pas prêter attention à une situation	de partir	ignore-le
-----------	--	--	-----------	-----------

Commentaire 15 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « adrab enah », issue du parler jeune algérien et utilisée dans des interactions informelles. Cette expression relève du registre familier et s'inscrit dans un contexte sociolinguistique marqué par des usages pragmatiques et implicites.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme une injonction agressive ou familière visant à dire à quelqu'un de partir. Cette interprétation s'éloigne du sens réel employé dans les échanges entre jeunes. De son côté, Gemini propose une interprétation plus adéquate en la traduisant par « laisse tomber », « ignore-le » ou encore « fais comme si tu n'avais rien vu ».

En effet, dans son usage réel, « adrab enah » est utilisée pour inviter l'interlocuteur à ne pas prêter attention à une situation, à l'ignorer ou à passer outre.

Ainsi, nous constatons une divergence entre les deux systèmes : ChatGPT ne parvient pas à restituer le sens pragmatique de l'expression, tandis que Gemini propose une interprétation conforme à l'usage réel. Cet exemple met en évidence l'importance du contexte dans la compréhension des expressions du langage jeune.

Expression 16 : « zella »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
ZELLA / زلة	/zal.la/	Une fille très belle et charmante	Une petite erreur	Une très belle femme

Commentaire 16 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « zella », issue du parler jeune algérien et utilisée dans des contextes informels. Cette expression relève du registre familier et s'inscrit dans un environnement sociolinguistique marqué par des usages expressifs et évaluatifs.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme désignant « une petite erreur, souvent de parole ou de comportement ». De son côté, Gemini

propose une interprétation plus proche de l'usage réel en la traduisant comme « une très belle femme », « une pépite » ou encore « un canon ».

En effet, dans son usage réel, « zella » est employée pour désigner une fille très belle et charmante.

Ainsi, nous constatons une divergence entre les deux systèmes : ChatGPT propose une interprétation éloignée du sens réel de l'expression, tandis que Gemini parvient à identifier le sens authentique de celle-ci. Cet exemple met en évidence les différences de performance entre les outils de traduction automatique face aux expressions du langage jeune.

Expression 17 : « jaghma »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Jaghma / جغمة	/zagma/	Une petite quantité	Une petite quantité de boisson prise en une seule fois	Une gorgée

Commentaire 17 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « jaghma », issue du parler jeune algérien et utilisée dans des contextes informels liés aux habitudes quotidiennes. Cette expression relève du registre familier et s'inscrit dans un contexte sociolinguistique où les mots sont souvent employés de manière imagée et concise.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « une petite quantité de boisson prise en une seule fois ». De son côté, Gemini propose une interprétation similaire en la traduisant par « une petite lampée » ou « une gorgée ». Dans les deux cas, les systèmes convergent vers la même idée générale.

En effet, dans son usage réel, « jaghma » désigne effectivement une petite quantité de liquide bue rapidement, c'est-à-dire une gorgée.

Ainsi, nous constatons une adéquation entre les interprétations proposées par ChatGPT et Gemini et le sens réel de l'expression. Cet exemple montre que les deux outils parviennent à restituer correctement le sens d'expressions simples issues du langage jeune.

Expression 18 : « m9awed »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
M9awed / مقود	/məqud/	Une personne qui agit de manière excessive	Quelqu'un qui fait trop le fou	Une personne bizarre

Commentaire 18 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « m9awed », issue du parler jeune algérien et couramment utilisée dans les interactions informelles. Cette expression relève du registre familier et s'inscrit dans un contexte sociolinguistique marqué par l'expressivité et l'exagération.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT et Gemini, les deux systèmes proposent des significations très proches, telles que « quelqu'un qui fait trop le fou », « une personne bizarre » ou encore « c'est n'importe quoi ». Ces interprétations convergent vers une même idée d'excès ou de comportement inhabituel.

En effet, dans son usage réel, « m9awed » est employée pour qualifier une personne qui agit de manière excessive, étrange ou décalée, ce qui correspond aux interprétations proposées par les deux systèmes.

Ainsi, nous constatons une adéquation entre les résultats fournis par ChatGPT et Gemini et le sens réel de l'expression. Cet exemple montre que, dans certains cas, les outils de traduction automatique parviennent à restituer correctement le sens d'expressions issues du langage jeune.

Expression 19 : « mkachrad »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Mkachrad / مكشرد	/məkʃard/	Cheveux en désordre souvent volumineux et difficiles à coiffer	Cheveux en désordre	Cheveux en désordre

Commentaire 19 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « mkachrad », issue du parler jeune algérien et fréquemment utilisée dans les interactions informelles. Cette expression relève du registre familier et s'inscrit dans un contexte sociolinguistique marqué par des descriptions imagées de l'apparence physique.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « cheveux en désordre ». De son côté, Gemini propose une interprétation plus détaillée en la traduisant par « cheveux en désordre, mal peignés ou naturellement très volumineux et frisés ». Dans les deux cas, les systèmes convergent vers une idée générale similaire.

En effet, dans son usage réel, « mkachrad » est employée pour décrire des cheveux en désordre, souvent volumineux et difficiles à coiffer, ce qui correspond davantage à l'interprétation proposée par Gemini.

Ainsi, nous constatons que les deux systèmes parviennent à saisir le sens global de l'expression, mais avec des degrés de précision différents. Cet exemple met en évidence que, même lorsque la compréhension est correcte, certains outils peuvent fournir des interprétations plus fines et plus proches de l'usage réel.

Expression 20 : « m9artas »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
M9artas / مقرطس	/məqartes/	Une personne élégante, bien habillée	Une personne au style négligé	Un vêtement neuf

Commentaire 20 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « m9artas », issue du parler jeune algérien et utilisée dans des contextes informels. Cette expression relève du registre familier et s'inscrit dans un environnement sociolinguistique caractérisé par la créativité lexicale et les variations sémantiques.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme désignant « une personne au style négligé » ou « au comportement désordonné », ce qui constitue une interprétation erronée. De son côté, Gemini propose une traduction plus adéquate en l'interprétant comme « un vêtement neuf » ou « une personne très bien habillée (tirée à quatre épingles) ».

En effet, dans son usage réel, « m9artas » est employée pour qualifier une personne élégante, bien habillée ou portant des vêtements neufs.

Ainsi, nous constatons une différence notable entre les deux systèmes : ChatGPT ne parvient pas à restituer le sens exact de l'expression, tandis que Gemini propose une interprétation conforme à l'usage réel. Cet exemple met en évidence les écarts de performance entre les outils de traduction automatique face aux expressions du langage jeune.

Expression 21 : « men naitak nta »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Men naitak nta / منيتاك انت	/mənitek ent/	marquer la surprise	Tu es sérieux ?	Tu es sérieux ?

Commentaire 21 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « men naitak nta », issue du parler jeune algérien et couramment utilisée dans les échanges informels. Cette expression relève du registre familier et s'inscrit dans un contexte sociolinguistique marqué par l'oralité et l'expressivité.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT et Gemini, les deux systèmes proposent des traductions très proches, telles que « tu es sérieux ? » ou « t'es sérieux, là ? ». Ces interprétations convergent vers une même valeur pragmatique, exprimant l'étonnement ou l'incrédulité face à une situation ou à un propos.

En effet, dans son usage réel, « men naitak nta » est utilisée pour marquer la surprise ou pour remettre en question la véracité ou la pertinence de ce que dit l'interlocuteur, ce qui correspond aux interprétations proposées.

Ainsi, nous constatons une adéquation entre les résultats fournis par les deux systèmes de traduction automatique et le sens réel de l'expression. Cet exemple montre que, dans certains cas, ces outils parviennent à saisir correctement les nuances pragmatiques du langage jeune.

Expression 22 : « rani mhar9a »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI

Rani mhar9a / راني محرقه	/rani mehreqa/	Je n'ai plus d'argent	Je suis très fatiguée	Je suis à bout de nerfs
-----------------------------	----------------	--------------------------	--------------------------	----------------------------

Commentaire 22 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « rani mhar9a », issue du parler jeune algérien et fréquemment utilisée dans les interactions informelles. Cette expression relève du registre familier et s'inscrit dans un contexte sociolinguistique caractérisé par des usages métaphoriques et des détournements sémantiques.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « je suis très fatiguée », « très énervée » ou encore « très stressée ». De son côté, Gemini propose une interprétation proche en la traduisant par « je suis à bout de nerfs ». Dans les deux cas, les systèmes associent l'expression à un état émotionnel ou psychologique intense.

Cependant, dans son usage réel, « rani mhar9a » est employée pour signifier « je n'ai plus d'argent ».

Ainsi, nous constatons un décalage important entre les interprétations proposées par les systèmes de traduction automatique et le sens réel de l'expression. Cet exemple illustre les limites de ces outils face à des expressions métaphoriques issues du langage jeune, dont le sens dépend fortement du contexte socioculturel.

Expression 23 : « rahi mrenka »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Rahi mrenka / راهي مرنكة	/rahi mernka/	Une situation de difficulté	Une fille ou une personne très ouverte	C'est la dèche

Commentaire 23 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « rahi mrenka », issue du parler jeune algérien et utilisée dans des contextes informels. Cette expression relève du registre familier et s'inscrit dans un environnement sociolinguistique marqué par l'innovation lexicale et les emprunts.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme désignant « une fille ou une personne très ouverte », ce qui constitue une interprétation

éloignée du sens réel. De son côté, Gemini propose une traduction plus adéquate en l'interprétant comme « c'est la dèche ».

En effet, dans son usage courant, « rahi mrenka » est employée pour exprimer une situation de difficulté, de manque ou de précarité.

Ainsi, nous constatons une divergence entre les performances des deux systèmes : ChatGPT ne parvient pas à restituer le sens exact de l'expression, tandis que Gemini propose une interprétation conforme à l'usage réel. Cet exemple met en évidence les variations de précision entre les outils de traduction automatique face aux expressions du langage jeune.

Expression 24 : « wlh ma nta3 hna »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Wlh ma nta3 hna / والله ما نتاع هنا	/wallah ma nta hna/	Exprimer l'idée qu'une personne ne correspond pas à son environnement	Je ne suis pas de cette région	Tu n'es pas à ta place ici

Commentaire 24 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « wlh ma nta3 hna », issue du parler jeune algérien et largement utilisée dans les interactions informelles. Cette expression relève du registre familier et s'inscrit dans un contexte sociolinguistique marqué par l'oralité et l'usage d'abréviations.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise selon deux sens possibles : « je ne suis pas de cette région » ou « je ne suis pas comme ça ». Ces interprétations restent partielles et ne rendent pas pleinement compte du sens pragmatique de l'expression. De son côté, Gemini propose une interprétation plus pertinente, en la traduisant par « tu n'es pas à ta place ici » ou encore « tu as un niveau international ».

En effet, dans son usage réel, « wlh ma nta3 hna » est employée pour exprimer l'idée qu'une personne ne correspond pas à son environnement, qu'elle est « au-dessus » du contexte dans lequel elle se trouve ou qu'elle mérite mieux.

Ainsi, nous constatons une différence de précision entre les deux systèmes : ChatGPT propose des interprétations approximatives, tandis que Gemini parvient à restituer le sens réel de l'expression. Cet exemple met en évidence l'importance du contexte pragmatique dans la compréhension du langage jeune.

Expression 25 : « t7elebti »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
T7elebti / تحلبتي	/təhalbti/	Un changement notable chez une personne	Tu as changé soudainement	Tu as fini pour comprendre le système

Commentaire 25 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « t7elebti », issue du parler jeune algérien et couramment utilisée dans les interactions informelles. Cette expression relève du registre familier et s'inscrit dans un contexte sociolinguistique caractérisé par l'usage de formes expressives et évolutives.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « tu as changé soudainement (style, personnalité, comportement) ». De son côté, Gemini propose une interprétation proche, en la traduisant par « tu as fini par comprendre le système ».

Bien que les formulations diffèrent, les deux systèmes convergent vers l'idée d'un changement ou d'une évolution chez la personne concernée.

En effet, dans son usage réel, « t7elebti » est employée pour désigner un changement notable chez une personne, que ce soit dans son attitude, son style ou son comportement.

Ainsi, contrairement à d'autres cas, nous constatons ici une certaine adéquation entre les interprétations proposées par les systèmes de traduction automatique et le sens réel de l'expression. Cet exemple montre que, malgré leurs limites, ces outils peuvent parfois saisir correctement le sens d'expressions issues du langage jeune.

Expression 26 : « Fenna »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Fenna / فنة	/fan.na/	Une personne belle, élégante	Quelqu'un de joli, élégant	La paresse, la flemme, la beauté

Commentaire 26 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « fenna », issue du parler jeune algérien et fréquemment employée dans les échanges informels sur les réseaux sociaux ou dans les conversations quotidiennes. Cette expression relève du registre familier et se caractérise par une forte polysémie, c'est-à-dire qu'elle peut avoir plusieurs significations selon le contexte d'usage.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « quelqu'un de joli, élégant ou très beau ». Cette interprétation correspond directement à l'un des usages les plus répandus de cette expression dans le langage jeune. De son côté, Gemini propose plusieurs interprétations : il l'associe d'abord à « la paresse » ou « la flemme », puis à « la beauté » en illustrant avec l'exemple « had tofla fenna », et enfin à « l'évanouissement ».

Cette multiplicité de sens montre que Gemini a identifié le caractère polysémique du terme, mais sans déterminer avec précision le sens le plus approprié dans ce contexte.

En effet, dans son usage réel, « fenna » est souvent employée par les jeunes pour qualifier une personne belle, attirante ou élégante. Dans ce cas précis, l'interprétation de ChatGPT est donc la plus exacte, puisqu'elle correspond immédiatement au sens visé. Quant à Gemini, bien qu'il ait mentionné le sens réel parmi d'autres possibilités, sa réponse demeure plus ambiguë et moins précise.

Ainsi, nous constatons ici que ChatGPT a réussi à fournir une traduction plus pertinente et plus adaptée au contexte d'usage réel de l'expression. Cet exemple met en évidence que les systèmes d'intelligence artificielle peuvent parfois reconnaître la polysémie d'un mot, mais qu'ils rencontrent encore des difficultés à sélectionner automatiquement le sens exact sans contexte suffisant.

Expression 27 : « fichta »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Fichta / فيشة	/fiʃta/	Journée de repos, une ambiance festive	Un clash, une provocation, pique	La fête, la célébration

Commentaire 27 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « fichta », issue du parler jeune algérien et couramment utilisée dans les interactions informelles. Cette expression appartient au registre familial et peut prendre différentes significations selon le contexte dans lequel elle est employée.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « un clash », une « provocation » ou encore une « pique ». Cette interprétation semble s'éloigner du sens réel de l'expression dans le contexte étudié. De son côté, Gemini propose une interprétation plus adéquate en la traduisant par « la fête » ou « la célébration », ce qui se rapproche davantage de son usage courant.

En effet, dans son sens réel, « fichta » est employée par les jeunes pour désigner une journée de repos, une ambiance festive, ou encore un moment où il n'y a pas de travail ou d'obligations. L'idée de fête ou de détente est donc au centre de cette expression.

Ainsi, nous constatons ici que Gemini a fourni une interprétation plus proche du sens réel que ChatGPT. Cet exemple met en évidence l'importance du contexte dans l'interprétation des expressions issues du langage jeune, ainsi que les limites que peuvent rencontrer certains systèmes de traduction automatique face à des termes familiers ou polysémiques.

Expression 28 : « ykahal »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Ykahal / يكحل	/jekhal/	Une personne qui drague les filles	Se faire beau	Se rincer l'oeil, regarde les femmes avec un intérêt prononcé

Commentaire 28 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « ykahal », issue du parler jeune algérien et fréquemment utilisée dans les conversations informelles. Cette expression relève du registre familial et s'emploie généralement pour décrire un comportement social observé dans l'espace public.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « se faire beau ». Le système propose une analyse morphologique en reliant le verbe au mot « kohl », produit cosmétique utilisé pour maquiller les yeux. Cette interprétation

repose donc sur une déduction linguistique basée sur l'étymologie apparente du mot, mais elle s'éloigne du sens réellement employé par les jeunes. De son côté, Gemini propose une interprétation plus proche du contexte réel en expliquant qu'il s'agit de quelqu'un qui « regarde les passants, généralement les femmes, dans la rue avec un intérêt prononcé ». Il ajoute également une autre signification comme « se rincer l'œil ».

Cependant, bien que Gemini se rapproche davantage du sens réel, son interprétation reste incomplète et partiellement imprécise. En effet, dans son usage réel, « ykahal » est utilisé pour désigner une personne qui drague, importune ou dérange les filles ou les femmes dans la rue, souvent de manière insistante. Il ne s'agit donc pas simplement de regarder avec insistance, mais plutôt d'un comportement de harcèlement ou de drague déplacée.

Ainsi, nous constatons ici que ChatGPT a proposé une interprétation erronée en se basant sur une analyse lexicale du mot, tandis que Gemini s'est davantage rapproché du sens réel sans toutefois le formuler avec exactitude. Cet exemple montre que les systèmes d'intelligence artificielle peuvent parfois reconnaître certains indices contextuels, mais rencontrent encore des difficultés à saisir toute la portée socioculturelle de certaines expressions du langage jeune.

Expression 29 : « hijabist »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Hijabist حجابيست	/hijabist/	Une femme voilée	Une femme qui porte le hijab	Une femme qui porte le hijab

Commentaire 29 : Dans cet exemple, nous analysons le terme « hijabist », issu du parler jeune et largement influencé par l'emprunt lexical à la langue anglaise. Cette expression est couramment utilisée dans les échanges informels, notamment sur les réseaux sociaux, pour désigner une catégorie précise de personnes selon leur apparence vestimentaire.

Lorsqu'il est interprété par ChatGPT, ce terme est compris comme signifiant « une fille » ou « une femme qui porte le hijab (voile) ». Cette interprétation correspond au sens généralement attribué à ce mot dans l'usage courant. De son côté, Gemini propose une interprétation similaire en expliquant que ce terme désigne « une femme qui porte le hijab ».

Les deux systèmes convergent donc vers une compréhension correcte et précise du mot.

En effet, dans son usage réel, « hijabist » est employé par les jeunes pour qualifier une fille ou une femme voilée. Il s'agit d'un terme formé à partir du mot arabe « hijab », auquel est ajouté le suffixe anglais « -ist », ce qui reflète l'influence du mélange linguistique dans le langage jeune.

Ainsi, nous constatons ici une parfaite adéquation entre les interprétations proposées par ChatGPT et Gemini et le sens réel du mot. Cet exemple montre que les systèmes de traduction automatique réussissent davantage lorsqu'il s'agit de termes transparents ou d'emprunts lexicaux facilement identifiables.

Expression 30 : « hitist »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Hitist / حيطيست	/hitist/	Jeune chômeur ou inactif	Celui qui traîne sans but	Un jeune homme au chômage

Commentaire 30 : Dans cet exemple, nous analysons le terme « hitist », issu du parler jeune algérien et fréquemment utilisé dans les conversations informelles ainsi que sur les réseaux sociaux. Ce mot appartient au registre familier et renvoie à une réalité sociale particulière observée dans certains contextes urbains.

Lorsqu'il est interprété par ChatGPT, ce terme est compris comme désignant « celui qui traîne sans but », « une personne qui reste dehors sans rien faire » ou encore quelqu'un qui ne travaille pas. Cette interprétation est globalement correcte, car elle renvoie à l'idée d'oisiveté, d'inactivité et d'errance. De son côté, Gemini propose une explication plus détaillée en le définissant comme « un jeune homme au chômage qui passe ses journées debout, adossé contre un mur dans la rue à observer ce qui se passe ». Cette interprétation correspond plus précisément au sens socioculturel du terme.

En effet, dans son usage réel, « hitist » désigne souvent un jeune chômeur ou inactif qui ne travaille pas et qui passe son temps dans la rue, généralement adossé à un mur — le

mot étant dérivé de « hit » ou « ħiṭ », qui signifie « mur » en arabe dialectal algérien. Le terme véhicule donc non seulement l'idée d'inaction, mais aussi une image sociale spécifique liée au chômage, à l'ennui et au manque d'occupation.

Ainsi, nous constatons que les deux systèmes ont réussi à saisir le sens général de ce mot, mais que Gemini a fourni une interprétation plus complète et plus fidèle à la réalité sociolinguistique de l'expression. Cet exemple montre que certains termes du langage jeune, lorsqu'ils sont fortement ancrés dans un contexte culturel, nécessitent une compréhension plus approfondie que la simple traduction littérale.

Expression 31 : « serkous »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Serkous / سرکوس	/sɛrkus/	Une personne qui ment beaucoup	C'est fini, terminé	Une couche de peinture et c'est tout

Commentaire 31 : Dans cet exemple, nous analysons le terme « serkous », issu du parler jeune algérien et couramment employé dans les conversations informelles. Ce mot relève du registre familier et peut être utilisé pour qualifier une personne selon certains traits de caractère ou comportements.

Lorsqu'il est interprété par ChatGPT, ce terme est compris comme signifiant « un comportement très dur », « violent » ou encore « une personne qui ne rigole pas ». Cette interprétation s'éloigne du sens réel du mot dans le contexte étudié. De son côté, Gemini propose une autre interprétation en l'associant à « le désordre », « le manque de sérieux » ou « l'agitation ». Bien que cette explication diffère de celle de ChatGPT, elle demeure également incorrecte.

En effet, dans son usage réel, « serkous » est employé par les jeunes pour désigner une personne qui ment beaucoup, autrement dit un « gros menteur ». Le mot sert donc à qualifier quelqu'un dont les paroles ne sont pas fiables ou qui exagère constamment.

Ainsi, nous constatons ici que ni ChatGPT ni Gemini n'ont réussi à identifier le sens exact de ce terme. Cet exemple met en évidence les limites des systèmes de traduction automatique face à certaines expressions du langage jeune, surtout lorsqu'elles sont fortement marquées par un usage local ou un sens figuré difficilement déductible hors contexte.

Expression 32 : « ytkaka m3a rohou »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
ytkaka m3a rohou / يتكاكا مع روحو	/jetkaka ma ruħu/	Une personne qui comprend immédiatement une situation	Il se prend la tête tout seul	Il réalise par lui-même

Commentaire 32 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « ytkaka m3a rohou », issue du parler jeune algérien et utilisée dans les interactions informelles. Cette expression appartient au registre familier et renvoie à une réaction cognitive liée à la compréhension ou à la prise de conscience.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « il se prend la tête tout seul » ou « il se complique la vie inutilement ». Cette interprétation s'éloigne du sens réel de l'expression. De son côté, Gemini propose une interprétation différente en la traduisant par « il réalise par lui-même » ou « il finit par percuter seul ». Bien que cette explication soit plus proche de l'idée générale, elle reste également imprécise.

En effet, dans son usage réel, « ytkaka m3a rohou » désigne une personne qui se rend compte immédiatement de quelque chose ou qui comprend rapidement une situation sans effort, avec une prise de conscience directe.

Ainsi, nous constatons que les deux systèmes n'ont pas réussi à restituer avec exactitude le sens réel de l'expression. Cet exemple met en évidence les limites des outils de traduction automatique face aux expressions du langage jeune, notamment lorsque celles-ci reposent sur des nuances fines et un usage contextuel spécifique.

Expression 33 : « talia wkhlas »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Talia wkhlas طالية وخلص	/telja w xalas/	une situation de blocage, gros problèmes	C'est fini, terminé	Une couche de peinture et c'est tout

Commentaire 33 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « talia wkhlas », issue du parler jeune algérien et utilisée dans des situations informelles pour exprimer un état ou un jugement sur une situation donnée. Cette expression relève du registre familier et peut être interprétée différemment selon le contexte d'usage.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « c'est fini », « terminé » ou « c'est réglé une bonne fois pour toutes ». Cette interprétation donne l'idée d'une conclusion définitive et d'une situation résolue. De son côté, Gemini propose une interprétation différente en l'associant à « une couche de peinture et c'est tout », ce qui s'éloigne du sens réel et montre une mauvaise déduction du contexte.

En effet, dans son usage réel, « talia wkhlas » est employée pour désigner une situation de blocage ou de gros problème, où la personne n'arrive pas à trouver de solution et exprime une forme de découragement ou d'impasse.

Ainsi, nous constatons ici que les deux systèmes n'ont pas réussi à identifier le sens exact de l'expression. Cet exemple montre les limites des outils de traduction automatique face aux expressions du langage jeune, surtout lorsque le sens dépend fortement du contexte et de l'intention communicative.

Expression 34 : « Amchi b3a9lak »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Amchi b3a9lak / امشي بعقلك	/əmfɪ b aqlak/	Marcher lentement, doucement	Sois raisonnable, agis avec ta tête	Marche avec ton cerveau, ta raison

Commentaire 34 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « amchi b3a9lak », issue du parler jeune algérien et couramment utilisée dans les interactions informelles. Cette

expression relève du registre familial et peut être interprétée de différentes manières selon le contexte d'usage.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « agis avec ta tête » ou « sois raisonnable », ce qui renvoie à une interprétation métaphorique liée à la réflexion et à la prise de décision. De son côté, Gemini propose une explication proche en la traduisant par « marche avec ton cerveau » ou « marche avec ta raison », ce qui reste dans la même logique d'une utilisation figurée de l'expression.

Cependant, dans son usage réel et le plus courant, « amchi b3a9lak » est employée pour dire à quelqu'un de marcher lentement, doucement, avec prudence. Le sens principal est donc lié à la manière de marcher et non à une réflexion mentale ou une prise de décision.

Ainsi, nous constatons ici que les deux systèmes ont proposé des interprétations cohérentes sur le plan figuré, mais éloignées du sens réel et le plus utilisé dans la pratique. Cet exemple met en évidence l'importance du contexte d'usage dans l'interprétation des expressions du langage jeune, où le sens littéral et le sens réel peuvent fortement diverger.

Expression 35 : « 9iww »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
9iww / قيو	/gyu/	Une personne qui n'est pas prise en sérieux	Dégueu, beurk, écœurant	Même pas en rêve

Commentaire 35 : Dans cet exemple, nous analysons le terme « 9iw », issu du parler jeune algérien et fréquemment utilisé dans les échanges informels, notamment sur les réseaux sociaux. Ce terme appartient au registre familial et son interprétation dépend fortement du contexte d'énonciation.

Lorsqu'il est interprété par ChatGPT, ce terme est compris comme exprimant le dégoût, avec des significations telles que « dégueu », « écœurant » ou « beurk », renvoyant ainsi à quelque chose de sale ou choquant. De son côté, Gemini propose une interprétation différente en le traduisant par « même pas en rêve », ce qui exprime plutôt un refus catégorique ou une négation forte.

Cependant, dans son usage réel, « 9iw » est employé pour désigner une personne qui n'est pas prise au sérieux, souvent quelqu'un dont les paroles ou le comportement ne sont pas considérés comme crédibles ou dignes d'attention.

Ainsi, nous constatons ici que les deux systèmes n'ont pas réussi à identifier le sens exact de l'expression. Cet exemple met en évidence les limites des outils de traduction automatique face à certaines expressions du langage jeune, dont le sens réel repose sur un usage social et contextuel précis, difficile à déduire à partir d'une simple analyse lexicale.

Expression 36 : « fa9o »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Fa9o / فاقو	/fa:qu/	Qu'on a compris le mensonge et qu'on n'est pas manipulable	N'est plus trompé	Qu'on n'est pas dupe

Commentaire 36 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « fa9o », issue du parler jeune algérien et couramment utilisée dans les conversations informelles. Cette expression relève du registre familier et s'emploie souvent dans des situations où une personne tente de tromper ou de manipuler les autres.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant qu'une personne « n'est plus trompée » ou « n'est plus naïve », notamment dans des situations de mensonge ou de manipulation. Cette interprétation se rapproche du sens réel en mettant l'accent sur la prise de conscience face à une tentative de tromperie. De son côté, Gemini propose une interprétation similaire en expliquant que ce mot est utilisé pour montrer à quelqu'un « qu'on n'est pas dupe ». Cette explication rejoint également l'idée principale de l'expression.

En effet, dans son usage réel, « fa9o » est employé lorsqu'une personne raconte des mensonges ou tente de tromper les autres, mais que ceux-ci sont conscients de la vérité. L'expression sert donc à signaler que l'on a compris le mensonge et que l'on n'est pas facilement manipulable.

Ainsi, nous constatons ici que les deux systèmes ont réussi à saisir le sens général et réel de l'expression. Cet exemple montre que, lorsque le contexte sémantique est relativement

transparent, les outils de traduction automatique peuvent fournir des interprétations pertinentes et proches de l'usage réel du langage jeune.

Expression 37 : « yatgo3ar »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Yatgo3ar / يتقو3ار	/jəʔqawʕar/	Une personne prétentieuse, qui donne des airs supérieurs aux autres	Exagérer, grossiste les choses	Il creuse

Commentaire 37 : Dans cet exemple, nous analysons le terme « yatgo3ar », issu du parler jeune algérien et fréquemment employé dans les conversations informelles. Ce terme relève du registre familial et sert généralement à qualifier le comportement ou l'attitude d'une personne.

Lorsqu'il est interprété par ChatGPT, ce terme est compris comme signifiant « exagérer », ou encore comme une personne qui « grossit les choses » ou « réagit de façon excessive ». Cette interprétation donne l'idée d'une réaction trop intense ou disproportionnée. De son côté, Gemini propose une interprétation différente en traduisant « yatgo3ar » par « il fait le profond » ou « il creuse », en l'associant à une personne qui cherche des complications ou fait les choses inutilement.

Cependant, ces deux interprétations s'éloignent du sens réel de l'expression. En effet, dans son usage courant, « yatgo3ar » est employé pour désigner une personne prétentieuse, arrogante ou qui se donne des airs supérieurs aux autres.

Ainsi, nous constatons ici que ni ChatGPT ni Gemini n'ont réussi à identifier le sens exact de ce terme. Cet exemple met en évidence les limites des systèmes de traduction automatique ; face à certaines expressions du langage jeune, dont la signification réelle dépend fortement du contexte socioculturel et des usages locaux.

Expression 38 : « rahou hdida »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Rahou hdida / راهو حديدة	/rahu hdi:da/	Une personne qui a trop bu d'alcool	Il est dur comme du fer	C'est du fer

Commentaire 38 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « rahou hdida », issue du parler jeune algérien et couramment utilisée dans les interactions informelles. Cette expression appartient au registre familier et son interprétation dépend fortement du contexte d'usage.

Cependant, ces deux interprétations sont incorrectes et ne correspondent pas au sens réel de l'expression dans le langage jeune. En effet, dans son usage courant, « rahou hdida » est employée pour désigner une personne qui a trop bu d'alcool ou qui est en état d'ivresse. Le sens réel est donc totalement éloigné des interprétations proposées par les deux systèmes.

Ainsi, nous constatons ici que ni ChatGPT ni Gemini n'ont réussi à identifier, même approximativement, la signification exacte de cette expression. Cet exemple met en évidence les limites des systèmes de traduction automatique face aux expressions familières et figurées du langage jeune, surtout lorsque le sens réel n'a aucun lien apparent avec le sens littéral.

Expression 39 : « ya wahd lkhalat »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Ya wahd lkhalat يا واحد الخلط	/ja wahd əlxallat/	Une personne qui fréquente beaucoup les filles	Espèce de mélangeur	Celui qui mélange tout

Commentaire 39 : Dans cet exemple, nous analysons l'expression « ya wahd lkhalat », issue du parler jeune algérien et fréquemment utilisée dans les conversations informelles. Cette expression appartient au registre familier et peut prendre des significations variées selon le contexte d'emploi.

Lorsqu'elle est interprétée par ChatGPT, cette expression est comprise comme signifiant « espèce de mélangeur ». Le système l'associe à une personne qui mélange les

choses, crée de la confusion ou raconte n'importe quoi. Cette interprétation repose sur le sens littéral du mot « khalat », lié à l'idée de mélange. De son côté, Gemini propose une interprétation proche en traduisant l'expression par « c'est toi le mélangeur » ou « celui qui mélange tout », en l'utilisant pour désigner un fauteur de troubles ou un manipulateur.

Cependant, ces deux interprétations s'éloignent du sens réel de l'expression dans le langage jeune. En effet, dans son usage courant, « ya wahd lkhalat » est employée pour qualifier une personne qui fréquente beaucoup les filles ou qui multiplie les relations avec elles.

Ainsi, nous constatons que ni ChatGPT ni Gemini n'ont réussi à identifier le sens exact de cette expression. Cet exemple montre que les systèmes de traduction automatique peuvent être induits en erreur lorsqu'ils s'appuient sur une interprétation littérale, sans tenir compte de la dimension socioculturelle et contextuelle propre au langage jeune.

Expression 40 : « chakam »

Expression en arabe	Transcription phonétique	Sens conventionnel	CHATGPT	GEMINI
Chakam / شكام	/ʃakka:m/	une personne qui dénonce les autres	Ceinture, sangle	Le délateur, le cafard

Commentaire 40 : Dans cet exemple, nous analysons le terme « chakam », issu du parler jeune algérien et couramment utilisé dans les conversations informelles. Ce mot appartient au registre familier et sert généralement à qualifier une personne selon son comportement social.

Lorsqu'il est interprété par ChatGPT, ce terme est compris comme signifiant « ceinture », « sangle » ou encore « courroie ». Cette interprétation repose sur le sens littéral ou lexical du mot, mais elle s'éloigne totalement de son usage réel dans le langage jeune. De son côté, Gemini propose une interprétation plus pertinente en le traduisant par « le délateur » ou « le cafard », c'est-à-dire une personne qui rapporte tout à l'autorité, aux professeurs, aux parents ou même à la police, parfois dans le but d'obtenir des faveurs ou de nuire aux autres.

En effet, dans son usage réel, « chakam » désigne précisément une personne qui dénonce ou qui « balance » les autres. Il s'agit donc d'un terme péjoratif utilisé pour qualifier quelqu'un jugé indiscret ou traître.

Ainsi, nous constatons ici que Gemini a réussi à identifier le sens exact de ce terme, tandis que ChatGPT a fourni une interprétation erronée en s'appuyant sur le sens littéral du mot.

Cet exemple montre que certains systèmes d'intelligence artificielle peuvent mieux saisir les usages figurés lorsqu'ils tiennent compte du contexte social et pragmatique de l'expression.

La conversion de ces commentaires, nous a permis d'obtenir les résultats présentés dans le tableau ci-dessous.

Interprétation correcte	Nombre d'expression	Pourcentage
Chatgpt et Gemini	11	27,5 %
Gemini seul	09	22,5 %
Chatgpt seul	01	2,5%
Aucune	19	47,5%

Tableau 3: Tableau récapitulatif des résultats obtenus.

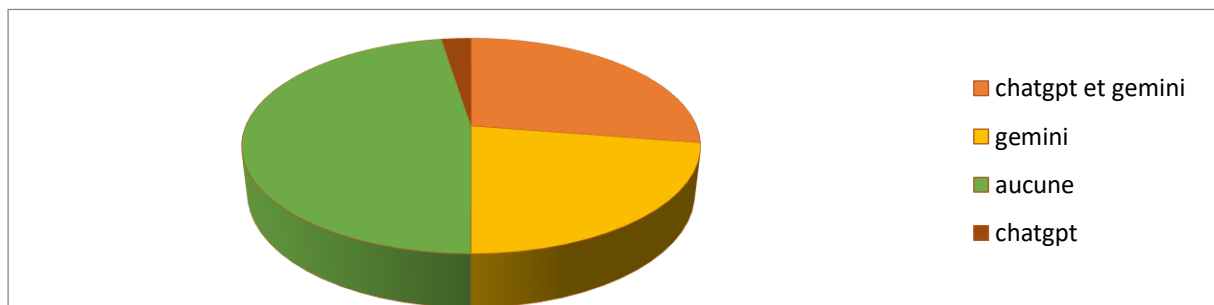


Figure 1 : diagramme représentant les réponses correctes obtenues grâce IA.

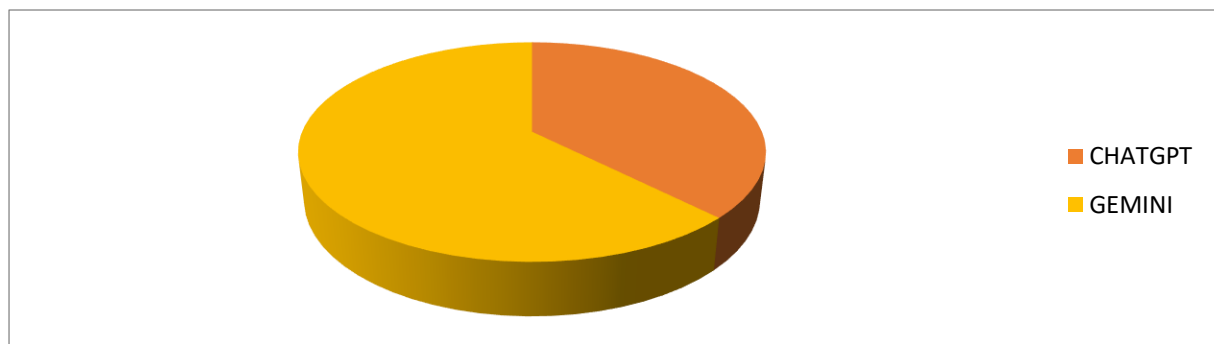


Figure 2 : Figure 2 : Diagramme représentant les réponses entre CHATGPT et GEMINI.

5. Interprétation des résultats :

À partir des 40 expressions et mots du langage jeune algérien analysés dans cette étude, les résultats statistiques obtenus permettent de dégager plusieurs constats quant aux performances des deux plateformes d'intelligence artificielle, à savoir OpenAI ChatGPT et Google Gemini.

Tout d'abord, nous remarquons que 11 expressions sur 40 ont été correctement interprétées par les deux plateformes. Cela représente un taux de 27,5 %. Ce pourcentage montre que dans certains cas, les deux systèmes parviennent à comprendre et restituer correctement le sens réel de certaines expressions du langage jeune, notamment lorsque celles-ci sont plus transparentes ou plus proches d'un usage linguistique courant.

Ensuite, 9 expressions ont été correctement interprétées uniquement par Gemini, soit 22,5 %. Ce résultat montre que Gemini semble disposer, dans certains cas, d'une meilleure capacité d'interprétation contextuelle ou d'une base de données linguistique plus adaptée à certaines expressions spécifiques.

En revanche, une seule expression a été correctement interprétée uniquement par ChatGPT, ce qui représente 2,5 %. Ce faible pourcentage indique que ChatGPT s'est rarement distingué seul dans l'interprétation correcte des expressions étudiées.

Enfin, 19 expressions sur 40 n'ont été correctement interprétées ni par ChatGPT ni par Gemini, soit 47,5 %, ce qui constitue presque la moitié du corpus analysé. Ce taux élevé révèle que les deux plateformes rencontrent encore des difficultés importantes face aux expressions du langage jeune, surtout lorsqu'elles sont fortement marquées par le contexte socioculturel, les emprunts linguistiques ou l'innovation lexicale.

Ces résultats montrent donc une répartition inégale des performances entre les deux plateformes. D'un côté, certaines expressions sont bien comprises par les deux intelligences artificielles, tandis que d'autres ne sont reconnues que par une seule plateforme, principalement Gemini. D'un autre côté, un nombre important d'expressions reste mal interprété par les deux systèmes.

Ainsi, l'interprétation de ces résultats met en évidence des écarts de performance entre les plateformes et souligne les limites actuelles de la traduction automatique face aux spécificités du langage jeune algérien.

Chapitre second : Synthèse statistique des résultats

1. Analyse des résultats

L'analyse de ces résultats permet de constater que les deux plateformes d'intelligence artificielle ne présentent pas le même niveau de performance dans l'interprétation du langage jeune algérien.

Tout d'abord, le fait que 27,5 % des expressions aient été correctement interprétées par ChatGPT et Gemini montre que les deux systèmes sont capables de comprendre certaines expressions lorsque celles-ci sont plus transparentes, plus fréquentes ou lorsqu'elles possèdent un sens proche du langage standard. Cela signifie que les modèles peuvent s'appuyer sur des structures linguistiques déjà connues ou sur des expressions présentes dans leurs bases de données.

Ensuite, le pourcentage de 22,5 % des expressions correctement interprétées uniquement par Gemini révèle que cette plateforme semble plus performante dans la compréhension de certaines expressions du langage jeune. Cela peut s'expliquer par une meilleure prise en compte du contexte ou par une base de données plus riche en variantes linguistiques et en usages informels.

À l'inverse, ChatGPT n'a correctement interprété seul qu'une seule expression, soit 2,5 %. Ce faible taux montre que, dans cette expérimentation, il s'est montré moins efficace que Gemini lorsqu'il s'agit de traiter des expressions très spécifiques au parler jeune algérien. Il semble davantage orienté vers des interprétations générales ou littérales, ce qui peut entraîner des erreurs de sens.

Par ailleurs, le résultat le plus marquant est que 47,5 % des expressions n'ont été correctement interprétées ni par ChatGPT ni par Gemini. Ce taux élevé montre les limites actuelles de la traduction automatique face à un langage non standardisé. En effet, le langage jeune algérien se caractérise par plusieurs phénomènes linguistiques complexes, tels que :

- les emprunts à plusieurs langues (arabe dialectal, français, anglais) ;
- les néologismes et créations lexicales ;
- les expressions idiomatiques ;
- les changements de sens selon le contexte, le ton ou la situation ;
- l'influence des réseaux sociaux, de la musique et de la culture populaire.

Ces caractéristiques rendent l'interprétation difficile pour les intelligences artificielles, qui ont souvent tendance à proposer une traduction littérale ou à chercher un sens proche dans une autre langue ou dans un contexte plus général.

Ainsi, cette analyse montre que Gemini semble globalement plus performant que ChatGPT dans cette étude, mais que les deux plateformes restent limitées face à la richesse et à la complexité du langage jeune algérien. Les résultats confirment donc que la traduction automatique, malgré ses avancées, ne parvient pas encore à saisir pleinement les dimensions sociolinguistiques, pragmatiques et culturelles de ce type de langage.

2. Analyse comparative entre CHATGPT et GEMINI

À partir des résultats obtenus, il est possible d'établir une comparaison entre les performances de ChatGPT et Gemini dans l'interprétation des expressions du langage jeune algérien.

Tout d'abord, en ce qui concerne les points communs, nous constatons que les deux plateformes présentent des limites importantes face à ce type de langage. En effet, près de la moitié des expressions analysées n'ont pas été correctement interprétées par les deux systèmes.

Ce résultat montre que ChatGPT et Gemini rencontrent des difficultés similaires lorsqu'il s'agit de comprendre des expressions fortement ancrées dans un contexte socioculturel spécifique. De plus, nous avons observé que, dans certains cas, les deux plateformes proposent des traductions identiques ou proches, ce qui indique qu'elles adoptent parfois des stratégies d'interprétation similaires, souvent basées sur un sens général ou approximatif.

Cependant, l'analyse met également en évidence plusieurs différences entre les deux systèmes. Tout d'abord, Gemini apparaît globalement plus performant que ChatGPT dans cette étude, puisqu'il a réussi à interpréter correctement un nombre plus important d'expressions. Même dans les cas où il ne parvient pas à fournir le sens exact, Gemini propose souvent des interprétations proches du sens réel, notamment pour les expressions liées à des états ou des situations comme la colère, la joie ou la peur.

Par ailleurs, nous remarquons que la majorité des expressions correctement interprétées par ChatGPT le sont également par Gemini, à l'exception d'un seul cas. En revanche, plusieurs expressions (au nombre de neuf) ont été correctement interprétées par Gemini alors que ChatGPT n'a pas réussi à en saisir le sens. Cela confirme l'écart de performance entre les deux plateformes.

Un autre point important concerne la capacité de Gemini à comprendre certaines expressions spécifiques à des régions précises. En effet, il a parfois réussi à identifier le sens

d'expressions utilisées uniquement dans des contextes régionaux, ce qui constitue un avantage notable, étant donné que ce type d'expression est généralement difficile à interpréter, même pour des locuteurs natifs d'autres régions.

Enfin, ChatGPT semble davantage s'appuyer sur des interprétations générales ou littérales, ce qui peut expliquer certaines erreurs, notamment lorsque les expressions étudiées reposent sur des usages figurés, implicites ou culturels.

Ainsi, cette analyse comparative montre que, bien que les deux systèmes présentent des limites face au langage jeune algérien, Gemini se distingue par une meilleure capacité d'adaptation au contexte et une interprétation plus proche du sens réel. Toutefois, aucun des deux modèles ne parvient à maîtriser pleinement la complexité de ce type de langage, ce qui confirme les défis actuels de la traduction automatique dans ce domaine.

Afin de compléter cette analyse comparative et de mieux synthétiser les différences et similitudes observées entre les deux plateformes, nous présentons ci-dessous un tableau récapitulatif des principales caractéristiques de ChatGPT et Gemini dans l'interprétation du langage jeune algérien.

Caractéristique	CHATGPT	Gemini
Type d'interprétation	Interprétation souvent littérale ou générale	Interprétation plus contextuelle
Compréhension du langage jeune	Limitée face aux expressions informelles et innovantes	Plus adaptée aux expressions du langage jeune
Prise en compte du contexte	Faible prise en compte du contexte socioculturel	Meilleure prise en compte du contexte
expression idiomatiques	Difficulté à comprendre les expressions figurées	Meilleure capacité à proposer un sens proche
Expression régionale	Difficulté à interpréter les expressions locales	Capacité à comprendre certaines expressions régionales
Taux de réussite	Faible nombre d'interprétations correctes seul	Nombre plus élevé d'interprétations correctes
Type d'erreurs	Traductions éloignées du sens réel	Erreurs mais souvent

		proches du sens réel
--	--	----------------------

3. *Synthèse et bilan*

Le recours aux outils de traduction automatique dans l'analyse du langage jeune va au-delà d'un simple usage technologique ; il constitue un moyen pertinent pour évaluer les capacités actuelles de l'intelligence artificielle face à des formes linguistiques non standardisées. Notre étude expérimentale a permis de mettre en évidence plusieurs aspects liés à l'interprétation des expressions du langage jeune algérien par les plateformes ChatGPT et Gemini.

Les résultats obtenus montrent que ces systèmes peuvent, dans certains cas, proposer des interprétations correctes, notamment lorsque les expressions sont proches du langage courant ou facilement compréhensibles. Cela démontre leur utilité dans le traitement de certaines formes linguistiques et leur capacité à fournir des réponses cohérentes dans des contextes relativement simples.

Cependant, cette étude a également révélé plusieurs limites importantes. Une grande partie des expressions analysées n'a pas été correctement interprétée, ce qui souligne la difficulté pour ces systèmes de saisir les dimensions implicites, culturelles et contextuelles du langage jeune. De plus, certaines interprétations proposées restent approximatives ou éloignées du sens réel, ce qui peut entraîner des incompréhensions.

Par ailleurs, la comparaison entre les deux plateformes a montré des différences de performance, Gemini apparaissant globalement plus efficace dans l'interprétation des expressions étudiées, bien que les deux systèmes présentent des insuffisances face à des usages linguistiques complexes et innovants.

Enfin, cette expérimentation met en évidence la nécessité d'une amélioration continue des systèmes de traduction automatique afin de mieux intégrer les spécificités sociolinguistiques et culturelles. En résumé, malgré leurs avancées, ces outils restent encore limités dans la compréhension du langage jeune, ce qui ouvre des perspectives de recherche futures dans ce domaine.

Conclusion partielle

Au terme de cette partie pratique, nous pouvons affirmer que l'expérimentation menée a permis de mettre en évidence les capacités ainsi que les limites des systèmes de traduction automatique dans l'interprétation du langage jeune algérien. À travers l'analyse d'un ensemble d'expressions relevant de l'argot et des néologismes utilisés dans la vie quotidienne des jeunes, nous avons pu évaluer la performance de deux plateformes d'intelligence artificielle, à savoir ChatGPT et Gemini.

Les résultats obtenus montrent que ces outils sont capables de traduire correctement certaines expressions, notamment lorsque celles-ci restent accessibles ou proches d'un usage linguistique courant. Toutefois, ils rencontrent des difficultés importantes face à des expressions fortement ancrées dans un contexte socioculturel spécifique. Ces difficultés s'expliquent par la complexité du langage jeune, caractérisé par des significations implicites, des usages contextuels et des innovations lexicales.

Par ailleurs, la comparaison entre les deux plateformes a révélé que Gemini apparaît globalement plus performant que ChatGPT dans cette étude. Néanmoins, les deux systèmes présentent des limites notables, notamment dans leur capacité à saisir les dimensions culturelles et pragmatiques des expressions analysées.

Ainsi, malgré les avancées de l'intelligence artificielle, cette étude met en évidence que la traduction automatique reste encore insuffisante pour une compréhension complète du langage jeune algérien, ce qui ouvre la voie à de futures recherches dans ce domaine.

Conclusion générale

Notre travail de recherche a mis l'accent sur la traduction automatique et le langage jeune, en particulier sur les enjeux et les limites de l'intelligence artificielle face à l'argot et aux néologismes. Plus précisément, cette étude s'est intéressée à la capacité des plateformes de traduction automatique, notamment ChatGPT et Gemini, à restituer le sens réel des expressions utilisées par les jeunes algériens dans la vie quotidienne. L'objectif principal était d'analyser les limites de l'IA dans le traitement du langage non standard et de mettre en évidence l'écart entre la traduction automatique et le sens réel du langage jeune.

Les résultats obtenus à partir de notre expérimentation montrent que ces systèmes sont capables de traduire correctement certaines expressions, en particulier lorsque celles-ci sont proches du langage courant ou moins marquées culturellement. Ces résultats confirment que la traduction automatique peut être utile dans certains cas et qu'elle possède un certain degré d'efficacité.

Cependant, notre étude a également révélé des limites importantes. En effet, une grande partie des expressions analysées n'a pas été correctement interprétée par les deux plateformes. Ces difficultés sont principalement liées à la nature du langage jeune, qui se caractérise par des significations implicites, des néologismes, ainsi qu'une forte dimension socioculturelle et contextuelle. Les systèmes de traduction automatique peinent donc à saisir ces aspects, ce qui entraîne des erreurs d'interprétation ou des traductions approximatives.

Par ailleurs, la comparaison entre les deux plateformes a montré que Gemini apparaît globalement plus performant que ChatGPT dans l'interprétation des expressions du langage jeune. Il parvient, dans plusieurs cas, à proposer des interprétations plus proches du sens réel, et parfois même à comprendre des expressions spécifiques à certaines régions. Néanmoins, malgré cette relative supériorité, les deux systèmes restent globalement limités face à la complexité du langage jeune.

Ainsi, cette étude permet de répondre à la problématique principale, qui consiste à savoir dans quelle mesure la traduction automatique est capable de restituer le sens du langage jeune et quelles limites elle rencontre face à l'argot et aux néologismes. Les résultats montrent que, bien que ces systèmes puissent fournir des traductions acceptables dans certains cas, ils restent insuffisants pour une compréhension fidèle et complète du langage jeune.

Les questions secondaires posées au début de cette recherche ont également trouvé des éléments de réponse. D'une part, plusieurs types d'erreurs ont été identifiés, notamment des interprétations littérales, des confusions de sens et des approximations. D'autre part, il a été

Conclusion générale

constaté que les néologismes influencent fortement l'interprétation sémantique par l'IA, en rendant la compréhension plus difficile. Enfin, les résultats ont montré que les systèmes de traduction automatique ne prennent pas suffisamment en compte la dimension socioculturelle du discours jeune.

En ce qui concerne l'hypothèse principale, selon laquelle les systèmes de traduction automatique ne parviennent pas à traduire fidèlement le langage jeune en raison de son caractère contextuel, implicite et culturellement marqué, celle-ci est confirmée par les résultats obtenus au cours de cette étude.

Enfin, cette recherche ouvre des perspectives intéressantes pour de futurs travaux. Il serait pertinent de développer des modèles de traduction plus spécialisés, capables d'intégrer les spécificités du langage jeune, notamment les dimensions culturelles et contextuelles. De plus, l'élargissement du corpus à d'autres régions ou à d'autres formes de langage non standard pourrait permettre d'approfondir l'analyse. Il serait également envisageable d'intégrer des approches hybrides combinant intelligence artificielle et expertise humaine afin d'améliorer la qualité des traductions.

En somme, malgré les avancées de l'intelligence artificielle, la traduction automatique reste encore limitée face à la richesse et à la complexité du langage jeune, ce qui souligne la nécessité de poursuivre les recherches dans ce domaine.

Bibliographie

Dictionnaires et ressources lexicographiques :

Argot - Définitions, synonymes, conjugaison, exemples | Dico en ligne Le Robert. (n.d.).

*Dictionnaire.lerobert.com. Retrieved April 24, 2026, from
<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/argot>*

*Larousse, É. (n.d.). Définitions : Oral - dictionnaire de français larousse. Www.larousse.fr.
Retrieved April 24, 2026, from*

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/oral/56290>

*Larousse, É. (2026a). Définitions : désambiguïsation - Dictionnaire de français Larousse.
Larousse.fr.*

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9sambigu%C3%AFsation/24191>

*Larousse, É. (2026b). Définitions : écrit - Dictionnaire de français Larousse. Larousse.fr.
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%c3%a9crit/27740>*

*Qu'est-ce qu'un néologisme ? | Dico en ligne Le Robert. (n.d.). Dictionnaire.lerobert.com.
<https://dictionnaire.lerobert.com/guide/qu-est-ce-qu-un-neologisme>*

• Ouvrages

*Baron, N. S. (2008). Always on. Always On: Language in an Online and Mobile World.
<https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195313055.001.0001>*

*Jurafsky, D., & H. Martin, J. (2025). Speech and Language Processing. Stanford.edu.
<https://web.stanford.edu/~jurafsky/slp3/>*

Lehmann, A., & Françoise Martin-Berthet. (2018). Lexicologie.

Louis, J.-M., & Ramond, F. (2013). Scolariser l'élève handicapé.

Pruvost, J., & Jean-François Sablayrolles. (2016). Les néologismes. (Original work published)

• Articles scientifiques

*Amel, Lahreche Meguenni. (2018). L'IMPLICITE ET SON IMPACT SUR LE PROCESSUS
DE COMMUNICATION INTERCULTURELLE EN CLASSE DE FLE EN ALGERIE.*

- 343–329,(2)7, فصل الخطاب, <https://asjp.cerist.dz/en/article/119821>
- Bacquelaine, F. (2022). DeepL et google translate face à l'ambiguïté phraséologique. *Journal of Data Mining & Digital Humanities, Towards robotic translation?(III. Biotranslation vs....)*. <https://doi.org/10.46298/jdmdh.9118>
- Bahdanau, D., Cho, K., & Bengio, Y. (2014, September 1). *Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate*. ArXiv.org. <https://arxiv.org/abs/1409.0473>
- Bedijs, K. (2015). *Langue et générations: le langage des jeunes* (pp. 293–313). <https://doi.org/10.1515/9783110302219015>
- Biber, D., Egbert, J., Keller, D., & Wizner, S. (2021). Towards a taxonomy of conversational discourse types: An empirical corpus-based analysis. *Journal of Pragmatics*, 171, 20–35. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2020.09.018>
- Billiez, J. (1985). *La langue comme marqueur d'identité*. *Revue Européenne Des Migrations Internationales*, 1(2), 95–105. <https://doi.org/10.3406/remi.1985.982>
- Boukhchem, K., & Varro, G. (2001). *Benrabah, mohamed. – langue et pouvoir en algérie. histoire d'un traumatisme linguistique. paris, séguier, 1999, 350 p. ("les colonnes d'Hercule").. Cahiers d'Études Africaines, 41(163-164).* <https://doi.org/10.4000/etudesafricaines.132>
- Boyd, D. M., & Ellison, N. B. (2007). *Social Network Sites: Definition, History, and Scholarship*. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 13(1), 210–230. <https://doi.org/10.1111/j.1083-6101.2007.00393.x>
- Bulot, T. (2004). *Les parlers jeunes et la mémoire sociolinguistique*. *Cahiers de Sociolinguistique*, 9(1), 133. <https://doi.org/10.3917/csl.0401.0133>
- Cutler, C., Ahmar, M., & Bahri, S. (2022). *Introduction: The oralization of digital written communication*. Springer EBooks, 3–31. https://doi.org/10.1007/978-3-031-10433-6_1
- Falardeau, É. (2005). *Compréhension et interprétation : deux composantes complémentaires de la lecture littéraire*. *Revue Des Sciences de L'éducation*, 29(3), 673–694. <https://doi.org/10.7202/011409ar>
- Greco, L. (2021). *Contexte. Langage et Société, Hors série(HS1)*, 65–68. <https://doi.org/10.3917/l.s.hs01.0066>
- Ignise, A., & Vahi, Y. (2024). *Context Awareness Challenges in Natural Language Processing*. <https://doi.org/10.36227/techrxiv.172469952.20330535/v1>
- Lavieu-Gwozdz, B., & Pagnier, T. (2022). *L'implicite des visées d'apprentissage dans les*

- supports pédagogiques. *Le Français Aujourd'hui*, N° 218(3), 57–70.
<https://doi.org/10.3917/lfa.218.0057>
- Lee, H., Yoon, S., Loohuis, P., Hong, J. H., Kang, S., & Choi, W. (2021). *High-throughput volumetric adaptive optical imaging using compressed time-reversal matrix*. *ArXiv.org*. <https://arxiv.org/abs/2109.06674>
- Maingueneau, D. (2018). Paveau, marie-anne. 2017. *l'analyse du discours numérique*. *Dictionnaire des formes et des pratiques (paris : Hermann)*. *Argumentation et Analyse Du Discours*, 20. <https://doi.org/10.4000/aad.2554>
- MARIF, M., TAIBI, A., Université Dr. TAHAR Moulay de SAIDA, & Université Dr. TAHAR Moulay de SAIDA. (2017). *Les enjeux sociolinguistique et culturel de l'identité en Algérie*.
- Mikolov, T., Chen, K., Corrado, G., & Dean, J. (2013, September 7). *Efficient Estimation of Word Representations in Vector Space*. *ArXiv.org*. <https://arxiv.org/abs/1301.3781>
- Mokdad Naouel. (2025). *L'IMPACT DES RESEAUX SOCIAUX SUR L'EVOLUTION DU LANGAGE CHEZ LES JEUNES : ENTRE NEOLOGISMES, ABREGES ET NOUVELLES FORMES DE COMMUNICATION THE IMPACT OF SOCIAL NETWORKS ON THE EVOLUTION OF LANGUAGE AMONG YOUNG PEOPLE: BETWEEN NEOLOGISMS, ABBREVIATIONS, AND NEW FORMS OF COMMUNICATION*. 03(13), pp.309-320.
<https://doi.org/10.60632/ziglobitha.n013.21.vol.3.2025>
- Nagata, M., Katsuki, C., & Nishino, M. (2020). *A supervised word alignment method based on cross-language span prediction using multilingual BERT*. *ArXiv.org*.
<https://arxiv.org/abs/2004.14516>
- Neubig, G. (2017). *Neural machine translation and sequence-to-sequence models: A tutorial*. *ArXiv:1703.01619 [Cs, Stat]*. <https://arxiv.org/abs/1703.01619>
- Nilep, C. (2006). "Code Switching" in *Sociocultural Linguistics*. *Colorado Research in Linguistics*, 19.
- Oswald, E. C., Esborg, L., & Pierroux, P. (2022). *Memes, youth and memory institutions*. *Information, Communication & Society*, 1–18.
<https://doi.org/10.1080/1369118x.2022.2131363>
- Peclevy, M. (1971). 3 - *Problèmes posés par la polysémie*. *Repères Pour La Rénovation de l'Enseignement Du Français à l'École Élémentaire*, 7(1), 43–44.
<https://doi.org/10.3406/reper.1971.1000>

- Poplack, S. (2004). *CodeSwitching* (pp. 589–596).
- Shifman, L. (2013). *Memes in a Digital World: Reconciling with a Conceptual Troublemaker*. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 18(3), 362–377.
<https://doi.org/10.1111/jcc4.12013>
- Sitaram, S., Chandu, K. R., Rallabandi, S. K., & Black, A. W. (2020). *A Survey of Code-switched Speech and Language Processing*. *ArXiv:1904.00784 [Cs, Stat]*.
<https://arxiv.org/abs/1904.00784>
- Sun, T., Gaut, A., Tang, S., Huang, Y., ElSherief, M., Zhao, J., Mirza, D., Belding, E., Chang, K.-W., & Wang, W. Y. (2019). *Mitigating Gender Bias in Natural Language Processing: Literature Review*. *ArXiv:1906.08976 [Cs]*.
<https://arxiv.org/abs/1906.08976>
- Thierry Poibeau. (2019). *Le traitement automatique des langues : tendances et enjeux*. *Lalies.*, 39, 7–65. <https://doi.org/10.4000/1231f>
- Tounsi, L. (1997). *Aspects des parlers jeunes en algérie*. *Langue Francaise*, 114(1), 104–113.
<https://doi.org/10.3406/lfr.1997.5388>
- Walter, H. (2016). *La norme linguistique dans le dictionnaire de l'académie française*. *La Linguistique*, Vol. 52(1), 55–68. <https://doi.org/10.3917/ling.521.0055>
- Wang, B., Lin, J., Bai, Z., Wang, Z., Sun, S., Jin, Z., Wen, Z., Tu, G., Li, J., Cambria, E., & Xu, R. (2025). *Internet meme on social media: A comprehensive review and new perspectives*. *Information Fusion*, 130, 104102–104102.
<https://doi.org/10.1016/j.inffus.2025.104102>
- Wei, C. (2002). *Contexte, compréhension, traduction*. *Meta*, 44(1), 144–153.
<https://doi.org/10.7202/002225ar>

• Sitographie

- À propos des modèles linguistiques deepl. (2024). *Centre D'assistance de DeepL | Besoin D'aide ?* <https://support.deepl.com/hc/fr/articles/14241705319580-%C3%80-propos-des-mod%C3%A8les-linguistiques-DeepL>
- Baie, F. (n.d.). *01.19/ evolution du langage des jeunes : Une variété linguistique participant à une construction identitaire ?* Ufapec. Retrieved April 22, 2026, from <https://www.ufapec.be/nos-analyses/0119-langage-jeunes.html>
- Code switching. (2024, November 24). *Automate.video*.
https://automate.video/code_switching_p4c6d3592
- Sane, B. (2026). *Sujet Traité Vocabulaire - Ok*. *Scribd*.

<https://fr.scribd.com/document/852401212/Sujet-Traite-Vocabulaire-Ok>

Annexes

Parfait, on fait un juste milieu 🍌

• **Wach bik takoul fi rohek** (واش بيك تاكل في روك)
(تاكل في روك)

• **Traduction :**

Pourquoi tu t'énerves comme ça ? /
Pourquoi tu stresses ?

• **Sens réel :**

Tu te prends trop la tête, tu es en train de
t'énervé ou de te consumer intérieurement
(stress, colère, jalousie...) souvent **pour**
quelque chose qui ne mérite pas.

• **Contexte :**

On l'utilise pour calmer quelqu'un ou lui
dire qu'il exagère.

Rahou haseb rouho barbou
(راهو حاسب روحو باربو)

• **Rahou haseb rouho barbou** (راهو
حاسب روحو باربو)

• **Traduction :**

Il se prend pour un "barbeau" (un grand
séducteur / quelqu'un de très stylé)

• **Sens réel :**

- 👉 Il se croit supérieur, trop beau ou trop
important
- 👉 Il a pris la grosse tête / il se surestime

• **Contexte :**

On l'utilise pour se moquer de quelqu'un
qui fait le malin, qui frime ou qui pense
qu'il attire tout le monde.

Nroho njoto (نروحو نجوطو)

• **Nroho njoto** (نروحو نجوطو)

• **Traduction :**

Allons sortir / allons faire un tour

• **Sens réel :**

- 👉 Aller se balader sans but précis
- 👉 Sortir pour **se changer les idées**, chill,
passer le temps

• **Contexte :**

Entre amis quand on s'ennuie ou qu'on
veut juste sortir tranquille.

📄 📌 🗣️ 🔊 🔍 ⋮

13:20

3G 85

Traduction du langage j... 📄 🗣️ 🔊 🔍 ⋮

Wachbik takl fi rohk (واش بيك تاكل في روك)

• **Traduction :** "Pourquoi te manges-tu ?"

• **Signification :** Cette expression désigne
une personne qui se **ronge de l'intérieur**.
On l'utilise pour quelqu'un qui est
extrêmement **stressé**, anxieux, ou qui
s'énervé tout seul contre une situation sans
l'extérioriser.

Rahou haseb rouho barbou (راهو حاسب
روحو باربو)

• **Rahou haseb rouho barbou** (راهو حاسب روحو
باربو)

• **Traduction :** "Il se prend pour un barbou
(caïd)."

• **Signification :** Le terme "barbou" désigne
un **gros bras** ou un **dur à cuire**. On utilise
cette expression pour critiquer quelqu'un qui
fait preuve d'arrogance ou qui essaie
d'intimider les autres en jouant au chef.

• **En résumé :** C'est une manière de dire : "**Il
se prend pour qui ?**" ou "**Il joue au caïd**"
alors qu'il ne l'est pas forcément.

Quelle est la prochaine expression que tu veux
définir ?

13:36

3G 85

Traduction du langage j... 📄 🗣️ 🔊 🔍 ⋮

Nroho njoto (نروحو نجوطو)

• **Nroho njoto** (نروحو نجوطو)

• **Traduction :** "Allons traîner" ou "Allons jeter
un œil".

• **Signification :** Le verbe "njoto" est dérivé
du mot français "**jeter**" (dans le sens de
"jeter un œil" ou "se jeter dehors"). C'est
une expression typique du langage jeune
pour proposer de **sortir sans but précis**,
pour flâner, faire un tour ou décompresser
dehors.

Tafla hadi kavia ta9tal (الطفلة هذي كافية تقتل)

- **Tafla hadi kavia ta9tal (الطفلة هذي كافية تقتل)**
 - **Traduction :**
Cette fille est "suffisante pour tuer"
 - **Sens réel :**
 - 👉 Elle est **extrêmement belle / attirante**
 - 👉 Elle "tue" au sens figuré = elle **impressionne énormément**
 - **Contexte :**
Expression utilisée (souvent entre jeunes) pour dire qu'une fille est vraiment très séduisante.

13:36

Traduction du langage j...

Tafla hadi kavia ta9tal (الطفلة هذي كافية تقتل)

- **Tafla hadi kavia ta9tal (الطفلة هذي كافية تقتل)**
 - **Traduction :** "Cette fille est d'une ringardise mortelle."
 - **Signification :** Le mot "**kavia**" est un terme péjoratif très utilisé pour désigner quelqu'un qui manque de goût, de manières, ou qui est totalement déphasé par rapport aux codes de la ville/de la modernité. "**Ta9tal**" (elle tue) est ici utilisé de façon hyperbolique pour accentuer le trait.
 - **En résumé :** C'est une critique assez dure pour dire qu'une fille est "**super ringarde**" ou "**complètement hors sujet**" au niveau du style ou du comportement.

Prêt pour la suivante ! Laquelle as-tu en tête ?

Trikou hada mdaglas (تريكو هذا مدقّص)

- **Trikou hada mdaglas (تريكو هذا مدقّص)**
 - **Traduction :**
Ce t-shirt est serré / moulant
 - **Sens réel :**
 - 👉 Le vêtement est **trop ajusté au corps**
 - 👉 Parfois avec l'idée que ça ne va pas trop (un peu trop serré)
 - **Contexte :**
Utilisé pour commenter le style ou la taille d'un vêtement.

13:37

Traduction du langage j...

Trikou hada mdaglas (تريكو هذا مدقّص)

- **Trikou hada mdaglas (تريكو هذا مدقّص)**
 - **Traduction :** "Ce tricot (pull/t-shirt) est tout déformé."
 - **Signification :** Le mot "**mdaglas**" décrit un vêtement qui a perdu sa forme originale. Il est devenu trop large, s'est étiré de manière irrégulière ou a "poché" à force d'être porté ou mal lavé.
 - **En résumé :** C'est l'équivalent de dire qu'un vêtement est "**complètement distendu**" ou qu'il "**ne ressemble plus à rien**" à cause de l'usure.

C'est noté. Quelle est la suivante ?

Nafha nroh nraiad lila (نافحة نروح نريض الليلة)

- **Nafha nroh nraiad lila (نافحة نروح نريض الليلة)**
 - **Traduction :**
Je suis chaud(e), je vais sortir / m'amuser ce soir
 - **Sens réel :**
 - 👉 Être motivé(e), en forme, prêt(e) à **sortir**
 - 👉 Avoir envie de **faire la fête / s'amuser / bouger**
 - **Contexte :**
Utilisé quand quelqu'un est de bonne humeur et veut profiter de la soirée (sortie, amis, ambiance...).

13:37

Traduction du langage j...

Nafha nroh nraiad lila (نافحة نروح نريض الليلة)

- **Nafha nroh nraiad lila (نافحة نروح نريض الليلة)**
 - **Traduction :** "J'ai l'envie soudaine d'aller me poser/me reposer ce soir."
 - **Signification :** * **Nafha** : Une envie soudaine, une inspiration ou un coup de tête.
 - **Nraiad** : Dérivé du mot "Ryad" (repos/calme), cela signifie se poser, se détendre ou s'installer tranquillement quelque part.
 - **En résumé :** C'est l'équivalent de dire : "**Ça me dit bien d'aller me caler tranquillement ce soir**" ou "**J'ai un flash pour aller décompresser**".

On continue ? Quelle est la suivante ?

Wlh nbat namchi asahbi (والله نبات نمشي اصاحبي)

- **Wlh nbat namchi asahbi (والله نبات نمشي اصاحبي)**
 - **Traduction :**
Je te jure, je vais partir / je vais y aller mon pote
 - **Sens réel :**
 - 👉 Expression d'insistance + décision ferme
 - 👉 "Je suis sérieux, je m'en vais / je quitte / je bouge"
 - **Contexte :**
Utilisée quand quelqu'un :
 - est énervé ou fatigué d'une situation
 - veut partir rapidement
 - ou affirme une décision de manière forte (avec "wih" = je jure)

13:37

Traduction du langage j...

Wlh nbat namchi asahbi (والله نبات نمشي اصاحبي)

- **Wlh nbat namchi asahbi (والله نبات نمشي اصاحبي)**
 - **Traduction :** "Je te jure que je peux marcher toute la nuit, mon ami."
 - **Signification :** Cette expression n'est pas forcément liée à l'action de marcher. Elle est utilisée pour exprimer une **détermination totale**, une **grande forme physique** ou un **excès d'énergie**. Elle peut aussi signifier que la personne est prête à tout pour réussir quelque chose ou qu'elle est tellement motivée/excitée qu'elle ne sent plus la fatigue.
 - **En résumé :** C'est une façon de dire : "**Je suis au taquet**", "**J'ai une énergie de dingue**" ou "**Rien ne peut m'arrêter**".

Quelle est l'expression la plus proche de "vante" ?

Demander à Gemini

3lah tachtî tâtfa (علاه تشتي تتفرا)

- **3lah tachtî tâtfa (علاه تشتي تتفرا)**
 - **Traduction :**
Pourquoi tu veux te faire remarquer ? / pourquoi tu fais le show ?
 - **Sens réel :**
 - 👉 Tu cherches à attirer l'attention inutilement
 - 👉 Tu fais le malin / tu provoques / tu exagères ton comportement
 - **Contexte :**
Utilisé quand quelqu'un agit de façon bizarre, excessive ou provocante juste pour que les autres le regardent ou réagissent.

3lah tachtî tâtfa (علاه تشتي تتفرا)

- **3lah tachtî tâtfa (علاه تشتي تتفرا)**
 - **Traduction :** "Pourquoi aimes-tu que les choses soient réglées ?" ou "Pourquoi veux-tu que ça se termine ?"
 - **Signification :** Le verbe "**tâtfa**" vient de "**fara**" (régler/clôre une affaire). Dans le langage jeune, cela peut avoir deux nuances selon le ton :
 1. **Le règlement de comptes :** Demander pourquoi quelqu'un cherche absolument à en finir avec un conflit (parfois par la confrontation).
 2. **L'impatience :** Questionner quelqu'un qui est trop pressé de conclure une affaire ou de terminer un travail, quitte à bâcler.
 - **En résumé :** C'est équivalent de : "Pourquoi tu veux que ça se règle si vite ?"

Demander à Gemini



Ani day dar tbat fi darhom (اني داي الدار تبات في دارهم)

- **Traduction :** "J'emmène 'la maison' passer la nuit chez ses parents."
- **Signification :** Dans le langage algérien, le mot "**Ed-dar**" (la maison) est une métonymie très courante pour désigner son épouse (ou sa famille proche). C'est une façon pudique et traditionnelle, encore très utilisée par les jeunes hommes mariés, de parler de leur femme sans citer son prénom.
- **En résumé :** Cela signifie simplement : "**Je dépose ma femme chez ses parents pour la nuit.**"



Avancé l'arrière (افونسي لاريار)

Avancé l'arrière (افونسي لاريار)

- **Traduction :** "Avance l'arrière."
- **Signification :** C'est une expression **ironique** ou un "algérianisme" humoristique qui semble contradictoire (avancer vers l'arrière). Elle est surtout utilisée dans les transports en commun (bus, fourgons) par les receveurs pour demander aux passagers de **se diriger vers le fond** du véhicule afin de libérer de la place à l'entrée.
- **En résumé :** Cela signifie "**Reculez vers le fond**" ou "**Dégagez l'entrée**". C'est devenu une expression culte pour illustrer certains paradoxes du quotidien.

Agaoud wagef (افعد واقف)

• Agaoud wagef (افعد واقف / افعد واقف)

- **Traduction :**
Assieds-toi debout
- **Sens réel :**
 - 👉 Expression **contradictoire** volontairement utilisée pour se moquer ou embrouiller quelqu'un
 - 👉 Veut dire en réalité : **reste là sans bouger / arrête de faire n'importe quoi / tu es confus**
- **Contexte :**
 - Utilisée entre jeunes sur un ton humoristique ou de reproche
 - Quand quelqu'un dit quelque chose de bizarre ou fait une situation incohérente
 - C'est une façon de dire : "tu dis n'importe quoi" ou "tu es perdu"

Agaoud wagef (افعد واقف)



Agaoud wagef (افعد واقف)

- **Traduction :** "Assieds-toi debout" ou "Reste assis debout".
- **Signification :** C'est une autre expression paradoxale typique du quotidien algérien. Elle signifie en réalité "**Reste en attente**" ou "**Tiens-toi prêt**". On l'utilise quand on demande à quelqu'un de ne pas s'installer confortablement ou de ne pas partir, car on va solliciter son aide ou devoir bouger d'un moment à l'autre.
- **En résumé :** C'est l'équivalent de dire : "**Reste aux aguets**" ou "**Ne bouge pas, on y va bientôt**".

Tabnaj (تبناج)

• Tabnaj (تبناج)

- **Traduction :**
Pistolet / arme (argot)
- **Sens réel :**
 - 👉 Dans le langage jeune, "tabnaj" désigne une **arme à feu** (souvent un pistolet)
 - 👉 Utilisé aussi parfois de façon **exagérée** ou **imagée** pour dire "quelque chose de fort / dangereux / impressionnant"
- **Contexte :**
 - Principalement argot urbain
 - Peut être utilisé sérieusement (référence à une arme) ou de manière exagérée entre jeunes
 - À éviter dans des contextes sensibles

Tabnaj (تبناج)



Tabnaj (تبناج)

- **Signification :** C'est un terme argotique qui désigne l'action de **frimer**, de **se pavaner** ou de **faire l'intéressant**. C'est quelqu'un qui essaie d'attirer l'attention par son allure, ses vêtements, ses paroles ou même en affichant une certaine richesse (réelle ou supposée).
- **Le personnage :** Celui qui fait ça est un **Mbanaj** (مبناج). C'est souvent quelqu'un qui en fait trop pour impressionner la galerie ou pour se donner une importance qu'il n'a pas forcément.
- **Contexte :** On l'utilise de manière un peu moqueuse. Si un ami arrive avec une nouvelle voiture et commence à faire des manières, on lui dit "Barkana mel tabnaj ta3ek !" (Arrête tu âma/ta frime !).

T9ar3ij (تفرعيج)

• T9ar3ij (تفرعيج)

- **Traduction :**
Se moquer / critiquer / parler derrière le dos
- **Sens réel :**
 - 👉 Parler sur quelqu'un de façon négative
 - 👉 Faire des **commérages** ou des critiques (souvent entre jeunes ou dans un groupe)
 - 👉 Peut aussi inclure le fait de **chambrier / taquiner méchamment**
- **Contexte :**
 - Utilisé quand des gens parlent mal de quelqu'un qui n'est pas là
 - Ou quand ça rigole mais avec des piques et des critiques
 - Souvent perçu négativement selon le ton

T9ar3ij (تفرعيج)



T9ar3ij (تفرعيج)

C'est sans doute l'un des sports nationaux les plus pratiqués en Algérie !

- **Traduction :** L'espionnage de voisinage ou la curiosité excessive.
- **Signification :** Le **T9ar3ij**, c'est l'art de vouloir tout savoir sur tout le monde. C'est chercher à connaître les moindres détails de la vie des voisins, de la famille ou des collègues : qui est sorti, qui est rentré, qui a acheté quoi, qui va se marier...
- **Le personnage :** Celui ou celle qui pratique cela est appelé un(e) **M9ar3ej / M9ar3ja**. C'est la personne qui est toujours derrière le rideau ou qui pose des questions très indiscrettes sous couvert de politesse.
- **L'origine :** Le mot vient de "**Qar3a**" (bouteille). L'imaginaire suggère quelqu'un qui

Dkhasa (دخاسة)

- **Dkhasa (دخاسة / دخاسة)**
- **Traduction :**
Surtout / en particulier
- **Sens réel :**
 - 👉 Met l'accent sur **une personne ou une chose précise** parmi d'autres
 - 👉 Sert à dire "surtout lui/elle" ou "principalement"
- **Contexte :**
 - Très utilisé dans le langage quotidien
 - Peut être neutre ou insister sur quelqu'un de spécifique dans une critique ou une remarque

Adrab enah (اضرب النج)

- **Adrab enah (اضرب النج)**
- **Traduction :**
Dégage / fiche le camp / va-t'en
- **Sens réel :**
 - 👉 Expression agressive ou familière pour dire à quelqu'un de partir
 - 👉 "Enah" = le départ / le fait de s'en aller
 - 👉 "Adrab" ici = va vite, casse-toi
- **Contexte :**
 - Utilisé quand on est énervé ou agacé par quelqu'un
 - Peut être dit sur un ton sérieux ou moqueur entre amis
 - Plus fort que "roh" (va-t'en), donc assez direct

Zella (زلة)

- **Zella (زلة)**
- **Traduction :**
Une erreur / un faux pas
- **Sens réel :**
 - 👉 Petite erreur, souvent **par parole ou comportement**
 - 👉 Peut être un **moment de maladresse** (dire quelque chose qu'il ne fallait pas, se tromper, faire une bêtise)
 - 👉 Par extension : une **faute qui peut avoir des conséquences sociales**
- **Contexte :**
 - Utilisé quand quelqu'un se trompe ou fait une gaffe
 - Très courant dans le langage quotidien
 - Peut être léger ou grave selon la situation

Dkhasa (دخاسة)

◆

🔊

Dkhasa (دخاسة)

- **Signification :** C'est une expression utilisée pour décrire une situation de **"tête-à-tête"**, de **proximité excessive** ou de **confinement** entre deux personnes, souvent dans un but de discussion secrète, de complot, ou simplement d'intimité un peu forcée.
- **Contexte d'usage :**
 1. **La complicité :** Quand deux personnes s'isolent dans un coin pour parler à voix basse, on dira qu'ils sont en pleine "Dkhasa".
 2. **L'encombrement :** Cela peut aussi désigner le fait d'être serrés l'un contre l'autre dans un espace restreint.
- **L'origine :** Le mot vient du verbe **"Dekhess" (دخس)** qui évoque l'idée de s'immiscer, de se glisser ou de se serrer.

Adrab enah (اضرب النج)

◆

🔊

C'est une expression très courante que l'on a déjà croisée, mais elle est tellement utilisée qu'elle mérite qu'on s'y attarde !

Adrab enah (اضرب النج)

- **Le sens concret :** C'est l'action de **faire l'autruche** ou de **faire la sourde oreille**.
- **Quand l'utiliser ?**
 1. **Pour ignorer quelqu'un :** Si une personne t'énervé ou te cherche, on te dira "Adrab enah" pour te conseiller de ne pas lui donner d'importance.
 2. **Pour passer inaperçu :** Si tu as fait une petite bêtise et que personne ne l'a vue, tu "frappes le sourcil" pour que ça reste ainsi.

13:38

Traduction du langage j...

Zella (زلة)

◆

🔊

Zella (زلة)

[!IMPORTANT]

Contexte : C'est un terme très courant dans le langage des jeunes et sur les réseaux sociaux, à utiliser dans un cadre informel.

- **Traduction :** "Une beauté" ou "Une bombe".
- **Signification :** C'est un mot utilisé pour désigner une **très belle femme**, quelqu'un de particulièrement séduisant ou charmant. Il vient de l'idée de quelque chose de "glissant" ou de parfait qui attire immédiatement l'œil.
 - Au masculin, on utilise parfois "Zel".
- **En résumé :** C'est l'équivalent de : "Un canon", "Une pépite" ou "Une beauté fatale".

On continue sur cette...ée ? Quelle est la

+ Demander à Gemini

01:58 • Jipang • Celles-là • 90% • 49%

Jaghma (جفمة)

- Jaghma (جفمة)**
 - Traduction :**
Une gorgée
 - Sens réel :**
 - 👉 Petite quantité de boisson prise en une fois
 - 👉 Peut être de l'eau, du café, du thé, etc.
 - 👉 Par extension entre jeunes : "un petit moment / un petit break rapide" (selon contexte)
 - Contexte :**
 - Usage très courant dans le langage quotidien
 - Souvent utilisé pour dire "Je bois juste une gorgée"
 - Parfois utilisé de façon détournée pour dire "Juste un petit truc rapide"

Jaghma (جفمة)

Jaghma (جفمة)

- Traduction :** "Une gorgée."
- Signification :** C'est un mot très courant pour désigner une petite quantité de liquide que l'on boit en une seule fois. On l'utilise souvent pour demander un peu d'eau ou de café à quelqu'un.
 - Exemple : "Atini jaghma ma" (Donne-moi une gorgée d'eau).
- En résumé :** C'est l'équivalent de : "**Une petite lampée**" ou simplement "**Une gorgée**".

M9awed (مقود)

- M9awed (مقود)**
 - Traduction :**
"Déchaîné" / incontrôlable / fou dans son comportement
 - Sens réel :**
 - 👉 Personne qui agit sans contrôle, très excité ou agressif
 - 👉 Peut être quelqu'un de très nerveux, impulsif ou imprévisible
 - 👉 Parfois aussi utilisé pour quelqu'un qui fait trop le fou
 - Contexte :**
 - Quand quelqu'un s'énerve facilement ou part dans tous les sens
 - Ou quelqu'un qui fait n'importe quoi sans réfléchir
 - Souvent utilisé entre jeunes sur un ton moqueur ou critique

M9awed (مقود)

M9awed (مقود)

[!CAUTION]

Attention : C'est un mot très vulgaire et considéré comme une insulte ou un gros mot (très mal vu en famille ou en milieu formel).

- Traduction :** Difficile à traduire littéralement, mais l'usage est très large.
- Signification :** C'est un terme "caméléon" qui change radicalement selon le contexte et le ton :
 - Négatif (Le plus fréquent) :** Désigne quelqu'un de fou, de bizarre, de malhonnête ou une situation qui a complètement dérapé ("C'est n'importe quoi").
 - Positif (Langage familier) :** Pour exprimer qu'une chose est incroyable,

Mkachrad (مكشرد)

- Mkachrad (مكشرد)**
 - Traduction :**
Mal rasé / négligé / en mode "désordonné"
 - Sens réel :**
 - 👉 Personne avec un look pas propre ou pas entretenu
 - 👉 Souvent : barbe mal faite, cheveux en désordre, apparence fatiguée
 - 👉 Peut aussi signifier quelqu'un qui est fatigué ou "à l'abandon"
 - Contexte :**
 - Utilisé pour décrire le style ou l'apparence
 - Parfois moqueur entre jeunes, parfois juste descriptif

Mkachrad (مكشرد)

Mkachrad (مكشرد)

- Traduction :** "Ébouriffé" ou "Crépu".
- Signification :** Ce terme est principalement utilisé pour décrire des **cheveux en désordre**, mal peignés ou naturellement très volumineux et frisés. Par extension, cela peut aussi qualifier une personne qui a une apparence négligée ou qui vient de se réveiller avec les cheveux dans tous les sens.
- En résumé :** C'est l'équivalent de dire : "**Il est tout ébouriffé**" ou "**Il a les cheveux en bataille**".

M9artas (مقرطس)

- **M9artas (مقرطس)**
 - **Traduction :**
Mal habillé / négligé / pas soigné
 - **Sens réel :**
 - 👉 Quelqu'un qui a un **style pas propre, pas bien arrangé**
 - 👉 Peut aussi vouloir dire **désordonné dans son apparence ou son comportement**
 - 👉 Parfois utilisé de façon moqueuse
 - **Contexte :**
 - Quand une personne est mal habillée ou sans style
 - Ou quand son look est jugé "bizarre / pas propre"

Men naitak nta (من نيتك انت)

- **Men naitak nta (من نيتك أنت)**
 - **Traduction :**
Sérieusement toi ? / Vraiment toi ?
 - **Sens réel :**
 - 👉 Expression de **surprise + doute**
 - 👉 On l'utilise quand quelqu'un dit ou fait quelque chose d'inattendu ou difficile à croire
 - 👉 Peut aussi vouloir dire : "**tu es sérieux ?**" ou "**c'est vraiment toi qui dis ça ?**"
 - **Contexte :**
 - Réaction à une information choquante ou bizarre
 - Ton ironique ou surpris
 - Souvent entre amis pour taquiner

Rani mhar9a (راني محرقة)

- **Rani mhar9a (راني محرقة)**
 - **Traduction :**
Je suis "brûlée" / Je suis à fond / Je suis épuisée
 - **Sens réel :**
 - 👉 Selon le contexte, ça peut vouloir dire :
 - **très fatiguée / épuisée** (physiquement ou mentalement)
 - ou au contraire **très énervée / en colère**
 - parfois aussi **très stressée** ou sous pression
 - **Contexte :**
Expression très flexible utilisée quand quelqu'un ressent une intensité forte (fatigue, stress, colère).
👉 Le sens exact dépend du ton et de la situation.

M9artas (مقرطس)

- **M9artas (مقرطس)**
 - **Traduction :** Littéralement "mis dans un cornet" ou "emballé".
 - **Signification :** C'est une expression polyvalente qui change de sens selon l'objet :
 1. **Pour un vêtement :** Signifie qu'il est **neuf**, encore dans son emballage d'origine ou jamais porté (on dit aussi "zero compteur").
 2. **Pour une personne :** Signifie qu'elle est **tirée à quatre épingles**, très bien habillée, ou "sapée comme jamais".
 3. **Sens figuré :** Quelque chose de bien préparé, fini, ou une affaire "pliée" et classée.
 - **En résumé :** C'est l'équivalent de : "**C'est du tout neuf**" ou "**C'est nickel**".

Men naitak nta (من نيتك انت)

- **Men naitak nta (من نيتك انت)**
 - **Traduction :** "C'est de ta (propre) volonté ?" ou "C'est ton intention ?"
 - **Signification :** Cette expression est utilisée pour exprimer l'**incrédulité** ou la **stupéfaction**. On la dit à quelqu'un qui vient de dire une énormité, une bêtise, ou qui propose quelque chose de totalement irréaliste. C'est une façon de tester si la personne est sérieuse ou si elle plaisante.
 - **En résumé :** C'est l'équivalent de : "**T'es sérieux, là ?**", "**Tu plaisantes ?**" ou "**Tu y crois vraiment ?**"

Rani mhar9a (راني محرقة)

- **Rani mhar9a (راني محرقة)**
 - **Traduction :** "Je suis brûlée" ou "Je suis en feu".
 - **Signification :** Dans le langage jeune, cela exprime un état de **nervosité extrême**, d'**impatience** ou d'**agacement**. C'est l'image d'une personne qui bouillonne intérieurement. On l'utilise quand on est "à bout" ou qu'on ne supporte plus une situation ou une personne.
 - **En résumé :** C'est l'équivalent de : "**Je suis à cran**", "**Je bout de nerfs**" ou "**Je sature**".

Rahi mrenka (راهي مرنكة)

• Rahi mrenka (راهي مرنكة)

- **Traduction :**
Elle est "flexible" / détendue / facile
- **Sens réel :**
👉 Peut avoir plusieurs sens selon le contexte, mais en langage jeune souvent :
 - une fille ou une personne très ouverte / pas compliquée
 - parfois aussi trop facile à convaincre ou à gérer
 - ou juste quelqu'un de cool, relax, sans prise de tête
- **Contexte :**
Utilisé entre jeunes pour décrire le comportement de quelqu'un, souvent de manière familière ou un peu moqueuse selon le ton.

Rahi mrenka (راهي مرنكة)



Rahi mrenka (راهي مرنكة)

- **Traduction :** "C'est la galère" ou "C'est gâté".
- **Signification :** Le mot "**mrenka**" est utilisé pour décrire une situation qui va mal, qui est bloquée ou qui est devenue catastrophique. On l'utilise pour parler d'un manque d'argent, d'un problème technique sans issue, ou d'une ambiance pesante.
- **En résumé :** C'est l'équivalent de : "**C'est la dèche**", "**C'est la m*rde**" ou "**C'est mal barré**".

Wlh ma nta3 hna (والله ما نتاع هنا)

• Wlh ma nta3 hna (والله ما نتاع هنا)

- **Traduction :**
Je te jure, je ne suis pas d'ici / je ne suis pas de ce genre
- **Sens réel :**
👉 Deux sens possibles selon le contexte :
 1. Je ne suis pas de cette région / d'ici (sens littéral)
 2. Je ne suis pas comme ça / ce n'est pas mon style (le plus utilisé en langage jeune)
- **Contexte :**
 - Utilisé pour se démarquer des autres
 - Ou pour dire : "je ne fais pas ça / je ne suis pas ce type de personne"
 - Le "wih" renforce l'insistance (je jure)

+ Répondre à ChatGPT

Wlh ma nta3 hna (والله ما نتاع هنا)



Wlh ma nta3 hna (والله ما نتاع هنا)

- **Traduction :** "Je te jure que tu n'es pas d'ici."
- **Signification :** C'est un compliment ou une marque d'étonnement. On l'utilise pour dire à quelqu'un qu'il a une mentalité, un style, ou un talent qui dépasse les standards locaux. Cela sous-entend que la personne est trop "évoluée", "stylée" ou "intelligente" pour son environnement actuel.
- **En résumé :** C'est l'équivalent de : "**Tu n'es pas à ta place ici**" (dans le sens positif) ou "**Tu as un niveau international**".

T7elebti (تحلبي)

• T7elebti (تحلبي)

- **Traduction :**
Tu as changé / tu as retourné ta veste
- **Sens réel :**
👉 Tu n'es plus comme avant
👉 Tu as changé de comportement ou d'attitude, souvent de façon négative
👉 Parfois ça veut dire aussi : tu fais le malin maintenant / tu t'es "gâté"
- **Contexte :**
Utilisé entre jeunes quand quelqu'un :
 - change soudainement (style, personnalité, comportement)
 - devient arrogant ou différent de ce qu'il était
 - "n'assume plus son ancien lui"

T7elebti (تحلبي)



T7elebti (تحلبي)

- **Traduction :** Littéralement "Tu as été traite" (comme une vache), mais le sens a totalement dérivé.
- **Signification :** C'est une expression très populaire pour dire à quelqu'un qu'il est devenu "éveillé", "branché" ou qu'il a enfin compris les codes d'un milieu. On l'utilise souvent de manière un peu moqueuse pour désigner une personne qui était "naïve" ou "campagnarde" et qui a soudainement changé de style ou de comportement pour faire le "connaisseur".
- **En résumé :** Cela signifie "**Tu t'es dégourdie**" ou "**Tu as fini par comprendre le système**".

Fenna (فنة)

- **Fenna (فنة)**
- **Traduction :**
Très beau / stylé / magnifique
- **Sens réel :**
 - 👉 Qualifie quelque chose ou quelqu'un de très joli, élégant ou impressionnant
 - 👉 Peut être utilisé pour une personne, un look, une voiture, une tenue, etc.
 - 👉 Dans le langage jeune, ça veut dire "trop beau / trop classe"
- **Contexte :**
- Compliment positif
- Très courant entre jeunes pour exprimer l'admiration
- Intensifie l'idée de beauté ou de style

Fichta (فيشة)

- **Fichta (فيشة)**
- **Traduction :**
Clash / provocation / pique
- **Sens réel :**
 - 👉 Une parole ou un acte provocateur
 - 👉 Petite attaque verbale, souvent ironique ou moqueuse
 - 👉 Peut aussi être une insulte indirecte ou une humiliation légère
- **Contexte :**
- Utilisé entre jeunes quand quelqu'un "lance une pique"
- Souvent dans les discussions ou disputes légères
- Peut être drôle ou sérieux selon le ton

Ykahal (يكحل)

- **Ykahal (يكحل)**
- **Traduction :**
Se rendre beau / s'apprêter / se faire beau
- **Sens réel :**
 - 👉 Le verbe vient de "kohl" (khôl pour les yeux), donc à la base se maquiller les yeux
 - 👉 Dans le langage jeune : se préparer, s'arranger, améliorer son apparence
 - 👉 Peut aussi vouloir dire faire le malin pour impressionner
- **Contexte :**
- Utilisé surtout pour parler de quelqu'un qui se prépare pour sortir ou séduire
- Souvent léger, parfois moqueur selon le ton

Fenna (فنة)

Cette expression est un peu particulière car elle a deux sens très différents selon la région ou le contexte dans lequel elle est utilisée en Algérie :

- **Sens 1 : La Paresse (Le plus courant) :**
Dans beaucoup de régions, "Fenna" (souvent lié à Finyan) désigne la **paresse** ou la **flemme**. Quelqu'un de "fennane" est une personne qui n'aime pas faire d'efforts, qui traîne les pieds ou qui remet tout au lendemain.
 - Exemple : "Atlatou l-fenna" (La paresse l'a envahi).
- **Sens 2 : La Beauté / L'Excellence (Plus rare/Soutenu) :**
Dérivé de l'arabe classique Fenn (Art), "Fenna" peut être utilisé pour décrire quelque chose de **magnifique**, de **raffiné** ou le "chef-d'œuvre".
C'est une manière de dire que quelque chose est

Fichta (فيشة)

Fichta (فيشة)

- **Traduction :** La fête ou la célébration.
- **Signification :** C'est un mot emprunté à l'espagnol (fiesta) que l'on retrouve dans le jargon algérien pour désigner un **moment de plaisir**, de **détente** ou une **réjouissance**. On l'utilise souvent pour dire qu'on va bien s'amuser ou qu'on ne va rien faire de sérieux.
- **Contexte d'usage :**
 - La fête :** "Lyom fichta !" (Aujourd'hui, c'est la fête !).
 - Le repos/L'école buissonnière :** On l'utilise aussi pour dire qu'on prend un jour de repos non officiel ou qu'on sème les cours/le travail pour aller se balader.
"Darou fichta" signifie qu'ils ont

Ykahal (يكحل)

Ykahal (يكحل)

C'est une expression très imagée qui vient du mot **Khel** (le khôl, le maquillage noir pour les yeux).

- **Traduction :** "Il met du khôl" (littéralement), mais ici, cela concerne l'usage des yeux.
- **Signification :** Dans le langage courant, cela signifie "**mater**" ou "**regarder avec insistance**".
 - Le plus souvent :** On l'utilise pour quelqu'un qui regarde les passants (généralement des femmes) dans la rue avec un intérêt prononcé.
 - Sens plus large :** Cela peut aussi vouloir dire "se rincer l'œil" devant quelque chose de beau, comme une belle voiture ou une vitrine pour le plaisir de regarder sans arrêt comment pouvoir

Hijabist (حیجابیست)

• Hijabist (حیجابیست)

- **Traduction :**
Fille/femme qui porte le hijab (voile)
- **Sens réel :**
 - 👉 Terme moderne emprunté à l'anglais "hijab" + "-ist"
 - 👉 Désigne une femme **voilée, souvent avec un style moderne ou tendance**
 - 👉 Peut aussi insister sur une identité liée au hijab dans la mode ou les réseaux sociaux
- **Contexte :**
 - Utilisé surtout sur les réseaux sociaux
 - Peut être neutre ou descriptif
 - Parfois utilisé de façon stylisée pour parler de mode "hijabi"

Hijabist (حیجابیست)

Hijabist (حیجابیست)

C'est un néologisme moderne, mélange d'arabe et de français/anglais, très utilisé sur les réseaux sociaux et dans le milieu de la mode.

- **Traduction :** Une adepte du "Hijabiste".
- **Signification :** Ce terme désigne une femme qui porte le hijab tout en étant **très branchée**, suivant les dernières tendances de la mode (le "modest fashion").
Contrairement au style traditionnel, la hijabist accorde énormément d'importance à l'esthétique : maquillage soigné, accessoires, couleurs coordonnées et coupes de vêtements modernes.
- **Contexte :** On l'utilise souvent pour parler des influenceuses mode sur Instagram ou TikTok qui montrent comment styliser le voile avec des tenues contemporaines.

• Hitist (حیطیست)

- **Traduction :**
"Celui qui reste collé au mur" / celui qui traîne sans but
- **Sens réel :**
 - 👉 Personne qui **reste dehors sans rien faire**, surtout collé aux murs ou dans la rue
 - 👉 Dans le langage jeune : quelqu'un de **désœuvré, qui traîne, sans activité**
 - 👉 Peut aussi désigner quelqu'un qui "fait le décor" sans participer
- **Contexte :**
 - Utilisé de façon moqueuse entre jeunes
 - Souvent pour parler des gens qui passent leur temps dans la rue sans objectif
 - Très courant dans l'argot urbain

Hitist (حیطیست)

Hitist (حیطیست)

C'est un terme sociologique très célèbre en Algérie, né dans les années 80-90, qui vient du mot arabe "Hit" (حائط), qui signifie **le mur**.

- **Traduction littérale :** "Celui qui tient le mur".
- **Signification :** Le **Hitist**, c'est le jeune homme (souvent au chômage ou sans occupation précise) qui passe ses journées debout, adossé contre un mur dans la rue, à observer ce qui se passe.
- **Le contexte :** À l'origine, le terme décrivait une réalité sociale : le manque d'emploi et de structures de loisirs pour les jeunes. Faute de mieux, le mur devenait un point de ralliement pour discuter, fumer une cigarette ou simplement "tuer le temps".
- Aujourd'hui : Le **Hitist** est resté dans le

Serkous (سركوس)

• Serkous (سركوس)

- **Traduction :**
Brutal / agressif / sans pitié
- **Sens réel :**
 - 👉 Personne ou comportement **très dur, violent ou sans douceur**
 - 👉 Peut aussi désigner quelqu'un de **froid, impitoyable ou "qui ne rigole pas"**
 - 👉 Parfois utilisé pour dire quelqu'un de **très fort ou impressionnant dans l'action**
- **Contexte :**
 - Utilisé entre jeunes pour décrire une attitude ou une personne
 - Peut être négatif (agressif) ou admiratif (très fort) selon le ton

Serkous (سركوس)

Serkous (سركوس)

- **Traduction :** Le cirque.
- **Signification :** Au-delà du sens littéral, ce mot est utilisé de manière métaphorique pour désigner un **désordre total**, une **pagaille** ou une situation ridicule et mal organisée.
- **Contexte d'usage :**
 1. **Le désordre :** Si tu entres dans une pièce mal rangée ou un bureau où tout le monde crie, on dira : "Hadha serkous, machi khidma" (C'est un cirque ici, pas un travail).
 2. **Le manque de sérieux :** On l'utilise pour critiquer une gestion ou une organisation qui ne tient pas la route, où les décisions semblent absurdes ou comiques.

Ytkaka m3a rohou (يتككا مع روحو)

- **Ytkaka m3a rohou (يتككا مع روحو)**
 - **Traduction :**
Il se prend la tête tout seul / il se complique la vie inutilement
 - **Sens réel :**
 - 👉 Personne qui se crée des problèmes dans sa tête
 - 👉 Il réfléchit trop, doute trop, ou s'auto-stresse
 - 👉 Parfois aussi : il parle tout seul ou s'embrouille mentalement
 - **Contexte :**
 - Utilisé pour quelqu'un de trop stressé ou trop compliqué
 - Souvent moqueur mais pas méchant
 - Proche de "il se fait des films"

Ytkaka m3a rohou (يتككا مع روحو)

- **Traduction :** "Il réalise par lui-même" ou "Il finit par percuter seul".
- **Signification :** C'est une expression qui décrit le moment où quelqu'un **prend enfin conscience** de quelque chose, souvent après avoir été dans l'erreur ou l'ignorance pendant un moment. C'est le fameux "déclic".
- **Usage :** On l'utilise pour quelqu'un qui finit par comprendre une vérité, une erreur qu'il a commise, ou une situation qu'il n'avait pas vue venir, sans que personne n'ait besoin de lui expliquer.
 - Exemple : "Khallih, dork ytkaka m3a rohou" (Laisse-le, il finira bien par s'en rendre compte tout seul).
- **En résumé :** C'est ↓ jivalent de : "Percuter", "Avoir un déclic" ou "Réaliser"

Talia wkhlas (طلبية و خلاص)

Talia wkhlas (طلبية و خلاص)

- **Traduction en français :**
 - "C'est fini, terminé"
 - "C'est réglé une bonne fois pour toutes"
- **Sens dans le langage des jeunes (Algérie) :**

Cette expression veut dire qu'on clôt définitivement un sujet.

Quand quelqu'un dit ça, il veut dire :

 - on ne revient plus en arrière
 - il n'y a plus de discussion
 - c'est la fin du débat ou de la situation

Souvent utilisée avec un ton ferme ou pour montrer qu'on est fatigué de discuter.

Talia wkhlas (طلبية و خلاص)

- **Traduction littérale :** "Une couche de peinture et c'est tout."
- **Sens réel :** C'est une expression utilisée pour désigner un travail **bâclé**, fait superficiellement ou pour masquer les défauts sans régler le problème de fond. On l'utilise quand quelqu'un fait quelque chose "juste pour la forme" ou pour "donner le change" sans aucune précision ni sérieux.
- **Contexte :** * Si un artisan fait une réparation rapide qui ne va pas tenir : "Had el khedma talia wkhlas" (C'est du bricolage de surface).
 - Pour une personne qui se maquille trop pour cacher sa fatigue ou des imperfections : "Darét talia wkhlas".
- **En résumé :** C'est ↓ jivalent de : "Du

Amchi b3a9lak (امشي بعقلك)

Amchi b3a9lak (امشي بعقلك)

- **Traduction en français :**
 - "Agis avec ta tête"
 - "Réfléchis avant d'agir"
 - "Sois raisonnable"
- **Sens dans le langage des jeunes (Algérie) :**

C'est une expression qu'on dit à quelqu'un pour lui demander de :

 - ne pas agir de façon impulsive
 - utiliser la raison et réfléchir
 - éviter les décisions stupides ou rapides

Elle peut être conseil ou parfois reproche selon le ton.

Amchi b3a9lak (امشي بعقلك)

Amchi b3a9lak (امشي بعقلك)

- **Traduction littérale :** "Marche avec ton cerveau" ou "Marche avec ta raison".
- **Sens réel :** C'est une invitation à la **prudence**, à la **tempérance** et à la **réflexion**. On l'utilise pour dire à quelqu'un de ne pas se précipiter, de ne pas agir sous le coup de l'émotion ou de ne pas prendre de risques inutiles. C'est le conseil typique pour garder la tête froide.
- **Contexte :** * Si quelqu'un s'énervé et veut se bagarrer : "Amchi b3a9lak, matdirch l'mousiba" (Calme-toi, ne fais pas de bêtise).
 - Si un ami veut investir tout son argent dans un projet risqué : "Amchi b3a9lak, khammem mlih" (doucement, réfléchis bien).

9iiwww (قبو)

• 9iiwww / Qiw (قبو)

- **Traduction :**
Dégueu / écoeurant / beurk
- **Sens réel :**
 - 👉 Expression utilisée pour montrer du **dégoût**
 - 👉 Réaction à quelque chose de sale, bizarre ou choquant
 - 👉 Peut aussi être utilisé de façon moqueuse entre jeunes
- **Contexte :**
 - Très courant dans le langage jeune et sur les réseaux
 - Réaction immédiate ("beurk !")
 - Parfois utilisé aussi pour exagérer une situation drôle ou gênante

9iiwww (قبو)



9iiwww (قبو)

C'est sans doute l'onomatopée la plus expressive et la plus drôle du dialecte algérien ! Elle est souvent accompagnée d'un geste de la main (le dos de la main sous le menton que l'on projette vers l'avant).

- **Signification :** C'est une interjection utilisée pour exprimer le **scepticisme**, la **moquerie** ou pour dire "**Même pas en rêve !**".
- **Quand l'utiliser ?**
 1. **Pour défier :** Si quelqu'un te menace ou te dit qu'il va te battre à un jeu, tu lui réponds "9iiwww" pour dire "Tu n'y arriveras jamais".
 2. **Pour exprimer l'incrédulité :** Quand quelqu'un raconte un mensonge énorme ou une promesse 📉 il ne tiendra pas (comme un politicien ou un ami qui doit

Fa9o (فاقو)

• Fa9o (فاقو)

- **Traduction :**
Ils ont compris / ils ont découvert / ils se sont réveillés
- **Sens réel :**
 - 👉 "Fa9o" vient de "yfi9" = **se réveiller**
 - 👉 Dans le langage jeune :
- ils ont **compris la vérité**
- ils ont **découvert quelque chose de caché**
- ou ils ne sont plus dupes
- **Contexte :**
 - Utilisé quand quelqu'un n'est plus trompé ou naïf
 - Souvent dans des situations de mensonge, manipulation ou "plan dévoilé"

Fa9o (فاقو)



Fa9o (فاقو)

C'est une expression courte mais redoutable d'efficacité !

- **Traduction :** "Ils se sont réveillés" ou "Ils ont compris".
- **Signification :** On l'utilise pour dire à quelqu'un : "**On ne me la fait pas**" ou "**Ton tour est grillé**". C'est la réponse parfaite quand quelqu'un essaie de te mentir, de te manipuler ou de te raconter une histoire à dormir debout.
- **Contexte d'usage :** * Si un ami te sort une excuse bidon pour son retard, tu lui lances un "Fa9o !" avec un petit sourire en coin.
 - Cela signifie que son secret est découvert ou que sa ruse est trop évidente pour 📉 tionner.

Yatgo3ar (يتقوعر)

• Yatgo3ar (يتقوعر)

- **Traduction :**
Exagérer / en faire trop / dramatiser
- **Sens réel :**
 - 👉 Personne qui **grossit les choses** ou réagit de façon excessive
 - 👉 Peut aussi vouloir dire **faire le compliqué pour rien**
 - 👉 Dans le langage jeune : "il se prend trop la tête" ou "il abuse"
- **Contexte :**
 - Utilisé quand quelqu'un raconte ou réagit de manière trop intense
 - Souvent critique ou moqueur entre amis

Yatgo3ar (يتقوعر)



Yatgo3ar (يتقوعر)

- **Traduction :** "Il fait le profond" ou "Il creuse" (au sens figuré).
- **Signification :** C'est un terme utilisé pour décrire quelqu'un qui **cherche les complications**, qui **philosophe pour rien** ou qui fait des manières pour paraître plus intelligent ou important qu'il ne l'est. On l'utilise aussi pour quelqu'un qui fait des chichis ou qui chipote sur des détails insignifiants pour se donner un genre.
 - Exemple : Si quelqu'un commence à utiliser des mots très compliqués ou à faire le difficile sur un sujet simple, on lui dira : "Barkak ma tatgo3ar 3lina !" (Arrête de faire le philosophe/le snob avec nous !).

Rahou hdida (رَاهُو حَدِيدَة)

- **Rahou hdida (رَاهُو حَدِيدَة)**
- **Traduction :**
Il est "dur comme du fer" / il est très fort
- **Sens réel :**
 - 👉 Personne très solide physiquement ou mentalement
 - 👉 Peut vouloir dire :
- fort, résistant
- difficile à impressionner ou à casser (moralement)
 - 👉 Parfois aussi utilisé pour dire quelqu'un de froid, impassible
- **Contexte :**
- Compliment sur la force ou la résistance
- Parfois utilisé en sport ou dans des situations difficiles
- Peut être sérieux ou admiratif

Rahou hdida (رَاهُو حَدِيدَة)

Rahou hdida (رَاهُو حَدِيدَة)

- **Traduction :** "C'est du fer" ou "C'est une barre de fer".
- **Signification :** Cette expression est utilisée pour décrire quelque chose ou quelqu'un d'une **solidité** ou d'une **qualité exceptionnelle**. Selon le contexte, elle change de cible :
 1. **Pour une personne :** Signifie qu'elle est en **pleine forme physique**, très costaud, ou qu'elle a une santé de fer. On peut aussi l'utiliser pour quelqu'un de mentalement très solide ou "dur à cuire".
 2. **Pour un objet (souvent une voiture) :** Signifie que l'objet est robuste, puissant, performant et qu'il ne risque pas de tomber en panne. C'est du "solide".
 3. Pour une situation : Signifie que tout

Ya wahd lKhalat (يَا وَحْدَ الْخَلَاط)

- **Ya wahd lKhalat (يَا وَحْدَ الْخَلَاط)**
- **Traduction :**
Espèce de "mélangeur" / toi qui compliques tout
- **Sens réel :**
 - 👉 Expression pour quelqu'un qui **mélange les choses, crée la confusion**
 - 👉 Personne qui **embrouille les situations** ou raconte n'importe quoi ensemble
 - 👉 Peut aussi vouloir dire quelqu'un de **désordonné dans ses idées ou ses actes**
- **Contexte :**
- Utilisé sur un ton moqueur ou agacé
- Quand quelqu'un parle de façon confuse ou mélange des sujets sans logique
- "Khalat" = mélange → donc "celui qui mélange tout"

19:13

Traduction du langage j...

Yahd lKhalat (يَا وَحْدَ الْخَلَاط)

Yahd lKhalat (يَا وَحْدَ الْخَلَاط)

- **Traduction littérale :** "Ô toi, le mélangeur" (celui qui mélange tout).
- **Sens réel :** C'est un terme utilisé pour désigner un **futeur de troubles**, un **manipulateur** ou un "futeur de merde". Le "Khalat" est celui qui crée des problèmes là où il n'y en a pas, qui déforme les propos pour monter les gens les uns contre les autres, ou qui complique inutilement les situations simples.
- **Contexte :** * On l'utilise souvent pour rire entre amis quand quelqu'un essaie de créer une petite discorde pour s'amuser : "Ya wahd lKhalat, hna rana mlih !" (Toi, le futeur de trouble, on était bien là !).
- Mais cela peut aussi être sérieux pour

18:00

ChatGPT

Chakam (شكّام)

En français, "Chakam (شكّام)" se traduit généralement par :

- ◆ Ceinture

ou

- ◆ Sangle / courroie (selon le contexte)

Exemple :

- J'ai oublié la ceinture → نسييت الشكّام

Et comme verbe (شكّيم) :

- ◆ Serrer / attacher / fermer solidement

Ferme bien la porte → شكّم الباب مليح

Si tu veux une traduction plus précise, donne-moi la phrase

Poser une question

Chakam (شكّام)

Chakam (شكّام)

C'est l'un des termes les plus péjoratifs du jargon algérien, souvent utilisé avec beaucoup de mépris.

- **Traduction :** Le délateur ou le "cafard".
- **Signification :** Le **Chakam**, c'est la personne qui rapporte tout à l'autorité (le patron, le professeur, les parents ou même la police) pour obtenir des faveurs ou simplement pour nuire aux autres. C'est celui qui "vend" ses collègues ou ses amis.
- **Le geste :** On l'associe souvent au fait de "cirer les pompes" ou d'être un "lèche-bottes" (**Boussa3da**).
- **Contexte :** On l'utilise pour dénoncer un manque de loyauté ou de solidarité. Dire de quelqu'un qu'il est un **grand chakam** est une

106 commentaires



AOK

كما جيرانا لي منيه يتقوعرو علينا كي
وصلو للسومي فينال



adragasmi 7 s · Auteur(ice)

@sihem9062 كافية اختي حليبي

Répondre



101



مشاريع صغيرة ناجحة في الجزائر للرجال
فقط · Rejoindre

Participant(e) anonyme · 22 mars ·

خاوتي في عمري 19 منخدم
منقرا موالوا أني قاعد واش
تنصحوني والله راني ضايع
راني نشوف لي قدي يخدموا
وعايشن غاية أنا راهي مرنكة

عيد المرأة راهو ماهوش
فيشطة في الكوزينة لا
تخلونا بلا فطور يرحم
والديكم



4



1





leyla

النح كلمة أصلها تركي هو ضراب الباب تضرب النح معناها
طبطب واهرب كتشغل مدققتش

2023-6-24 Répondre

3



Meriem Ben

معنتها علي ما نعرف بلي دير روحك ماعلاالكش وش راه صاير
😂

2023-6-24 Répondre

1



Moha Med

والله علي بالك انا جزائري وعاد رني نعرف واش هو نح هذا
😂😂😂

2023-6-25 Répondre

2



عيبر الأوراس

اضرب النح معناها دير روحك ماعلاالكش
😂

2023-7-2 Répondre

4



Mina

يحبب فينا في لهجتنا
😂😂

11 commentaires



ميرنا قيوووو

قيووووو

2025-11-17 Répondre

1



Mouh.09

قيووووو

2025-11-16 Répondre

1



@zaynyacin8160 • il y a 7 m.

اقعد واقف
😂😂😂😂



@みさちゃん-b2p • il y a 7 m.

اقعد واقف
😂



Mi Lisa

طاطا زلة الله يبارك
🔥🔥

8 h Répondre

2



Afficher 21 réponses



مدرسة أطفال

من نيتك اختي نحب شعر قصير نديرو قصير قالو نحب قصير
وهو راح نخليه طويل لاتو يحبو طويل يقود



Kadi Palouma

انا وحدة نشكم بصح شكامة تع دزاير ماشي فرنسا

2024-03-12 Répondre





😊 ههههه راهو خاصني تبناج ههههه

1 s

Répondre



islamović



💕💕 تيك توك هند العسولة

😊 أنا يمدولي 15 نالف برك و نشبع تبناج 😊

2025-09-19

Répondre

♡ 2



نبان خلاط الروجي

2025-3-14

Répondre

♡ 17



malak_malak

oui 😊

2025-6-3

Répondre

♡ 1



479 commentaires ≡



👉 اللهم ما في قلب هديل

voilà li khlte khlte 🙏

2-23

Répondre

♡ 3



loulou23

ههههه هههه والله كيما القط نتاعي يموت على
التقرعيج

2025-6-7

Répondre



3



Š»CÄrfače



الله يا الكشروود راك اسطورة



2025-6-7

Répondre



1



تصلح نلبسوها حنا ولاغير ? les hijabistes

1 s

Répondre



Ajouter en tant que publication

هدي دخاصة خارقة وي

38 s

Répondre



fadimez8 2 sec

Rahou hdida



Répondre